

تحويل الشفرة وتخليطها في تطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ معهد
"المصدوقية"
(دراسة حالة في معهد المصدوقية كركسأن - فرابالنكا)



قسم تعليم اللغة العربية
كلية الدراسات العليا
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
٢٠١٦

تحويل الشفرة وتخليطها في تطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ معهد
"المصدوقية"

(دراسة حالة في معهد المصدوقية كركسان - فرابالنكا)

رسالة الماجستير

إعداد:

يايه ربيعة العدوية

رقم التسجيل: ١٤٧٢٠٠٦٩

المشرف الثاني

المشرف الأول

الدكتور الحاج زيد بن سمير الماجستير

الدكتور الحاج سوتامان الماجستير

١٩٦٧٠٣١٥٢٠٠٠٠٣١٠٠٢

١٩٧٢٠٧١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

٢٠١٦

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ (٢)

سورة يوسف آية ٢

" من أحب الله تعالى أحب رسوله، ومن أحب الرسول العربي أحب العرب،
ومن أحب العرب أحب اللغة العربية، التي نول بها أفضل الكتب على
أفضل العرب والعجم، ومن أحب العربية عنى بها و ثابر عليها و صرف
همته إليها".

(أبو منصور الثعالبي النيسابوري في مقدمة فقه اللغة وسيرة العربية)

إهداء

إلى والدي العزيز سبنديونو
الذي رباني وحثني على التقدم لنيل آمال والتفاؤل لمواجهة
الحياة المليئة بالتحديات وعلمي أن أقول كلمة حق بدون خوف
وإلى والدي الكريمة إثنين
التي أفاضت مهمتها عني وأوقدت لي نار الجهد والهمة في قلبي
بسماحة صدورها وخلوص قلبها كل آن وحين

وإلى أخي الصغير محمد حليم هداية الله الذي رافقني في عملي

وإلى محبي اللغة العربية الذين أسهموا فيها وعلموها في أرض الله

كلمة الشكر و تقدير

الحمد لله رب العالمين سبحانه و تعالى هداانا لهذا و ما كنا لنهتدي لولا أن هداانا الله، و الصلاة و السلام على نبي الهداية سيدنا محمد عليه أفضل صلاة و تسليم، أما بعد. وبعد، قد سارت الباحثة بإتمام هذه رسالة الماجستير بعون الله تعالى العليم القدير، وهو الذي وهب للباحثة العزيمة و الهمة العلية لإكمال هذه الرسالة و إتمامها حتى انتهت هذه الرسالة البسيطة إلى أيديكم الآن.

لاقربان للثناء و الجزاء إلا تقدم شكري و تحيتي تحية هنيئة من عميق قلبي إلى كل من ساهم في هذا البحث و من شارك في التدقيق و المراجعة و تحقيق المراجع و التنضيد، وإلى كل من زودني مشكورا بارائة و توجهاته، و قدمت الباحثة الشكر الخاصة لحضرة:

- ١- فضيلة الأستاذ الدكتور موجيا راهجو الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.
- ٢- فضيلة الأستاذ الدكتور بحرالدين، عميد كلية الدراسات العليا.
- ٣- فضيلة الدكتور ولدانا وارغاديناتا الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا .
- ٤- فضيلة الدكتور سوتامان و الدكتور زيد بن سمير، مشرفا في هذا البحث اللذين أرشداهما ووجهانهما في كل مراحل إعداد هذا البحث.
- ٥- فضيلة كياهي الحاج الدكتور مخلصين سعاد الماجستير، مدير معهد المصدوقية كركسأن - فرابالنكا.
- ٦- فضيلة لطفي مولانا و روسماوتي، قسم اللغة في معهد المصدوقية كركسأن فرابالنكا .
- ٧- جميع الأساتذة و الأستاذات في معهد المصدوقية الذين قد ساعدوها في تنفيذ هذا البحث.

٨- زملائي الأحياء في قسم تعليم اللغة العربية في كلية الدراسات العليا للعام

الدراسي ٢٠١٤

وأخيرا أن هذه الكتابة كثيرة من الأخطاء و النقصان. لذا أرجوا من القراء الأعزاء

تصويبا وتصحيحا لأخطائها الموجودة فيه حتى يصبح هذا البحث الجامعي بحثا كاملا.

لا قول يجدر لي بالتقديم إلا قولاً الشكر الجزيل فحسبى أن ادعولهم الله الجبار و

الوهاب على أن يجزيهم بأحسن ما عملوا و يزيدهم من فضلهم فيما عملوا. نسأل الله

التوفيق و السداد.

مالانق، ٢ يونيو ٢٠١٦م

الباحثة

يايه ربيعة العدوية

رقم التسجيل: ١٤٧٢٠٠٦٩



تقرير المشرفين

بعد الإطلاع على رسالة الماجستير التي أعدتها الطالبة:

الاسم : يايه ربيعة العدوية

رقم التسجيل : ١٤٧٢٠٠٦٩

العنوان : تحويل الشفرة و تخطيطها في تطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ معهد المصدوقية

الإسلامي (دراسة حالة في معهد المصدوقية الإسلامي كركسان-فرابالنكا)

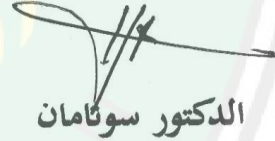
وافق المشرفان على تقديمها إلى مجلس المناقشة:

مالانق، ٢ يونيو ٢٠١٦

المشرف الثاني


الدكتور زيد بن سمير

المشرف الأول


الدكتور سونثامان

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٥٢٠٠٠٠٣١٠٠٢

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢

الاعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا


الدكتور ولدانا ورجاديناتا

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١



الاعتماد من طرف لجنة المناقشة

عنوان البحث:

تحويل الشفرة و تخطيطها في تطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ معهد المصدوقية

(دراسة حالة في معهد المصدوقية كركسان-فرابالنكا)

إعداد الطالبة : يايه ربيعة العدوية رقم التسجيل : ١٤٧٢٠٠٦٩

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطا لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الخميس، بتاريخ: ٢ يونيو ٢٠١٦ م. وتتكون لجنة المناقشة من السادات الأساتذة:

١. الدكتور ولدانا ورغاديناتا رئيسا و مناقشا

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١ التوقيع:

٢. الدكتور دنيال حلمي مناقشا

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٣٠٢٠٠٧١٠١٠٠٣ التوقيع:

٣. الدكتور سوتامان مشرفا و مناقشا

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢ التوقيع:

٤. الدكتور زيد بن سمير مشرفا و مناقشا

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٥٢٠٠٠٣١٠٠٢ التوقيع:

الاعتماد

مدير كلية الدراسات العليا

الأستاذ الدكتور محمد الدين

رقم التوظيف: ١٩٥٦١٢٣١١٩٨٣٠٣١٠٣٢

إقرار الطلبة

أنا الموقعة أدناه، وبياناتي كالاتي:

الاسم : يايه ربيعة العدوية

رقم التسجيل : ١٤٧٢٠٠٦٩

العنوان : تحويل الشفرة و تخليطها في تطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ معهد

المصدوقية (دراسة حالة في معهد المصدوقية كركسان - فرابالنكا)

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق، حضرتها و كتبتها بنفسي وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفه و تبين أنها فعلا ليست من بحثي، فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولم يجبرني أحد على ذلك.

مالانق، يونيو ٢٠١٦ م



الطالبة الم

يايه ربيعة ا

يايه ربيعة ا

رقم التسجيل: ١٤٧٢٠٠٦٩

مستخلص البحث

يايه ربيعة العدوية. ٢٠١٦. تحويل الشفرة و تخليطها في تطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ معهد المصدوقية (دراسة حالة في معهد المصدوقية كركسأن - فرابالنكا). رسالة الماجستير. كلية الدراسات العليا في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. المشرف: الدكتور سوتامان و الدكتور زيد بن سمير.

الكلمات الأساسية: تحويل الشفرة، تخليط الشفرة، مهارة الكلام

تحويل الشفرة حيث يستخدم المتكلم الواحد أكثر من نوعية واحدة في أوقات مختلفة. و أما تخليط الشفرة هو إذا كان الشخص يخلط لغتين أو أكثر من اللغات في إقامة اللغة دون أن يحتاج الشيء في حالة التكلم لاختلاطه. والكلام من المهارة الأساسية التي يسعى الطالب إتقانها في اللغة الأجنبية والتي تشمل غاية من غايات الدراسة اللغوية. إنه لتنمية مهارة الكلام تحتاج إلى بيئة عربية تساعد، لأن اللغة تتأثر مباشرة بالبيئة. فلذلك بتكوين البيئة العربية، هناك مظاهر تحويل الشفرة و تخليطها في تطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ معهد المصدوقية.

أسئلة هذا البحث (١) كيف أنماط تحويل الشفرة و تخليطها في تطبيق مهارة الكلام، (٢) ما أسباب تحويل الشفرة و تخليطها في تطبيق مهارة الكلام، (٣) كيف الحلول المناسبة في تطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ معهد المصدوقية؟ ويهدف هذا البحث على هدفين: (١) لكشف أنماط تحويل الشفرة و تخليطها في تطبيق مهارة الكلام، (٢) لكشف أسباب تحويل الشفرة و تخليطها في تطبيق مهارة الكلام، (٣) الكشف عن الحلول المناسبة في تطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ معهد المصدوقية.

ومنهج هذا البحث دراسة حالة بمدخل كفي ومن أدوات الجمع البيانات: (١) المقابلة، (٢) الملاحظة، (٣) الوثائق. و أساليب تحليل البيانات بشكل مليز و هوبرمين وهي: (١) عرض البيانات (٢) تصنيف البيانات وتبويبها (٣) تحليل البيانات

ونتائج هذا البحث أن الظواهر تخليط و تحويل الشفرة في معهد المصدوقية كركسأن - فرابالنكا هي تخليط و تحويل الشفرة الخارجية ولا يوجد تخليط و تحويل الشفرة الداخلية. وهناك الأسباب تحويل الشفرة و تخليطها: (١) عدم الوعي من الطلبة، (٢) متأثر باللغة الأولى، (٣) عدم الفهم لمستخدم اللغة إلى اللغة التي يستخدمها، (٤) أخطاء، وهي من عملية نفسية، (٥) التجاوزات المتعمد، (٦) قلة استعاب المفردات، (٧) بسبب المخاطبة، (٨) بسبب المتكلم نفسه، (٩) بسبب حضور المتكلم الثالث، (١٠) بسبب الحالة. و بعض الحلول المناسبة لتطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ معهد المصدوقية على وهي: (١) إصلاح الأخطاء، (٢) تزويد المفردات اليومية، (٣) نشر المفردات، (٤) التجسس، (٥) تنفيذ العقاب اليومي.

ABSTRACT

Robiatul Adawiyah, Yayah. , 2016. Code Switching and Code Mixing in Application of Speaking Skills for Student Al-mashduqiah Islamic boarding school (Case Study at Al-mashduqiah boarding school Kraksaan Probolinggo). Thesis. Faculty of Postgraduate Arabic Education Concentrate UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.
Adviser: Dr. Sutaman and Dr. Zeid B. Sameer

Keyword: *Code Switching, code Mixing, skills of speak*

Code Switching is when in a speech events occur transition from a clause of a language to clauses other subjects, while Code Mixing is when in a speech events, clauses and phrases used consisted of clauses and phrases mixture and each clause or phrases that no longer support its own function. Speaking skills are very basic skills to help students in mastering a foreign language, to develop the necessary language environment. And in the formation of a language environment is often the case of code switching and code-mixing, this is the reason the researchers raised the title.

The formulation of the problem in this research are 1) What is the pattern of code switching and code-mixing in the implementation of Al- mashduqiah students speaking skills. 2) What are the causes of code switching and code-mixing students of Al-mashduqiah. 3) How is the right solution for the implementation of speaking skills. This research aims: 1) to disclose and discuss patterns of code switching and code-mixing in the implementation of the speaking skills of students of Al-mashduqiah. 2) to reveal and analyze the causes of code switching and code-mixing in the implementation of the speaking skills of students al-mashduqiah. 3) disclose and discuss appropriate solutions for implementation of the speaking skills of students al-mashduqiah.

This research is Case study with a qualitative approach . The research instrument using method 1) Interview, 2) Observation, 3) Documentation. Data analysis are using is Milles and Huberman's method/style are: 1) reduction 2) presentation 3) conclusion drawing/verification.

The results of his research, code switching and code-mixing that occurs in the short-al-mashduqiah is code switching and mixing out (outer outer code switching and code mixing). As for the cause of 1) the lack of awareness of students 2) affected first language 3) lack of understanding of the language of the language he uses 4) oversight 5) violation willful 6) less vocabulary 7) due to the speakers 8) hearer 9) the presence of speakers third 10) conditions. The solution is 1) justification errors. 2) increment of vocabularies 3) disseminate vocabulary 4) spy 5) gift a punishment.

ABSTRAK

Robiatul Adawiyah, Yayah. 2016. *Alih Kode dan Campur Kode dalam implementasi keterampilan berbicara santri pondok pesantren Al-Mashduqiah (Studi Kasus di pondok pesantren al-mashduqiah)*. Thesis. Fakultas Pascasarjana Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.
Pembimbing: Dr. Sutaman dan Dr. Zeid B. Smeer

Kata Kunci: *Alih Kode, Campur Kode, Keterampilan Berbicara*

Alih Kode adalah apabila dalam suatu peristiwa tutur terjadi peralihan dari satu klausa suatu bahasa ke klausa bahasan lain, sedangkan campur kode adalah apabila dalam suatu peristiwa tutur, klausa-klausa maupun frase-frase yang digunakan terdiri dari klausa dan frase campuran dan masing-masing klausa atau frase itu tidak lagi mendukung fungsi sendiri-sendiri. Keterampilan berbicara merupakan keterampilan dasar yang sangat membantu pelajar dalam menguasai bahasa asing, untuk mengembangkannya dibutuhkan lingkungan berbahasa. Dan dalam pembentukan lingkungan bahasa inilah sering terjadi alih kode dan campur kode, inilah alasan peneliti mengangkat judul tersebut.

Adapun rumusan masalah dalam penelitian ini adalah 1) Bagaimana pola alih kode dan campur kode dalam implementasi keterampilan berbicara santri Al- mashduqiah. 2) Apa sebab terjadinya alih kode dan campur kode santri Al-mashduqiah. 3) Bagaimana Solusi yang tepat untuk implementasi keterampilan berbicara. Penelitian ini bertujuan: 1) untuk mengungkap dan mendiskusikan pola alih kode dan campur kode dalam implementasi keterampilan berbicara santri Al-mashduqiah. 2) mengungkap dan menganalisis sebab terjadinya alih kode dan campur kode dalam implementasi keterampilan berbicara santri al-mashduqiah. 3) mengungkap dan mendiskusikan solusi yang tepat untuk implementasi keterampilan berbicara santri al-mashduqiah.

Penelitian ini adalah penelitian Studi Kasus dengan pendekatan kualitatif. Adapun instrument penelitiannya dengan menggunakan metode 1) Wawancara secara mendalam, 2) Observasi, 3) Dokumentasi. Adapun analisis datanya menggunakan gaya miles dan Huberman yaitu 1) reduksi data 2) penyajian data 3) kesimpulan atau verifikasi

Adapun hasil penelitiannya, alih kode dan campur kode yang terjadi di pondok al-mashduqiah adalah alih kode dan campur kode keluar (*outer code switching and outer code mixing*). Adapun sebab terjadinya 1) kurangnya kesadaran dari santri 2) terpengaruh bahasa pertama 3) kekurangpahaman pemakai bahasa terhadap bahasa yang dipakainya 4) kekhilafan 5) pelanggaran yang disengaja 6) kurang penguasaan kosakata 7) disebabkan oleh penutur 8) mitra tutur 9) hadirnya penutur ketiga 10) keadaan. Adapun solusinya adalah 1) *Ishlahul Akhto* ' 2) *tazwidul mufrod*at setiap hari 3) menyebarluaskan kosakata 4) menjadi *jasus* 5). Pemberian hukuman.

محتويات البحث

أ	استهلال.....
ب	إهداء
ج	شكر والتقدير
هـ	تقرير المشرفين
و	الاعتماد من طرف لجنة المناقشة
ز	إقرار الطالبة
ح	مستخلص البحث العربية
ط	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
ي	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية
ك	محتويات البحث

الفصل الأول : الإطار العام

أ	مقدمة.....
ب	أسئلة البحث
ج	أهداف البحث.....
د	فوائد البحث
هـ	حدود البحث
و	تحديد المصطلحات
ز	الدراسات السابقة

الفصل الثاني : الإطار النظري

- أ) علم اللغة الاجتماعي ١١
- ب) ثنائية اللغة و ازدواج اللغة ١٣
- ج) تحويل الشفرة ١٨
- د) تخطيط الشفرة ٢٠
- هـ) العوامل التي تؤثر تحويل الشفرة و تخطيطها ٢٤
- و) الاختلافات بين تحويل الشفرة و تخطيطها ٢٧
- ز) مفهوم مهارة الكلام ٢٨
- ح) تعليم مهارة الكلام ٢٩
- ط) استراتيجية في تعليم مهارة الكلام ٣١
- ي) أسلوب تعليم مهارة الكلام ٣٣

الفصل الثالث : منهجية البحث

- أ) مدخل البحث و منهجه ٣٦
- ب) طريقة جمع البيانات ٣٧
- ج) مصادر البيانات ٤١
- د) أدوات البحث ٤٢
- هـ) أساليب تحليل البيانات ٤٢
- و) فحص صحة البحث ٤٥
- ز) مراحل تنفيذ الدراسة ٤٧

الفصل الرابع : عرض البيانات و تحليلها و مناقشتها

المبحث الأول: نبذة عن معهد المصدوقية الإسلامي

- أ) تأسيس معهد المصدوقية ٤٩
- ب) رؤية معهد المصدوقية ٥٠
- ج) رسالة معهد المصدوقية ٥٠
- د) عناصر معهد المصدوقية ٥٠
- هـ) نظام اللغة العربية ٥٩
- و) الطريقة المستخدمة في معهد المصدوقية ٦٠

المبحث الثاني: عرض البيانات عن تحول الشفرة و تخطيطها في تطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ معهد المصدوقية

- أ) أنماط تحول الشفرة و تخطيطها لدى تلاميذ معهد المصدوقية ٦١
- ب) أسباب تحول الشفرة و تخطيطها لدى تلاميذ معهد المصدوقية ٧٢
- ج) الحلول المناسبة في تطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ معهد المصدوقية ... ٧٥

الفصل الخامس : نتائج البحث و مقترحات

- أ) نتائج البحث ٩٧
- ب) مقترحات ٩٩

قائمة المراجع

الملاحق

قائمة الجداول

- ١- جدول ٤,١ عن عدد الطلاب و الطالبات لكل الفصل ٥٢
- ٢- جدول ٤,٢ عن عدد المدرسين ووظائفهم ٥٥
- ٣- جدول ٤,٣ عن عدد المدرسين و مستوى دراستهم ٥٦
- ٤- جدول ٤,٤ عن المواد الدراسية للمدرسة المتوسطة و الثانوية ٥٧
- ٥- جدول ٤,٥ عن أنماط تحويل الشفرة و تخليطها ٦١
- ٦- جدول ٤,٦ عن الحلول المناسبة لتقليل أنواع التخليط و تحويل الشفرة .. ٩٢

الفصل الأول الإطار العام

أ- مقدمة

علم اللغة الاجتماعي هو فرع من اللسانيات التي تدرس فيها علاقة اللغة لمستخدميها في المجتمع. اللغة الاجتماعية عادة تأتي من اثنين من التخصصات، وهي الاجتماعية واللغوية. ويدرس علم الاجتماع في عمليات المجتمع والاجتماعية في ذلك. وأما اللغوية بحثت حول اللغات. ومن هذا المفهوم رأى عبد الخير حول تعريف علم اللغة الاجتماعي هو فرع من فروع علم اللغة التي هي متعددة التخصصات في علم الاجتماع، مع وجوه العلاقة بين دراسة اللغة مع العامل الاجتماعي في مجتمع الكلام.¹

الاتصال اللغوي هي من علم اللغة الاجتماعي . الاتصال اللغوي هي كل الأحداث التي أدت إلى التقارب بين اللغة التي تسبب تبديل استخدام اللغة من خلال المتكلم في سياق اجتماعي. الاتصال تظهر اللغة عندما يدخل المرء في بيئات المجتمع التي تستخدم لغات مختلفة بحيث تحول ذهابا وإيابا بين اللغات المستوطنين واللغات الوطني. ظهرت هذه الأحداث أو أعراض من بين أمور أخرى في شكل ثنائية اللغة (*Bilingualisme*) وازدواج اللسان.² يحدث الاتصال اللغوي في أي مكان، كمثل في البيئة التعليمية.

المعهد هو أحد الأماكن التي يحدث فيها اتصال اللغة. طلاب المجتمع الذين يأتون من مناطق مختلفة ولغات مختلفة يجتمعون في نفس المكان و نفس اللغة داخل المعهد. وعلى النقيض من الجمهور بشكل عام التي ليس لديها تشريعات في الكلام، توفر معهد نظام صارمة على استخدام اللغة، وخاصة في

¹ Abdul Chaer, *sosiolinguistik Perkenalan Awal* (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2010), hlm. 4

² Griya wardani, <http://griyawardani.wordpress.com/2011/05/31/kontak-bahasa-dan-kedwibahasaa/> diakses tanggal 18 november 2015. Jam 15.00 WIB

استخدام اللغات الأجنبية. واللغة المستخدمة في التواصل سواء اللغة المكتوبة والمحكية هي اللغة العربية واللغة الإنجليزية. العربية المستخدمة في المحادثة اليومية بهدف إبقاء الطفل على دراية ويمكن أن تساعد على فهم العلوم الدينية. وأما اللغة الإنجليزية لغير موصل لاستكشاف العلم الحديث.

هذا البحث مهم لمعرفة العملية التي يتم إنشاؤها من خلال استخدام بيئة اللغة ومتعلمي اللغة. يعتمد إلى هذا التعليم الممارسين يمكن تحديد الاتجاه لاستخدام اللغة العربية. غير أنه وفقا بمعيار اللغة العربية القياسية المستخدمة دوليا بحيث يمكن استخدامه للتواصل مع العرب الناطقين بها، أولا يزال يعارض عملي بحيث لا يمكن استخدامها للتواصل مع الناطقين بها. بجانب ذلك، عملية الاتصال اللغوي في المعهد مثير للبحث لأن هناك الخصائص بين معهد واحد والآخر بسبب العوامل البيئية والخلفية الثقافية للغة التي جلبت كل الطفل.

بجانب ذلك، يحتاج أيضا في معرفة ما إذا كانت هناك علاقة بين اكتساب اللغة، تعلم اللغة واللغة المستخدمة في التواصل. هل واقع اللغة الاجتماعي كمثل التدخل اللغوي في استخدام اللغة العربية هو أسباب تأثير التعلم غير فعالة، أو غيرها من العربية مثل تأثير البيئة اللغة و هذا التشكيل أنه يوجه الطلاب إلى الانحرافات أو هو عامل السن من الطلاب الذين هم في مرحلة البلوغ على ١٢ سنة نظرا إلى فرضية للمتعلمين الفترة الحرجة تعاني بالفعل إلى حد توزيع الدماغ الأيمن والأيسر.³ من بعض هذه الأشياء يمكن أن تكون معروفة من حيث ظهور خصائص استخدام اللغة.

أن البيئة لها آثار قوي في اكتساب اللغة، وأن مهارة الكلام يحتاج إلى البيئة لاكتساب و تطبيق الكلام باللغة العربية. والبيئة هي العوامل المباشرة في

³ H. Douglas Brown. *Prinsip Pembelajaran dan Pengajaran Bahasa*. (Jakarta: Kedutaan Besar Amerika untuk Indonesia, 2008), hlm. 62

اللغة وكلنا يعرف أثر البيئة في حياة الناس وبالتالي أثارها في اللغة. إن اللغة تتأثر مباشرة بالبيئة لأن اللغة هي الوسيلة الواحدة للتفاهم والتعامل بين أفراد المجتمع الواحد الذين يعيشون في بيئة واحدة.^٤

معهد المصدوقية كركسأن- فرابالنكا أحد المعاهد الذي استخدم اللغة العربية في محادثتهم اليومية، إما من الطلاب أو الأساتيد. استخدم اللغة العربية بعد استيقاظهم من النوم إلى نهاية أنشطتهم اليومية، وهكذا يسير النظام اللغوية في هذا المعهد. بالطلبة من مستوى المتوسطة والثانوية التي تراوحت عمره بين ١٢-١٨ سنة. الاتصالات العربية التي تم إنشاؤها في المعهد يتغير شكله من استخدام الناطقين بها كل من علم الأصوات والنحو أو الدلالي. تحدث التغييرات بسبب الاتصال اللغوي بين اللغة المستخدمة وهي اللغة العربية واللغة الإنجليزية باللغة الأم الذي أكثر قام بها كل الطلبة كمثل لغة مادورا و جاوى. لا يقتصر بذلك أن البيئة اللغوية المكونة تسهم في ثقافة اللغة المكتف المحمل من تغيير النظام. فهو يجعل الطلبة يدخل على طريق الانحرافات منذ دخول المعهد. هذه الانحرافات يسمى بالتدخل اللغوي.

التدخل اللغوي لا تظهر مباشرة دون معالجتها أولاً. في سياق التدخل هو شائع في التعلم متعلمي اللغة الثانية. في حالة المعهد التي يأمر الطلاب في استخدام اللغة العربية في التواصل، عمليته أكثر تعقيدا. في بداية دخول الطلبة إلى البيئة الجديدة والتكيف بلغة جديدة. عملية الاستخدام الأول للغة العربية تعقد بالتناوب بين اللغة الأولى والثانية في شكل الجملة كلها أو جزء من كلمة

٤ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزن، دروس دورات التدريية لمعلم اللغة العربية لغير الناطقين بها، الراض: مؤ سسة

، كانت الطلبة جاءت من كل دائرة في هذا البلاد و بعضهم جاءت من خارج الجزيرة جاوى، بهذه الأحوال اجتمعت اللغة أكثر و أنواع و كانت اللغة ليست من اللغة العربي فقط بل اجتمعت فيها اللغة الدائرية، وهذه كلها تؤدي إلى وقوع التخليط و التحويل من الشفرة. وبعد لحظات قليلة حتى يتم الوفاء بالحاجة ثم مفردات التلاميذ واستخدام اللغة العربية ككل. تخليط الشفرة تحدث في شخص الذي ينتقل من دائرة إلى دائرة أخرى لمقصود خاص، و يستخدم اللغة الأخرى ليتصل بالمجتمع الجديدة.^٥ أما تحول الشفرة حيث يستخدم المتكلم الواحد أكثر من نوعية واحدة في أوقات مختلفة.^٦ في استخدام اللغة العربية، كان التلاميذ لا تزال تعاني من نظام الإدراج هي اللغة الأولى في اللغة الأجنبية المستخدمة، مثل لهجة والتجويد لا تزال تستخدم اللغة الاندونيسية والجاوية و مادورا. ذلك أن اللغة المستخدمة هي كاملة من التدخل اللغوي.

إتقان اللغة العربية في معهد المصداقية ليس فقط من خلال تعلم اللغة الرسمي ولكن أيضا من خلال الاكتساب. بدأ طلاب اكتساب اللغة العربية منذ دخولهم إلى البيئة اللغوية في الأسبوع الأول. يحدث اكتساب اللغة العربية دون الوعي عند تفرض الطلبة بالنظام استخدام اللغة العربية وتشجيع من البيئة التي تم تعيينها بالفعل لاستخدام اللغة العربية. شد الحبل بين المناطق التلاميذ الذي يستخدم اللغة المنطقية مع البيئة المعهد التي تشجع الطلبة في استخدام اللغة الأجنبية في وقت مبكر حتى يتأثر في استخدام اللغة في المحادثة اليومية. بعد أن لاحظت الباحثة الموقف، وجدت ظاهرة تخليط الشفرة و تحويلها فيه. هذا أساس للباحثة اختارت هذا المكان.^٧

⁵ Abdul Chaer, *sosiolinguistik*, hlm: 142

^٦ د. هديسون ترجمة محمود عياد. علم اللغة الاجتماعي، (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٠) ص، ٩٢

^٧ ملاحظة الباحثة في معهد المصداقية

واستنادا إلى المشاكل المذكورة أعلاه، استخدام تحويل الشفرة وتخليطها في تطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ معهد المصدوقية و الحلول المناسبة لتعليمها و لتطبيقها يستحق أن يتم التحقيق فيها.

ب- أسئلة البحث

- ١- كيف أنماط تحويل الشفرة و تخليطها في تطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ معهد المصدوقية كركسأن فرابالنكا ؟
- ٢- ما هي أسباب تحويل الشفرة و تخليطها في تطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ معهد المصدوقية كركسأن فرابالنكا ؟
- ٣- كيف الحلول المناسبة لتقليل أنواع تحويل الشفرة وتخليطها في تطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ معهد المصدوقية كركسأن فرابالنكا ؟

ج- أهداف البحث

- ١- الكشف و المناقشة عن أنماط تحويل الشفرة و تخليطها في تطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ معهد المصدوقية
- ٢- الكشف و التحليل عن أسباب تحويل الشفرة و تخليطها في تطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ معهد المصدوقية
- ٣- الكشف و المناقشة عن الحلول المناسبة لتقليل أنواع تحويل الشفرة و تخليطها في تطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ معهد المصدوقية في تعلم اللغة العربية.

د- فوائد البحث

ومن المتوقع أن تسهم نظريا وعمليا في اللغويات الاجتماعية والتعليم هذا البحث.

١- الفوائد النظرية

يرجى من هذا البحث أن تسهم في الدراسة اللغوية الاجتماعية لاستخدام اللغة في التواصل سواء في شكل تحول الشفرة وتحليلها في بيئة التعليمية وعملية تعلم اللغة الثانية التي تؤثر على استخدام لغة هذا البحث.

٢- الفوائد التطبيقية

ترجى من هذه الدراسة عمليا أن تسهم لتوفير المدخلات والبصيرة لمؤسسة التي ترغب في تطوير المدرسة أو المعهد بتطبيق استخدام اللغة العربية كلغة التواصل. لذلك من خلال معرفة الانحرافات التي تحدث في استخدام اللغة العربية يمكن أن ممارسي التعليم يتوقع من خلال تطبيق الأساليب والاستراتيجيات المناسبة في تعلم اللغة.

ه- حدود البحث

١- الحدود الموضوعية

هذا البحث بموضوع تحويل الشفرة و تحليلها في تطبيق مهارة الكلام لدى

تلاميذ معهد المصدوقية كركسان - فرابالنكا.

٢- الحدود المكانية

هذا البحث في معهد المصدوقية الإسلامي كركسان- فرابالنكا، لكن أكثر

تنفيذا في معهد المصدوقية للبنات لأن لاحظت الباحثة في أماكن كمثله

الحجرة، و حمامات، و مسجد و مطابخ و غير ذلك التي لا تمكن للباحثة أن تدخلها للبينين.

٣- الحدود الزمانية

هذا البحث يعمل في شهر فبراير- مايو في العام الدراسي ٢٠١٦.

٥- تحديد المصطلحات

واستخدمت الباحثة في هذا البحث عددا من المصطلحات ولتسهيل البحث سوف نعرف المصطلحات المستخدمة كما يلي:

- ١- تحول الشفرة: رأى د. هرسون أن تحول الشفرة (*code switching*) حيث يستخدم المتكلم الواحد أكثر من نوعية واحدة في أوقات مختلفة.^٨ هي استخدام نوعية اللغة الأخرى أو لغة أخرى في إحدى المناسبات اللغة بوصفها استراتيجية للتكيف بحالة أخرى لاشتراك آخر.
- ٢- تخليط الشفرة : رأى نابان، أن تخليط الشفرة هو إذا كان الشخص يخلط لغتين أو أكثر من اللغات في إقامة اللغة دون أن يحتاج الشيء في حالة التكلم لاختلاطه وكذلك كانت تلك الحالة في حالة راحة.^٩
- ٣- مهارة الكلام : الكلام مهارة ثانية بعد الاستماع. والكلام من المهارة الأساسية التي يسعى الطالب إتقانها في اللغة الأجنبية والتي تشمل غاية من غايات الدراسة اللغوية.^{١٠}

^٨ د. هرسون ترجمة محمود عياد. علم اللغة الاجتماعي، (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٠) ص، ٩٢

^٩ Nababan, *Sosiolinguistik: suatu pengantar*. (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 1993), Hlm. 19

^{١٠} رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، (الرياض: ١٩٨٩)، ص: ١٦٠

ز- الدراسات السابقة

وبعد تتبع عدة البحوث العلمية، فوجدت الباحثة أن هناك بعض البحوث التي تبحث في نفس المسألة يعني تحول الشفرة و تخليطها في استخدام اللغة العربية، لكنها تختلف ستبحثها الباحثة عن الموضوع و أسئلة البحث و مكان البحث. فيما يلي بعض البحوث:

١- هشام زيني في رسالة الدكتوراة بموضوع " اللغة العامية لدى تلاميذ معهد الحديثة دار السلام الاسلامية غونتور فنوراغوا^{١١}. تركز هذا البحث على الظاهرة التي تحدث اللغة العربية العامية لدى تلاميذ دار السلام غونتور. و هذه الدراسة أيضا تبحث عن العملية، والسبب والغرض من العامية. اللغات العامية هي لغة من نوعية اللغات التي وجدت من مجموعة معينة. في هذه الحالة، طلاب معهد الحديثة دار السلام غونتور هي مجموعة الذي يخلق الاختلافات في اللغة العربية في المحادثة. ويعتبر التدخل في هذه الدراسة هو أحد أسباب ظهور اللغة العامية. لم تذكر هذه الدراسة استخدام تحول الشفرة و تخليطها في محادثة اللغة العربية لدى تلاميذ الجديدة كعملية تؤدي إلى الاستخدام النموذجي للغة العربية في المعهد (عامية).

٢- غلام جازولي في رسالة الماجستير بموضوع " تحول الشفرة بين اللغة العربية و اللغة البيتاوي في المدرسة المتوسطة زيادة الهدى جاكرتا و مساهماتها في تعليم اللغة العربية.^{١٢} و تركز هذه الدراسة على أحداث تحول الشفرة و تخليطها التي تؤثر على تعلم اللغة العربية. محاولة الباحث

¹¹ Hisyam Zaini. *Slang santri Kulliyatul muallimien Al-Islamiyah Pondok Modern Darussalam Gontor*. Disertasi. (Yogyakarta: UIN sunan kalijaga, 2011)

¹² Ghulam Jazuli. *Peristiwa Alih Kode dan Campur Kode Arab-Betawi di MTs Ziyadatul Huda Jakarta dan kontribusinya dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Thesis. (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga. 2012)

لكشف ظاهرة تحول الشفرة وتخليطها الذي يحدث في المحادثات الطلاب الموجودة في الفصل، ولا تكشف عن تأثير نظام اللغة العربية المستخدمة في محادثة وكتابة من حيث علم الأصوات، و التراكيب و دلالات. الباحث أيضا لم يناقش تحول الشفرة وتخليطها الذي يحدث في الأوساط الطلابية. وبالإضافة إلى ذلك، فإن مفهوم تحول الشفرة وتخليطها غير واضح حتى الآن. نظرة الباحث على واقع تحول الشفرة وتخليطها فحسب ولا يفهمون تعريف ثنائية اللغة نحو أول الظهور من تحول الشفرة وتخليطها.

٣- يوليا مطمئنة في رسالة الماجستير بموضوع "انتخاب الشفرة في المجتمعات ثنائية اللغة: الدراسة اللغوية الاجتماعية على المجتمع جاوى في مدينة بونتانغ كاليمانتان الشرقية" ١٣ بحثت في انتخاب الشفرة اندونيسيا، جاوى وغيرها من اللغات في حدث الكلام. توضح هذه الدراسة وتعري حقيقة من الانتخابات الشفرة التي وقعت في نطاق مجتمع ثنائي اللغة والعوامل المحددة. منطقة هذه الدراسة صميما في مجال الاجتماعي وليس في مجال التعليم.

من أنواع الدراسات السابقة هنا: (١) دراسة هشام زيني، فقد وجد أن الباحث ناقش عن استخدام الطلاب اللغة العربية العامية الذي يعتبر تميزا من نوعها التي أنشأها المجتمع الطلاب معهد دار السلام غنتور. يتم التميز من عملية الاتصال والتواصل للثقافة اللغة التي رفعتها الطلاب من منطقتهم. واحدة من عامية تأتي من التدخل. (٢) غلام جازولي، التركيز على أحداث تحويل الشفرة وتخليطها في المدرسة المتوسطة زيادة الهدى وليس العملية، ثم ترتبط بتأثير على تعلم

¹³ Yulia Mutmainnah. *Pemilihan Kode dalam Masyarakat Dwibahasa: Kajian Sociolinguistik pada Masyarakat Jawa di kota bontang Kalimantan Timur*. Thesis. (Semarang: Universitas diponegoro. 2008)

اللغة العربية. (٣) يوليا مطمئنة ، أكثر ميلا للبحث في قانون الانتخابات في المجتمع الكلام بلغتين نتيجة للاتصال اللغة و لا تناقش في عملية ثنائية اللغة.

هذه الدراسات الثلاثة تختلف بالبحث التي أجريت الباحثة، وتؤكد هذه الدراسة على تحليل استخدام تحويل الشفرة و تحليطها في تطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ معهد المصدوقية و كيف الحلول المناسبة لتقليل هذه الانحرافات، كما أوضحت الباحثة قبلها أن في هذا المعهد شكلت بيئة اللغة العربية والإنجليزية باعتبارها لغة التواصل اليومي في المعهد. إذن الفرق بين هذه الدراسة و الدراسات السابقة هو أما الدراسات السابقة فقط يركز في علم اللغة الاجتماعي ليس هناك الفوائد لتعليم اللغة العربية أما هذه الدراسة ترجى من هذه الدراسة عمليا أن تسهم لتوفير المدخلات والبصيرة لمؤسسة التي ترغب في تطوير المدرسة أو المعهد بتطبيق استخدام اللغة العربية كلغة التواصل.

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ- علم اللغة الاجتماعي

١- تعريف علم اللغة الاجتماعي

اللغة لغويا فهي الصوت مطلقا، و اللهج بالشبيء، و الخطاء و السقط (مالا يعتد به) و النطق و الهذيان و الباطل.^{١٤} هناك عدة تعريفات اللغة اصطلاحيا منها ما يطلقها ابن جني أن اللغة " أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم".^{١٥} ومعنى هذا أن اللغة لها ظاهرة اجتماعية انسانية، تنمو وتطور لحضور الداعي.

اللغة مرآة المجتمع، تعكس كل مظاهره: من حضارة ورقى، أو تخلف و تأخر فهي شديدة الصلة بكل نواحي المجتمع، لذلك نالت اللغة اهتمام اللغويين من زاوية أنها ظاهرة اجتماعية، وأصبح لها علم يبحث مسائلها و علاقاتها بالمجتمع.^{١٦} و يعرف هذا العلم بعلم اللغة الاجتماعي، ويدرس اللغة في علاقاتها بالمجتمع إنه ينتظم كل جوانب بنية اللغة، وطرائق استعمالها التي ترتبط بوظائفها الاجتماعية والثقافة.

إن دراسة اللغة بوصفها ظاهرة اجتماعية و عنصرا أو مكونا من مكونات الثقافة قد حظيت بنوع من الاستقلال و نوع من الاهتمام الخاص و أصبح لها علم متعرف به تشيع الإشارة إليه بالمصطلح (علم اللغة الاجتماعي، وليس المقصود

^{١٤} توفيق محمد شاهين، علم اللغة العام. (القاهرة: مكتبة وهبة، ١٩٨٠ م) ص، ١٣

^{١٥} صبر إبراهيم السيد، علم اللغة الاجتماعي مفهوم وقضاياها (دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥) ص، ٣

^{١٦} محمد داود، العربية و علم اللغة الحديث (القاهرة: دار غريب للطباعة والنشر و التوزيع، ٢٠٠١) ص، ٩١

بهذا العلم أنه "تركيبية" أو "توليفية" من علم اللغة الاجتماع أو أنه مزج لها أو تجميع لقضايها و مسائلهما).^{١٧}

إن تعريف علم اللغة الاجتماعي على أنه دراسة اللغة في علاقتها بالمجتمع. كان علم اللغة قد أصبح جزءا معترفا به معظم مناهج (علم اللغة المعاصر) أو علم اللسانيات في المستوى الجامعي. وبعد علم اللغة الاجتماعي حقيقة واحدة من أهم مجالات النمو و التطور في الدراسات اللغوية من منظوري المناهج الدراسية و مجالات البحث.^{١٨} لذلك فإن قيمة علم اللغة الاجتماعي تكمن في قدرته على إيضاح طبيعة اللغة بصفة عامة و إيضاح خصائص محددة اللغة بعينها. ومن الطبيعي أن يدرك دارسو المجتمع أن حقائق اللغة يمكن أن تزيد من فهمهم للمجتمع.^{١٩} ولما كان علم اللغة الاجتماعي يبحث في اللغة بالنظر إلى المجتمع، فإنه يعرض أساسا للوحدات الاجتماعية الكبيرة و الأمم والطبقات الاجتماعية.

قال جومبيرز (*gumperz*) إن علم اللغة الاجتماعي يعني محاولة لإيجاد الارتباطات بين الهيكل الاجتماعي و التركيب اللغوي و الملاحظة بغيريات التي تحدث.^{٢٠} ويعرف فيشمان إن علم اللغة الاجتماعي بأنه علم يبحث التفاعل بين جانبي السلوك الإنساني: استعمال اللغة و التنظيم الاجتماعي للسلوك. ويركز على الموضوعات التي ترتبط بالتنظيم الاجتماعي لسلوك اللغة. وهذا لا يشمل استعمال اللغة فحسب، وإنما يشمل أيضا اتجاهات و السلوكيات الصريحة تجاه اللغة و تجاه مستعملي اللغة.^{٢١} بعد عرفنا تعريف علم اللغة الاجتماعي من بعض الخبراء

^{١٧} كمال بشر، علم اللغة الاجتماعي مدخل، (القاهرة: دار عريب للطباعة و النشر و التوزيع، ١٩٩٧) ص،

^{١٨} محمود عياد، علم اللغة الاجتماعي (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٠) ص، ١٢

^{١٩} صبر إبراهيم السيد، المرجع السابق، ص، ٢٥

²⁰ Wardhaugh, *An Introduction to Sociolinguistic*. (Basil Blackwell, New York, 1988), hlm: 11

^{٢١} صبر ابراهيم السيد، المرجع السابق، ص، ١٥

نستطيع أن نأخذ الاستنباط أن علم اللغة الاجتماعي فرع من علم اللغة التطبيقي، يدرس مشكلات اللهجات الجغرافية، و اللهجات الاجتماعية، و ازدواج اللغوي، يعني بملاحظة التفاعل بين كل من اللغة و المجتمع، و تأثير كل منهما في الآخر، معتمدا على مبادئ كل من علم اللغة و علم الاجتماع أو فنقل - اختصارا - إنه يعني دراسة اللغة بالنظر إلى المجتمع.

*“Sociolinguistics will be concerned with investigating the relationship between language and society with the goal of a better understanding of the structure of language and of how language function in communication. The equivalent goal in the sociology of language will be to discover how social structure can be better understood through the study of language”.*²² Sociolinguistic is a developing subfield of linguistics which takes speech variation as its focus, viewing variation or its social context.

ب- ثنائية اللغة و ازدواج اللغة

١- تعريف ثنائية اللغة

مصطلح ثنائية اللغة (*bilingualisme*) يعني فيما يتعلق باستخدام لغتين أو اثنتين من الرموز اللغوية. في نظر علم اللغة الاجتماعي، ثنائية اللغة بمعنى استخدام لغتين من المتكلم لها في المعاصرة بينهم بعضهم بعضا.²³ لكي يتمكن المتكلم في استخدام لغتين و بالطبع أن يتقن اللغتين. الأولى هي لغة الأم (B1) والثانية هي لغة أخرى التي تكون لغته الثانية (B2).

الناس الذي يمكن استخدام كل لغات يسمى الناس لغتين، في الإندونيسية يسمى بلغتين. والقدرة على استخدام لغتين يسمى ثنائي اللغة (*Bilingualitas*) في اللغة الإندونيسية يسمى ثنائي اللغة (*kedwibahasaan*). إذا نظرنا إلى العلاقة بين

²² Wardhaugh, *An Introduction to Sociolinguistic*, hlm. 12

²³ Rumahmakalah. Wordpress.com, diakses hari senin, 14-12-2015 pukul 12.30 WIB

ثنائية اللغة (kedwibahasa) و ثنائي اللغة (bilingualitas) ، فإنه يكون مفهوما أنه ليس جميعها ثنائي اللغة (bilingualitas) سيكون عمليا ثنائية اللغة (kedwibahasa) في حياته اليومية لأن ذلك يعتمد على لغة البيئة. ومع ذلك، يمكننا أن نفهم أيضا أن شخص لن يكون قادرا على ممارسة ثنائية اللغة (kedwibahasa) دون ثنائي اللغة (bilingualitas). القصيرة من هذا أن ثنائية اللغة التورط على ثنائي اللغة.

إن مصطلح ثنائية اللغة يرادفه في اللغة الإنجليزية بمصطلح *bilingualism* و

هنا كان عدة تعريفات لثنائية اللغة، منها: ^{٢٤}

- (أ) أن يتكلم الناس في مجتمع ما لغتين
- (ب) أن يعرف الفرد لغتين
- (ج) أن يتقن الفرد لغتين
- (د) أن يستعمل الفرد لغتين

ولهذا يرى بعض النقاد اللغوي أن تعريف ثنائية اللغة قد يكون عاجزا عن جمع كل أنواعها تحت مظلمة واحدة. وما يبرز هذه الرؤية أيضا هو تنوع حالات الثنائية وظروفها و درجاتها وأنواعها إلى درجة يصعب معها العثور على تعريف يفي بكل الأغراض و الأنواع. ولكن دعونا نجرب هذا التعريف: أن ثنائية اللغة هي استعمال الفرد أو الجماعة للغتين بأية درجة من درجات الإتقان و لأية مهارة من مهارات اللغة و لأي هدف من الأهداف.

^{٢٤} محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين (الثنائية اللغوية)، دون سنة، ص: ١٧-١٨

وهذه تعريفات عن ثنائية اللغة عند اللغويين:

(١) قال ناباب إن ثنائية اللغة هي استخدام اللغتين، وأما ثنائي اللغة قدرة استعمال اللغتين، وإذا ذكرنا عن قدرة الشخص في استخدام اللغتين يسمى بثنائي اللغة، و أما عادة الشخص في استخدام اللغتين يسمى بثنائية اللغة.

٢٥

(٢) قال فاينرايش إن ثنائية اللغة هي عادة إلى استخدام لغتين أو أكثر في وقت واحد.

(٣) قال بلومفيلد (bloomfield) إن ثنائية اللغة هي صياغة نفس إتقان جيد لغتين أو الأم مثل السيطرة على لغتين. إتقان لغتين بطلاقة ودقة هي نفس الناطقين من الصعب للغاية قياس. ٢٦

(٤) قال ماكي (mackey) إن ثنائية اللغة هي عادة إلى استخدام لغتين أو أكثر من شخص. التوسع في هذا الرأي الذي يعتبر على المستوى ثنائية اللغة من حيث التمكن من العناصر النحوية، و المعجمية والدلالية، وأسلوب ينعكس في مهارات اللغة الأربع هي الاستماع و الكلام و القراءة و الكتابة. ٢٧

(٥) قال هاوجين (Haugen) إن ثنائية اللغة هي اقتراح من خلال معرفة لغتين (معرفة لغتين) ، مجرد معرفة لغتين أو معرفة دون التكلم.

²⁵ Nababan P.W.J, *Sosiolinguistik: suatu pengantar*. (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 1993) hlm, 27.

²⁶ Abdul Chaer dan Leonie agustina, *Sosiolinguistik:Perkenalan Awal*.(Jakarta: PT. RINEKA CIPTA, 2010). Hlm. 87

²⁷ <http://sutimbang.blog.friendster.com/kedwibahasaan>. Diakses hari senin, tanggal 14-12-2015 pukul, 13.00 WIB

٢- ازدواج اللهجات (الديجلوسيا) Diglossia

ازدواج اللهجات هو نوع من القيود الاجتماعية المفروضة على الوحدات تتخذ صورة قيود على نوعيات واسعة الانتشار (Large Scale Varieties) بدلا من القيود التي تقتصر على كل وحدة على حدة. وقد كان شارلز فرجسون (Charles Ferguson) هو أول من استخدم هذا المصطلح في أبحاث علم اللغة الاجتماعي لوصف المواقف اللغوية الموجودة في يوناني و العالم العربي بصفة عامة، و سويسرا المتحدثة باللغة الألمانية و جزيرة هايتي.^{٢٨} استخدم فرجسون هذا الاصطلاح ازدواج اللهجات ليعبر حال المجتمع حيث وجد نوعين من احدى اللغة الذين يتعايشون و بعضهم يملكون سهم معين.

وقد عرف فرجسون عن ازدواج اللغة هو موقف اللغوي ثابت نسبيا توجد فيه بالإضافة إلى اللهجات الأساسية للغة بعينها (والتي قد تتضمن لهجة متوتضا عليها أو لهجات إقليمية متواضعا عليها) نوعية أخرى مختلفة صارمة من ناحية التقنين (وهي غالبا ما تكون أكثر تعقيدا من ناحية قواعدها النحوية). هذه النوعية غالبا ماتكون مفروضة من جهة عليا، وهي أيضا لغة الكتابة الأساسية في الأدب و لغة التراث وربما لغة لجماعة كلامية في الماضي، وهذه النوعية يدرسها ويتعلمها الناس من خلال النظام التعليمي الرسمي للبلاد.^{٢٩} هذا بمعنى أن ازدواج اللهجات تستخدم في جميع المواقف و الأغراض الرسمية المنطوق منها و المكتوب، ولكنها ليست مستخدمة في أي قطاع من قطاعات المجتمع لتجاذب أطراف الحديث اليومي و العادي.

^{٢٨} محمود عياد، المرجع السابق، ص: ٨٩

^{٢٩} مرجع نفسه، ص: ٩٠

تعريف ازدواج اللهجات يقابل سواء بثنائية اللغة، و لكن ازدواج اللغة يستخدم كثيرا ليدل على حالة اللغة المجتمع المتكلم، يعني يحدث فيه تخصيص وظيفة من لغتين أو نوعية اللغة. فيما يتعلق بهذا، يعطى فيرجسون الحدود عن ازدواج اللهجات هو حالة اللغة المستقرة، سوى اللهجات الرئيسية للغة، هناك نوعية اللغة المختلفة أكثر تقينا وهي أعلى، وسيلة للأدب المكتوب الواسع و المحترم في الفترة السابقة أو في المجتمع المتكلم الآخر الذي يدرس من التعليم الرسمي و يستخدم في الأهداف المكتوبة و الكلام الرسمي لكن لا يستخدمه المجتمع في كلام عادي.

٣- العلاقة بين ثنائية اللغة و ازدواج اللهجات

قسم فيشمان المجتمع إلى أربع مجموعات باعتبار العلاقة بين ثنائية اللغة و ازدواج اللهجات، يعني:^{٣٠}

- أ- مجموعة ثنائية اللغة و ازدواج اللهجات
يستخدم المجتمع في هذه المجموعة لغتين أو أكثر في تواصلهم اليومية متبادلا مناسبة بوظيفتها الرسمية و أخرى اليومية العادية.
- ب- مجموعة ثنائية اللغة دون ازدواج اللهجات
يوجد فيه أفراد ثنائية اللغة و لكنهم لا يحددون أحوال استخدام اللغة في أحوال واحد و اللغة الأخرى لأحوال الأخرى، حتى يستخدمون اللغة في أحوال و أغراض.
- ج- مجموعة ازدواج اللهجات دون ثنائية اللغة
يوجد فيه مجموعة الناطق، المجموعة الأولى مجموعة ينطق فيها الأفراد يستخدمه اللغة الفصحى في المناسبات الرسمية، وتتميز بالتنظيم

³⁰ Abdul Chaer. Leonie Agustina, *linguistik*, hlm. 103-104

الدقيق و النحو المعقد والأدب المحترم. و في المجموعة الثانية ينطق المجتمع اللغة العادية التي تستعمل في المناسبة غير رسمية.

د- مجموعة غير ازدواج اللغة غير ثنائية اللغة

يوجد هذه الظاهرة في المجتمع المنعزل حيث تستخدم لغة واحد لأعراض عديدة في أحوال متنوعة.

ج- تحويل الشفرة

١- تعريف تحويل الشفرة

رأى أحويتون أن تحول الشفرة (code switching) هي تحويل استخدام اللغة أو لهجة إلى اللغة أو لهجة أخرى.^{٣١} رأى كريدا لكسانا أن تحويل الشفرة هي استخدام نوعية اللغة الأخرى أو لغة أخرى في إحدى المناسبات اللغة بوصفها استراتيجية للتكيف بحالة أخرى لاشترك آخر.

رأى د. هديسون في ترجمة محمود عياد إن تحويل الشفرة حيث يستخدم المتحدث الواحد أكثر من نوعية واحدة في أوقات مختلفة.^{٣٢} وفي نفس الوقت، وفقا لها يمز أن التحول كود لا تنقسم فقط بين اللغات، ولكن يمكن أيضا أن تحدث بين-تشكيلة واسعة أو الأنماط التي هي في لغة واحدة. كمثال في الأحداث التي تمر بمرحلة انتقالية التي وقعت في أحد الفصول الدراسية الذين يدرسون لغة أجنبية (الإنجليزية). في فئة تلقائيا باستخدام لغتين، الإندونيسية والإنجليزية. ثم جاء الحديث في لغة وطنية (المثال الإندونيسي) ثم فجأة تحول إلى

³¹ Ohoiwutun, *sosiolinguistik Memahami Bahasa Dalam Konteks Masyarakat dan Kebudayaan*. (Jakarta; Kesaint Blanc. 2007), hlm. 75.

³² محمود عياد، علم اللغة الاجتماعي (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٠)، ص، ٩٢

اللغة المحلية (مثل لغة جاوى)، ويسمى النوع الثاني من المرحلة الانتقالية أيضا بتحويل الشفرة.

٢- أنواع تحويل الشفرة

قال سوويطو إن تحويل الشفرة ينقسم إلى نوعين: ٣٣

أ) من الناحية الداخلية (Internal Code Switching) يعني تحويل الشفرة الذي يحدث في ذاتها، مثل من اللغة الإندونيسية إلى اللغة الجاوية أو ضدها.

ب) من الناحية الخارجية (External Code Switching) يعني تحويل الشفرة الذي يحدث بين اللغة الأصلية و اللغة الأجنبية.

من هذا عرفنا أن لتحويل الشفرة هناك نوعين، من ناحية الداخلية و من ناحية الخارجية لكن تحويل الشفرة الذي وجد أو وقع في معهد المصدوقية هنا تحويل الشفرة من ناحية الخارجية لأن تحول الطلبة لغتها من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية أحيانا و إلى اللغة الإندونيسية غالبا، مع أن اللغة المادورية و الجاوية. و سبابه أيضا لأن البيئة اللغوية التي وجد فيه من البيئة التربوية ليس البيئة الاجتماعية التي يحول لغته من اللغة الإندونيسية إلى اللغة الجاوية و المادورية و سندا و غير ذلك.

٣- الخصائص من تحويل الشفرة

لكل الشئ هناك الخصائص لتفريق بينه و بين شئ آخر، فلذلك كان حالين الذي يسبب تحويل الشفرة في الكلام اليومية، يعني: ٣٤

أ) كان معلق في المجتمع متعدد اللغات

³³ Abdurrahman, *Campur kode dan alih kode dalam bahasa sastra*, hlm. 312.

³⁴ Abdul dan Leonie, *Sosiolinguistik*. Hlm.107

ب) في تحويل الشفرة يمكن أن يقع تحول من إشارة واحدة إلى إشارة أخرى.

من هنا نستطيع أن نقول أن اللغة الأم أي اللغة الأولى أكثر تأثيراً، فلذلك خلفية لغة الطلبة من الخصائص في تحويل الشفرة لأن إذا كان المتكلم الأول و الثاني من نفس خلفية اللغة ثم جاء المتكلم الثالث من خلفية اللغة المختلفة فلا بد للمتكلمين أن يحول لغته إلى اللغة المفهومة للمتكلم الثالث.

د- تخليط الشفرة

١- تعريف تخليط الشفرة

أعراض أخرى هي تخليط الشفرة. أعراض تحول الشفرة يترافق عادة بأعراض تخليط الشفرة، رأى تيلندير في كتاب عبد الخير وقال أنه إذا قال في حدث هناك فقرات أو عبارات تستخدم يتألف من فقرات وتخليط العبارات (*hybrid clauses, hybrid phrases*)، و كل بند وعبرة لم تدعم فوائد خاصة بها، فهذه العملية يسمى بتخليط الشفرة.³⁵ ثم رأى نبابان هو يقول أن تخليط الشفرة هو إذا كان الشخص يخلط لغتين أو أكثر من اللغات في إقامة اللغة دون أن يحتاج الشيء في حالة التكلم لاختلاطه وكذلك كانت تلك الحالة في حالة راحة. وهذه النقطة هي أن الدولة لا تجبر أو تتطلب شخص لخلط لغة إلى لغة أخرى عندما قال الحدث هو في التقدم. بحيث يمكن للمتحدثين أن يقال به دون وعي رقائغ خلط اللغات في مسقط رأسه. تخليط الشفرة مشابه بالتدخل من لغة إلى لغة أخرى.³⁶ ثم زاد إبراهيم إن تخليط الشفرة هي قطعة من اللغة التي استخدامه

³⁵ Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, Hlm. 115

³⁶ Nababan, *sosiolinguistik*, hlm.32

المتكلم تتكون من كلمة و عبارة و كلوسا و غيره.³⁷ من هذا المفهوم عرفنا أن هناك الفرق بين تحويل الشفرة وتخليط الشفرة، الفرق الأساسي هو أما تحويل الشفرة هو الانتقال من لغة واحدة إلى لغة أخرى بطريقة منظمة مع القواعد و ليس بشكل عشوائي، وأما تخليط الشفرة هو إذا كان الشخص يخلط لغته عند التكلم إما من ناحية الكلمة فقط و كلوسا وغير ذلك.

في العناصر لتخليط الشفرة تراجع متحدثين بلغات أخرى في حين يرتدي لغة معينة. ويمكن لهذه العناصر أن تكون الكلمات، ولكن يمكن أيضا أن يكون عبارة أو مجموعة من الكلمات. تعقيد الأمور تنشأ عند استخدام الكلمات المستعارة ولكن لا ينظر إلى كلام هذا القرض باعتباره كلمة أجنبية، بل ينظر إليها على أنها لغة في الاستخدام. المثال المرسل اللغة الاندونيسية، ثم قال: "sistem operasi computer ini sangat lambat"، من هنا يبدو أن فلان أكثر تخليطاً كلمات أجنبية إلى الإندونيسية. ومع ذلك لا يستطيع أن يقال هذا كعرض من التعليمات البرمجية من تحول الشفرة و تخليطها، بسبب المتكلم يغيب عن الكلمات المستخدمة هي الكلمات المستعارة، حتى يشعر كل شيء هو جزء من الإندونيسية باعتبارها عملية الإقراض مستمرة منذ فترة طويلة. ثم زاد سومرسونوا يوضح الكلمات التي خضعت لعملية التكيف بلغة لا توجد كلمات أطول التي عانت التدخل، ولا على التعليمات البرمجية. سيكون مختلفا إذا كان المتكلم عن علم أو عن غير قصد استخدام عناصر من لغات أخرى بينما كان يتحدث بلغة. وتسمى هذه الأحداث في وقت لاحق بتخليط الشفرة.³⁸ لذلك، في لغة مكتوبة، عادة ما تكون هذه العناصر في العرض باستخدام التسطير أو مائل كتفسير أن الكاتب استخدامها بوعي.

³⁷ Abd. Syukur Ibrahim, *kapita selecta sociolinguistik*, (Surabaya: Usaha Nasional, 1995), hlm. 60

³⁸ Sumarsono, *sociolinguistik*, (Yogyakarta: Sabda, 2004), hlm. 202

٢- أنواع تخليط الشفرة

- بعد شرح الخبراء عن تحويل الشفرة مفهومه و أنواعه و خصائصه
 ثم يتبع بأنواع تخليط الشفرة، لأن هتين الحادثين يشكل في مجتمع
 ثنائي اللغة الذي يملك التشابه الكبيرة حتى يصعب في اختلافه،
 فلذلك قال سوويطو، كان تخليط الشفرة ينقسم إلى ستة أنواع:³⁹
- (أ) من ناحية الكلمة هي أصغر وحدة لغوية ذات معنى وقد تتكون
 من صوت واحد أو مرفيم واحد أو أكثر. المثال: أريد pulang
- (ب) من ناحية تركيب إضافي (frase) هي وحدة التركيب التي تتكون
 من كلمتين ليست من فعل. المثال: أطلب sabun cuci
- (ج) من ناحية باستر (baster) هي مأخوذ من إدماج العنصرتين هما
 اللغتان المختلفان ثم تكون معنى واحدا. المثال : بالأمس أركب
 kereta expres
- (د) من ناحية كلمة التكرار (perulangan kata) هي أن يكرر الكلمة
 بقصد التأكيد أو تكرار النص المكتوب أو كلام مسموع. المثال:
 الفلوس berpuluh puluh روبية.
- (هـ) من ناحية كلوسا (klausa) هي تركيب الجملة من عناصرها إلا أنه
 يشكل جزءا من الجملة أو وحدات التركيب من الكلمات أقلها
 تتركب من فعل و فاعل. المثال: عفوا يا أختي، tolong ambikan
 buku
- (و) من ناحية تعبير اصطلاحي (ungkpan atau idiom) هي تعبير
 يختلف معناه هنا المعنى لكل أجزائه. المثال: تلك البنتان
 pinang di belah dua

³⁹ Abdul, *linguistik*, hlm. 114

بعد قامت الباحثة بالملاحظة في معهد المصندوقية كان أنواع تخطيط الشفرة الذي وجد فيه من ناحية الكلمة و من ناحية تركيب إضافي و من ناحية كلمة التكرار و من ناحية كلوسا لكن أكثر استعمالا هو من ناحية الكلمة لأن أكثر من الطلبة لا تعرف المفردات باللغة العربية بسبب ناقص في التكرار و أكثر لغته متأثر باللغة الأم فلذلك عند تطبيق مهارة الكلام باللغة العربية وجد عنصر اللغة الأولى أي لغة الأم.

٣- الخصائص من تخطيط الشفرة

وقع تخطيط الشفرة من استخدام اللغة إلى اللغة الأخرى. و خصائصه يعني:

- أ) وجود التعلق بين اللغة في دور و وظيفة اللغة
- ب) العناصر اللغوية أو النوعيات التي تتخلل في اللغة الأخرى لا بنفس وظيفتها وإنما تتحد باللغة التي تحللها وتؤيد وظيفة اللغة المخللة.
- ج) الشكل ومكون النطق لا يشكل الجملة وإنما بشكل الكلمة و العبارة و باستر و كلمة التكرار و كلوسا.
- د) استخدام تخطيط الشفرة تارة بهدف تعبير المنزلة الاجتماعية و الهوية في المجتمع.
- هـ) تخطيط الشفرة من التقارب اللغوي و عناصره من أنواع اللغة التي تزكت وظيفتها و تؤيد وظيفة اللغة المخللة.

هـ - العوامل التي تؤثر تحويل الشفرة و تخليطها

١ - العوامل التي تؤثر تحويل الشفرة

قال فيشمان (١٥:١٩٧٦) في كتاب عبد الخير و ليوني أغستينا، العوامل التي تؤثر تحويل الشفرة هو:^{٤٠}

(أ) المتكلم نفسه: سلوك أو موقف المتكلم الذي يتحول الشفرة بعهد لهدف معين. المثال " لاحظنا خلال صبح أمضيانه في مكتب إدارة الجماعة، أن الموظفين يستخدمون تعبيرات من كل من اللغة المتواضع عليها و من اللهجة المحلية أيضا، و يعتمد ذلك في المقام الأول على ما إذا كانوا يتحدثون عن مسائل رسمية أو لا. وكذلك فعندما يتقدم بعض المواطنين بطلبات للموظفين، فإن التحيات و الاستفسار عن صحة أسرة المواطن عادة ما تكون باللهجة المحلية، بينما يجري الجزء الرسمي من التعامل باللغة المتواضع عليها. ويظهر من مثل هذه الأمثلة أن المتكلمين يملكون القدرة على التحكم في المعايير التي تتحكم بدورها في استخدام النوعيات، وذلك بنفس الأسلوب الذي يتحكم به المتكلمون بقواعد معاني الكلمات عند استخدامها استخدامها مجازيا.

(ب) السامع أو صاحب المتكلم: السامع يمكن أن يسبب المتكلم أن يحول الشفرات. المثال، في هذه الحالة السامع أقل في استوعب اللغة بسبب ليس من اللغة الأولى. إذا كان السامع نفس الخلفية اللغوية مع المتكلم تتحول عادة يتحول الشفرات في شكل البديل ومتنوعة، و أسلوب. ثم إذا كان السامع خلفيات لغويته مختلفة فتميل أن تحول اللغات.^{٤١} المثال، راني نادلة في مطعم وبعد ذلك زيارة الضيوف الأجانب من

⁴⁰ Abdul dan Leonie, *Sosiolinguistik*. Hlm. 108

⁴¹ Abdul dan Leonie, *Sosiolinguistik*. Hlm.109

اليابان. يريد الضيف لممارسة الإندونيسية أنه علم، في البداية كانت المحادثة بسلاسة، ولكن عندما يطلب من الضيوف تكاليف الأكل انه لا يفهم و لا يزال أجاب باستخدام الإندونيسية، ورؤية ارتبائه ثم راني التبديل على الفور الإندونيسية اللغة اليابانية حتى الضيوف فهم كلامها. لذلك، السامع أيضا يؤثر على الأحداث تحويل الشفرة.

(ج) حضور المتكلم الثالث: وجود شخص الثالث الذي ليس من نفس الخلفية اللغة كلغة الذي استخدامه المتكلم و المخاطب يمكن أن تسبب الأحداث تحويل الشفرة لتحديد الوضع واحتراما بوجود المتكلم الثالث.⁴² المثال، علي و عائشة أخوة الشقيقة، هما من منطقة سومباوا، لذلك، يتحدث بلغة سومباوا في محادثتهما اليومية، ثم جاء أحمد جيرانهما وهو من منطقة لومبوك، بعد لحظة لا يفهم أحمد ما كانوا يقولون، ثم عائشة فهمه وتتحول مباشرة إلى لغة التي استوعبه يعني اللغة الإندونيسية. وهذا يسمى بتحول الشفرة بسبب وجود المتكلم الثالث.

(د) تغيير الحالات هي تغيير حالات المحادثات قد تؤثر أيضا في تحدث تحول الشفرة. هذا الموقف كمثل موقف غير الرسمي إلى موقف الرسمي أو عكسها.

(هـ) تغيير الموضوع هو الموضوع من العوامل المعظم في تحديد عملية التحول الشفرة. موضوع المحادثة الرسمية عادة ما تمليه بمتنوعة القياسية، و نمط محايد أو أسلوب غير مرتبط و فادح و موضوع المحادثة غير الرسمية يقدم باللغة غير القياسية و أسلوب عاطفي و متساهل.⁴³

⁴² Abdul dan Leonie, *Sosiolinguistik*. Hlm.110

⁴³ Abdul dan Leonie, *Sosiolinguistik*. Hlm.111

الأحوال الخمسة اعلاه يستطيع أن نقول بعوامل العامة الذي يؤثر تحويل الشفرة رغم أن هناك العوامل الكثيرة أو المتغيرات الأخرى التي تستطيع أن يَأثر واقع تحويل الشفرة.

٢- العوامل التي تؤثر تخليط الشفرة

- قال سومرسنوا، خلفية من تخليط الشفرة ينقسم إلى نوعين هو من ناحية موقف، ومن ناحية اللغوية. كما يلي: ^{٤٤}
- (أ) وجود لغة أخرى أي اللغة الدائرية في الحوار بين المتكلم و المخاطب منها.
- (ب) لاتصال الكلام بوجود الكلمة، كلمة التكرار و العبارة و التعبير الاصطلاحي و كذلك كلوسا في الحوار، بوجود هذه كلها يكون المخاطب يفهم ما يقوله المخاطب الآخر.
- (ج) انتقال الحال من حال الرسمي إلى حال غير الرسمي، بهذا تعرف كفاءة المتكلم في اللغة.
- (د) توجد أثناء التكلم عناصر اللغة و تنوعها تخلو من لغة أخرى.
- هذه العوامل الأربعة تستطيع أن تفسد اللغة الطلبة في تعليم اللغة الثانية لأن ميدان البحث الذي قامت الباحثة بالبحث هو البيئة التربوية بمعنى هذا الميدان ليس البيئة الاجتماعية الذي لا يلتزم بالنظام، فلذلك تخليط الشفرة هنا أن يسبب آثار سلبي لأن اللغة العربية التي استخدمت الطلبة كل يوم وجد عنصر اللغة الإندونيسية و اللغة الجاوية و اللغة المادورية إما من ناحية الكلمة و باستير و كلوسا و كلمة التكرار.

⁴⁴ Sumarsono, *sosiolinguistik* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003), Hlm: 112

و- الاختلافات بين تحويل الشفرة و تخليطها

بعد عرضت الباحثة عن مفهوم تحويل الشفرة و تخليطها من نوعية الكتب
فصنفت الباحثة الاختلافات بينهما لتسهيل القارئ في تفريقها و تفهيمها.

الرقم	تخليط الشفرة	تحويل الشفرة
١	تخليط الشفرة هو إذا كان الشخص يخلط لغتين أو أكثر من اللغات في إقامة اللغة دون أن يحتاج الشيء في حالة التكلم لاخطلاطه. ^{٤٥}	تحويل الشفرة هو تحويل إشارة اللغة إلى إشارة الأخرى أي انتقال من لغة واحدة إلى لغة أخرى بطريقة منظمة مع القواعد و ليس بشكل عشوائي. ^{٤٦}
٢	علامة تخليط الشفرة يعني اللغة المخلوطة لا يختل وظيفة وحده، لكن توحد مع وظيفة اللغة التي يخللها.	في تحويل الشفرة كل اللغة أن يعضد وظيفة وحده حسبما بالسياقة ، ووظيفة كل اللغة تناسب بالتغيير السياق.
٣	بناء على اللغة المنبع، تخليط الشفرة ينقسم إلى قسمين يعني تخليط الشفرة الداخلي و تخليط الشفرة الخارجي	بناء على لغتها تحويل الشفرة ينقسم إلى قسمين يعني تحويل الشفرة الداخلي و تحويل الشفرة الخارجي.
٤	بناء على عناصر اللغة الذي يتورط فيها، تخليط الشفرة ينقسم إلى ستة أقسام يعني تخليط الشفرة كلمة، تركيب إضافي، باستر، كلمة	

⁴⁵ Nababan, *sosiolinguistik*. Hlm. 32

⁴⁶ Abdul, *Sosiolinguistik*. Hlm. 106

	التكرار، كلوسا، و تعبير اصطلاحي.	
العوامل التي تسبب تحول الشفرة يعني المتكلمة، المخاطبة، أن يكون الغائبة، لينهض فكاهة، لعزة النفس.	بناء على خلفية تخطيط الشفرة يسبب تعيين الدور (identifikasi peranan)، تعيين النوع (identifikasi ragam)، و الرغبة لشرحاً أو عبراً.	٥

ز- مفهوم مهارة الكلام

الكلام مهارة ثانية بعد الاستماع. والكلام من المهارة الأساسية التي يسعى الطالب إتقانها في اللغة الأجنبية والتي تشمل غاية من غايات الدراسة اللغوية. ولقد اشتدت الحاجة إلى هذه المهارة في الفترة الأخيرة، عندما زادت أهمية الاتصال الشفهي بين الناس، ومن الضرورة بمكان عند تعليم اللغة العربية الاهتمام بالجانب الشفهي، وهذا هو الاتجاه الذي نرجو أن يسلكه مدرس اللغة العربية، وأن يجعل همة الأول تمكين الطلاب من التكلم بالعربية لأن العربية لغة اتصال يفهمها ملايين الناس في العالم.^{٤٧} من هذه المفهوم واضح أن مهارة الكلام أهم المهارة في تعليم اللغة الثانية لأن بالكلام يسهل الطلاب في استعاب اللغة الثانية المدروسة و بالكلام أيضا يستطيع الطلاب أن يتكلم مع الناطقين بها، وبهذا يسرع الطلاب في تعريف ثقافية اللغة الثانية المدروسة إما من ناحية اللهجة و القواعد و عناصر اللغة الأخرى.

^{٤٧} رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها، ص: ١٦٠-١٦١

ح- تعليم مهارة الكلام

أولاً: طبيعة عملية الكلام:

الكلام مهارة انتاجية تتطلب من المتعلم القدرة على استخدام الأصوات بدقة، والتمكين من الصيغ النحوية و نظام ترتيب الكلمات التي تساعده على التعبير عما يريد أن يقوله في مواقف الحديث، أي أن الكلام عبارة عن إدراكية تتضمن دافعا للتكلم، ثم مضمونا للحديث، ثم نظاماً لغوياً بواسطته يترجم الدافع والمضمون في شكل كلام، وكل هذه العمليات لا يمكن ملاحظتها فهي عمليات داخلية فيما عدا الرسالة الشفوية المتكلمة.^{٤٨}

ثانياً: أهداف تعليم الكلام:

- هناك أهداف عامة لتعليم الحديث يمكن أن نعرض لأهمها فيما يلي:^{٤٩}
١. أن ينطق المتعلم أصوات اللغة العربية، و أن يؤدي أنواع النبر والتنغيم المختلفة وذلك بطريقة مقبولة من أبناء العربية.
 ٢. أن ينطق الأصوات المتجاورة والمتشابهة.
 ٣. أن يدرك الفرق في النطق بين الحركات القصيرة و الطويلة.
 ٤. أن يعبر عن أفكاره مستخدماً الصيغ النحوية المناسبة.
 ٥. أن يعبر عن أفكاره مستخدماً النظام الصحيح لتركيب الكلمات في العربية خاصة في لغة الكلام.

٦. أن يستخدم بعض خصائص اللغة في التعبير الشفوي مثل التذكير والتأنيث وتمييز العدد ونظام الفعل و أزمنته وغير ذلك مما يلزم المتكلم بالعربية.

^{٤٨} محمود كامل الناقبة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين، (جامعة عين شمس: ٢٠٠٣)، ص: ١٢٦

^{٤٩} محمود كامل الناقبة، مرجع نفسه، ص: ١٣٠

٧. أن يكتسب ثروة لفظية كلامية مناسبة لعمره ومستوى نضجه وقدراته، وأن

يستخدم هذه الثروة في إتمام عماليات اتصال عصرية.

٨. أن يعبر عن نفسه تعبيراً واضحاً ومفهوماً في مواقف الحديث البسيطة.

ثالثاً: بعض الجوانب المهمة في تعليم الكلام:

١. النطق

من أهم هذه الجوانب، الجانب الصوتي، إذ يرى التربويون الأهمية الكبرى لتعليم النطق منذ البداية تعليماً صحيحاً، فالنطق أكثر عناصر اللغة صعوبة في تغييره أو تصحيحه بعد تعلمه بشكل خاطئ.

٢. المفردات

تعد تنمية الثروة اللفظية هدفاً من أهداف أي خطة لتعليم لغة أجنبية، ذلك أن المفردات هي أدوات حمل المعنى كما أنها في ذات الوقت وسائل للتفكير، فبالمفردات يستطيع المتكلم أن يفكر ثم يترجم فكره إلى كلمات تحمل ما يريد. وعادة ماتكتسب المفردات في اللغة الأجنبية من خلال مهارة الاستقبال وهي الاستماع و القراءة ثم تأتي مهارتا الكلام و الكتابة فتفسحان المجال لتنميتها و التدريب على استخدامها.^{٥٠}

٣. القواعد

كثيراً ما يهمل المهتمون بتعليم اللغة الأجنبية الإشارة إلى القواعد، بل نرى بعضهم ينكرها تماماً، أما المتعلمون للغة أجنبية فكثيراً ما يصرحون بأن

^{٥٠} محمود كامل الناقة، مرجع نفسه، ص: ١٣٣

القواعد ليست ضرورية في تعلم استخدام اللغة، وهي أن اللغة تحكمها مجموعة من القواعد التي ينبغي أن يعرفها جيداً المتكلم بها. إذا ما نظرنا إلى كتب تعليم اللغة الأجنبية نجد أن القواعد عادة ماتقدم بإحدى طريقتين:

الأولى: تقديم القاعدة الجديدة من خلال حوار أو موقف قصصي، ثم تستنبط وتستخدم في مواقف حوارية جديدة.
الثانية: تقديم القاعدة الجديدة في أمثلة على شكل جمل في أول الدرس، ثم تستخرج القاعدة ويتم التدريس عليها.

ط- استراتيجية في تعليم مهارة الكلام

الخطوات التي يمكن القيام به المعلم في عملية تعليم مهارة الكلام:⁵¹
- للمتعلمين المبتدئين:

١. بدأ المعلمين بالتدريب عن طريق إعطاء الأسئلة التي يجب الإجابة بالطلاب.
٢. في نفس الوقت يطلب من الطلاب لتعلم نطق الكلمات والجمل والأفكار صريحة.

٣. ترتيب المعلم نوع الأسئلة من الإجابة الطلاب بحيث ينتهي تشكيل الموضوع مثالية.

⁵¹ Abdul hamid dkk, *pembelajaran bahasa arab*, (UIN Malang Press: 2008). Hal: 42

٤. المعلمين يمكن أن يأمر الطلاب بالإجابة على تمارين شفوية، حفظ الأحاديث أو الإجابة على الأسئلة المتعلقة بمضمون النص الذي يقرأ الطلاب.

– للمتعلمين المتوسطين:^{٥٢}

١. تعليم الكلام عن طريق دور اللعب
٢. مناقشة عن مواضع محددة
٣. يحكى قصة الأحداث التي وقعت في الطلاب
٤. يحكى عن المعلومات التي قد سمعت من التلفزيون والإذاعة وغير ذلك.

– للمتعلمين المتقدمين:^{٥٣}

١. اختيار المعلمين عن الموضوع لممارسة الكلام
٢. يجب اختيار الموضوع الذي تتعلق بالحياة الطلابية
٣. يجب أن يكون الموضوع واضح ومحدود
٤. تسمح للطلاب لاختيار اثنين أو أكثر من المواضيع حتى يكون الطلاب أحرار في اختيار الموضوع الذي قد يعرفه.

و هذه الخطوات التي عرض عبد الحميد في كتابه لتعليم مهارة الكلام تستطيع تنفيذها باستراتيجية المباشرة و المجموعة الصغيرة (*small group presentation*) و استراتيجية بتقسيم المادة المصغرة (*jigsaw learning*) و الأخير باستراتيجية نظر الصور. تهدف الطريقة المباشرة هنا يمارس الطلاب لتكشيف ما قد نظر في اللغة العربية شفويا أم تحريريا. الوسيلة المستخدمة كمثل الصور المسقط في التعليم.

⁵² Abdul Hamid dkk, *Pembelajaran Bahasa Arab*. hal: 43

⁵³ Syaiful Mustofa. *Strategi pembelajaran bahasa inovatif*. Malang: UIN Press. Hal. 152

ي- أسلوب تعليم مهارة الكلام

وقد تم تطوير العديد من التقنيات ونماذج الممارسة المعلمين محادثة اللغة . كل منهج أو أسلوب أو تقنية الضغط على نماذج معينة . طريقة سمعية واللغات، على سبيل المثال، شدد على ضرورة المتعلمين على حفظ نماذج الحوار قبل الدخول في خالية من الحوار. بينما يؤكد الأسلوب التواصلي على فهم نماذج الحوار بما في ذلك وظيفة كل جملة وسياق أو الموقف، ثم انتقل مباشرة إلى التدريب على التواصل الفعلي. من الأساليب التي تمارين المحادثة هي كما يلي:

١. السؤال و الجواب

المعلم يسأل سؤالاً، أجب الطلاب مع أول جملة واحدة، ثم الطالب الأول يطلب من الطالب الثانية الإجابة ثم اطلب من الطالب الثاني الإجابة من الطالب الثالث، وهكذا دواليك حتى كل الطلاب لديهم بدوره.^{٥٤} المثال :

المدرس : إلى أين البارحة يا أحمد؟

أحمد : ذهبت البارحة إلى المسجد. إلى أين ذهبت البارحة يا أمين؟

أمين : ذهبت البارحة إلى سينما. إلى أين ذهبت البارحة يا فاضل

فاضل : أنا في البيت فقط.

⁵⁴ Syaiful. *Strategi pembelajaran bahasa*. Hal. 140

٢. حفظ نماذج الحوار

يوفر المعلم نموذجا لكتابة الحوار في حفظها الطلاب في منازلهم . في الاسبوع المقبل طلب منهم أن يظهر في أزواج في وسط الصف للعمل خارج الحوار. للعيش و مهارات التحدث بشكل طبيعي القطار ، يطلب من الطلاب لتسجيل ليس فقط الحوارات ، ولكن أيضا ، مع الأخذ بعين الاعتبار الجوانب من التعبيرات والإيماءات و التجويد وفقا لعرض النص.^{٥٥} يجب أن تكون مصممة الحوار إلى مستوى إتقان الطلاب ، و يجب أن يكون في الظرفية التي يتم اتخاذها المواد من الحياة اليومية، مثل في المنزل و المدرسة و السوق و في المحطة وغير ذلك. لدعم إنشاء هذه الحالة، يمكن استخدام أدوات مثل الصور و الشرائح والأفلام.

٣. المحادثة الموجهة

في الأحاديث الموجهة المعلمين تحديد الوضع أو السياق. ومن المتوقع الطلاب على تطوير خيالهم في محادثة مع الطرف الآخر وفقا لموضوع الذي تم تعيينه إذا يعطي الطلاب الفرصة لإعداد في المنزل، ثم لا ينبغي أن تحدد شريكه في وقت مبكر. هذا هو لتجنب إمكانية إعداد الطلاب في كتابة الحوار ثم حفظه . إذا حدث هذا سوف يقلل العفوية. المثال:

"جاءك صديق حميم لك يطلب منك أن تعيره مبلغا من النفود ليشتري به أدوية. ولكنك لسوء الحظ مفلس لأن حوالتك لم تأت بعد، فتعرض له أن

⁵⁵ Syaiful. *Strategi pembelajaran bahasa inovatif*. Hal. 141

بيع ساعتك اليدوية ويشترى بتمنها الأدوية التي يحتاج إليها، ولكنه رفض وشكرا لك، وقال إنه سيبيع بعض ثيابه البالية".

٤. المحادثة الحرة

في سياق المحادثة الحرة، والمعلمين تعيين الموضوع الوحيد للمحادثة. يعطي الطلاب الفرصة للحديث بحرية عن الموضوع. ينبغي تقسيم الطلاب الى عدة مجموعات، تتكون كل منها من ٤ إلى ٥ أشخاص، وذلك أن الطلاب لديهم فرصة وافرة لممارسة. المدرسين في هذه الحالة للإشراف كل مجموعة، وإيلاء اهتمام خاص للفئات الذين كانوا يعتبرون ضعيفة أو تبدو أقل سلاسة وأقل عاطفية في المحادثة.⁵⁶ معنى هذا أن المحادثة لا تتم قسرا و لا تحدث إجبارا. إن حرية المتحدث شرط لحديثه، وعندما يفتقد هذا الشرط يصبح ما يقوله المتحدث ترديدا أو إملاءً عليه من الآخرين. والأمر نفسه يصدق في فصول تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى.

⁵⁶ Syaiful. *Strategi pembelajaran bahasa inovatif*. Hal. 142

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ- مدخل البحث ومنهجه

الدراسة عن تحويل الشفرة و تخليطها في تطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ معهد المصدوقية كركسأن فرابالنكا تستخدم المنهج نوعي باستخدام شكل دراسة الحالة. البحث النوعي هو المدخل في تنفيذ البحث الذي يتوجه على الظاهرة الطبيعية. البحث النوعي هو إجراء البحوث التي تنتج البيانات الوصفية في شكل كلمات مكتوبة أو منطوقة من الناس والسلوكيات التي يمكن ملاحظتها. دراسة الحالة هي شكل جزء أو تصميم في البحث النوعي . دراسة الحالة هي دراسة متعمقة للحدث، والبيئة، وبعض الحالات التي تسمح صريحة أو فهم شيئاً⁵⁷.

هناك الأسباب لماذا تستخدم الباحثة بهذا المدخل و أما الأسباب كما يلي: (١) تهدف الباحثة طلب المعلومات الصحيحة الضابطة عن تحول الشفرة و تخليطها لدى تلاميذ معهد المصدوقية كركسأن-فرابالنكا في تعلم اللغة العربية، (٢) تقصد الباحثة عرض المعلومات و الحصول على النتائج مؤسسا على الظواهرات الموجودة يعني موافقا على الواقع في ميدان البحث، (٣) لأن البحث يتكرر في اتصال المخبرين مع العماليات التي يقومون بها أثناء التعلم.

⁵⁷ Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung; PT Remaja Rosdakarya, 2006), hlm. 3

ب- طريقة جمع البيانات

للحصول على بيانات صحيحة وموثوقة، يجب على الباحثين استخدام التقنيات الملائمة لجمع البيانات. تقنيات جمع البيانات هي الخطوة الأكثر استراتيجية في الدراسة، لأن الهدف الرئيسي من هذا البحث هو الحصول على البيانات. دون معرفة أساليب جمع البيانات، فإن الباحثين لم يحصلوا على البيانات التي تلي مجموعة البيانات القياسية⁵⁸.

وفقاً بنوع البحث هو البحث النوعي، فأخذت الباحثة أساليب جمع البيانات كمثل الملاحظة والمقابلة الدقيقة (*in depth interview*) والوثائق. وسوف تناقش من التفاصيل حول تقنيات جمع البيانات على النحو التالي:

١- الملاحظة

الملاحظة هي طريقة جمع البيانات بملاحظة المواقف مباشرة، طريقة تتطلب أن تكون الباحثة جزءاً من النشاطات التعليمية أي بأن تقوم الباحثة بملاحظة سلوك معين من خلال اتصاله مباشرة بالأشخاص أو الامكانيات الموجودة.⁵⁹ وهذه الطريقة تفيد الباحثة للحصول على بيانات البحث حول استخدام الطلبة أنواع تحويل الشفرة و تخليطها في المعهد، لذلك تحصيل البيانات بطريقة الملاحظة تعد وسيلة تملك البيانات الصحيحة المناسبة. لأن الباحثة مباشرة تسمع محادثة الطلبة التي تتكلم

⁵⁸ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, (Bandung; CV alfabeta, 2011), hlm. 224.

⁵⁹ Sugiyono, *Metode Penelitian*, hlm. 228

اللغة العربية و تخلطها باللغة الإندونيسية و الجاوية و الإنجليزية و اللغة الأخرى.

تنفيذ الملاحظة من خلال مراقبة وتسجيل الأعراض التحقيق بشكل منهجي. في هذه الدراسة، الملاحظة المستخدمة هي الملاحظة غير المشاركين، حيث قامت الباحثة لم تشارك فقط كمراقب مستقل. الملاحظات التي أجريت في هيكلتها بصورة منتظمة، حول ما لوحظ ومتى وأين مكانه. وتستخدم هذه الطريقة للحصول على بيانات أنماط تحويل الشفرة و تخليطها و أسباب وقوع التخليط و تحويل الشفرة إما داخل الفصل أم خارجه حول المعهد.

أساليب الملاحظة في دراسة اللغة كما هو معروف طريقة الرجوع إليها. تشير تحديدا إلى طريقة السمع هو الطريقة المستخدمة للحصول على البيانات أنماط تحويل الشفرة و تخليطها لدى التلاميذ معهد المصدوقية. تتم طريقة السمع عن طريق التنصت.^{٦٠} وأما التقنيات المستخدمة لقراءتها، (١) طريقة السمع المحادثة الحرية (٢) طريقة التسجيل (٣) طريقة الكتابة.

لتنفيذ طريقة السمع محادثة الحرية تشير إلى هؤلاء الباحثين أن يكونوا مراقبين أو المستمع فقط.^{٦١} واستكمالا لهذه التقنية استخدام الباحثة تقنيات تقنيات متقدمة مثل تقنية التسجيل. مع هذه التقنية سجلت الباحثة باستخدام جهاز تسجيل التي تتم توفيرها الباحثة.^{٦٢} طريقة الكتابة هو أسلوب تسجيل التكميلية إذا حصل على المحادثة التي لا تسمح المسجلة.

⁶⁰ Muhammad, *Metodologi Penelitian Bahasa*, (Jogjakarta; Ar-Ruzz media, 2011), hlm. 207.

⁶¹ Muhammad, *Metodologi*, hlm. 208

⁶² Muhammad, *Metodologi*, hlm. 210

وتستخدم هذه الطريقة لأنه هو مناسب في اتخاذ البيانات اللغوية في شكل حرية التعبير مع التقنيات المختصة والتسجيل. تقنيات المحادثة الحرة المستخدمة بحيث الباحثون الحصول على بيانات لغة نقية من الطلاب المحادثة. في حين تم تسجيل التقنية باستخدام جهاز تسجيل لتوثيق بيانات اللغة في شكل الحبال الصوتية.

٢- المقابلة

المقابلة هي طريقة لجمع المعلومات التي تمكن الباحثة من إجابة تساؤلات البحث أو اختبار فروضه، وتعتمد على مقابلة الباحثة للبحوث وجها بوجه بغرض طرح عدد من الأسئلة الباحثة و الإجابة عليها المبحوث أو يقال أنها طريقة طلب البيانات بطريقة الحوار و التساؤل بين الباحثة و الفاعل أو الخبير.^{٦٣}

فالمقابلة المناسبة لكشف البيانات في هذت البحث هي المقابلة الدقيقة (*deep interview*) وهي مقابلة حرة توجه فيها الباحثة أسئلتها على حسب دليل المقابلة بالموضوع الذي يدور حوله ثم تترك الحرية للخبير أن يتكلم كما يريد و تتدخل الباحثة من حين إلى آخر ليدفع الخبير و تشجعه على الكلام. و هذه الطريقة تفيد الباحثة للحصول على بيانات البحث حول أسباب التلاميذ يخلط و يحول لغته باللغة الإندونيسية و اللغة الجاوية و اللغة المادورية و غير ذلك. لأن بهذه البيانات سوف توجد الباحثة الحلول المناسبة لتقليل أنواع التحويل الشفرة و تخليطها في تطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ معهد المصدوقية. و أيضا بهذه الطريقة تفيد الباحثة

^{٦٣} ليكسي مولومج، المرجع سابق، ص: ١٣٥

للحصول على بيانات استراتيجية معهد المصداقية في تعليم مهارة الكلام للطلبة.

وتنقسم المقابلات من ثلاثة أنواع، وهي مقابلة منظمة (*structured Interview*)، مقابلة شبه منظمة (*semi structure interview*) و مقابلة غير منظم (*unstructured interview*)^{٦٤}. وأما المقابلة الدقيقة التي استخدمت الباحثة هي من النوع الثالث من المقابلة. مقابلة غير منظم هو حديث يخلو حيث لم يستخدم الباحثون دليلاً مقابلة منظم أنه كان الجمع المنهجي والكامل. تستخدم المبادئ التوجيهية مقابلة فقط في شكل يحدد القضايا التي يطلب. هذا المقابلة المتعمقة استخدامها الباحثة لاستكشاف وجمع البيانات المتعلقة ملامح المقصورة والأنشطة وتعلم اللغة العربية في معهد المصداقية.

٣- الوثائق

الطريقة الوثائقية هي طريقة البحث لطلب الحقائق و البيانات من الوثائق و الكتب و الرسائل و المذكرات و غيرها من المواد المكتوبة.^{٦٥} فبهذه الطريقة حصلت الباحثة في اكتشاف الحقائق أو البيانات الذي ما يريده الخبرات عن الصور في أنشطة اللغوية التي وقعت مظاهر تحويل الشفرة و تخطيطها، ثم التسجيلات عن أنشطة اللغوية إما داخل الفصل أم خارجه التي وقعت مظاهر تحويل الشفرة و تخطيطها، و نشاط إصلاح الأخطاء لتقليل أنواع التخليط و تحويل الشفرة.

⁶⁴ Sugiyono, *Metode*, hlm. 233.

⁶⁵ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek*, (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2002), hlm. 135

ج- مصادر البيانات

في هذه الدراسة، كان مصدر البيانات الطلبة، والطلبة كمصدر البيانات الرئيسي لمن وجوه الأبحاث يأتي في شكل لغة الكلام. وسوف تقوم الباحثة أن يستأثر بكل شيء الكلام، ولكن سوف يستغرق سوى بضع لغة الكلام في أماكن معينة مثل هذا الاتصال يمكن أن يحدث في الغرفة المجاورة، ومكان الضوء، و أمام الحمامات والفصول الدراسية و المساجد و المطبخ و مجال الرياضي. لأن لا تمكن للباحثة أن تدخل إلى مكان الطلاب كالحمامات و الحجر و غيرها فلذلك الباحثة أكثر تنفيذ البحث لسماع كلام الطالبات في معهد المصدوقية للبنات و سمعت الباحثة كلام الطلاب داخل الفصل و حوله فقط. فلذلك أكثر البيانات في هذا البحث من الطالبات.

مصدر البيانات الأخرى هو مدير المعهد المصدوقية ، مدرس اللغة العربية و قسم اللغة في معهد المصدوقية تم اختيارهم كمخبرين لأنهم يعرفون بشكل مباشر على استخدام اللغة العربية والتعلم الذي يحدث في المقصورة والأقدر على توفير معلومات كاملة وشاملة عن القضايا التي يجري التحقيق فيها.

مصدر البيانات الأخرى التي تدعم في شكل وثائق تتعلق بالبحوث وتعلم اللغة العربية في معهد المصدوقية ، مثل وثائق في ملف تعريف المدرسة أو المنزلية، والبرنامج السنوي، وبرنامج الفصل الدراسي، والمنهج الدراسي، خطة الدرس. الوثائق، تمكن للباحثة الحصول على بيانات حول السيرة الذاتية للمدرسة، وعدد الطلاب، ومناهج اللغة العربية في المعهد.

د- أدوات البحث

لتكون الباحثة حاصلًا على جمع البيانات فتستخدم الباحثة الآلات أو أدوات لجمعها، وأما أدوات جمع البيانات المطلوبة هي كما يلي: (أ) الباحثة نفسها وهي من أهم الأدوات في البحث الكيفي، (ب) دليل المقابلة هو مجرد قائمة بالنقاط أو موضوعات الأسئلة التي تريد الباحثة تقديمها إلى الخبراء أثناء المقابلة، (ج) تعبيرات يومية في الفصل أو في خارجه و التعبيرات المكتوبة التي كانت في الأورق، (د) التوثيق الميداني هو البيانات التي وجدتها الباحثة أثناء الملاحظة و المقابلة، (هـ) وتعاليق الأساتذة حول تحول الشفرة و تحليلها لدى التلاميذ معهد المصدوقية أو ما يتعلق بها.

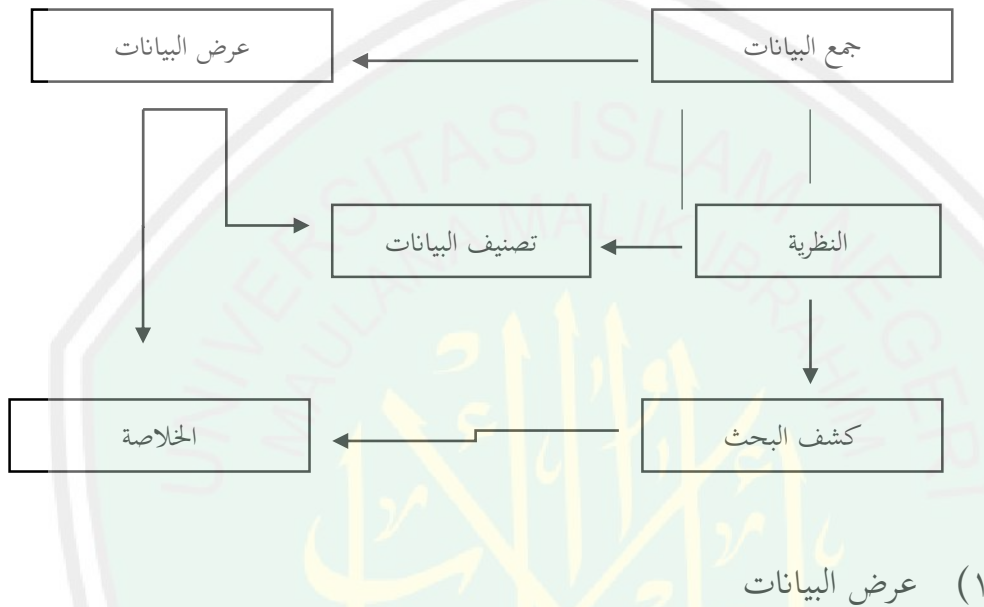
ه- أساليب تحليل البيانات

وقد تم جمع البيانات من خلال مجموعة متنوعة من التقنيات على البيانات الخام التي تحتاج إلى أن تدار وتحليلها. تحليل البيانات في البحوث النوعية القيام به منذ ما قبل الدخول إلى الميدان، أثناء العملية في الميدان، وبعد الانتهاء من هذا المجال. ولكن في البحث النوعي، تحليل البيانات هو أكثر في التركيز أثناء عملية في ميدان البحث مع جمع البيانات الميدانية⁶⁶.

وفقًا لما تملبه مايلز و هوبرمين، والنشاط في تحليل البيانات النوعية يؤديها بشكل تفاعلي ويستمر مع مرور الوقت حتى تكتمل، بحيث يتم مشبعة البيانات بالفعل. النشاط في تحليل البيانات للحد من البيانات، وعرض البيانات

⁶⁶ Sugiyono, *Metode*, hlm. 246

والاستنتاجات أو التحقق (الاستنتاج الرسم / التحقق).⁶⁷ يتم عرض خطوات التحليل في الشكل التالي:



يحتوي عرض البيانات من عملية التحرير و التنظيم حتى ترتيب البيانات في الجدول و كذلك عملية اختصار جمع البيانات و تفريقها إلى الفكرة و الفصيطة المعينة أو إلى الموضوع المعين. فعرض البيانات كمجموعة البيانات المنتظمة و المرتبة حتى يمكن من استنباطها و تخطيط أية خطوة منها، فبهذا العمل تقوم الباحثة بتحرير و تنظيم تلك البيانات.

(٢) تصنيف البيانات و تبويبها

بعد أن تطبق الباحثة أدواته و يجمع من البيانات، فتقوم بتصنيف البيانات التي تقوم بجمعها. و التصنيف هو ترتيب نسقي للمعلومات تبدأ بوضع الأشياء ذات الصفات المشتركة في مجموعات كبيرة ثم تقسم كل مجموعة

⁶⁷ Lihat Miles dan Hiberman, *Qualitative Data Analisis*, terj. R . Tjejep Rohendi, Analisis data kualitatif, (Jakarta; UI Press, 1992), hlm. 229. Lihat juga Sugiyono, *Metode*, hlm. 246-247

كبيرة إلى الوحدات الصغيرة إلى أنواع و الأنواع إلى أجناس. وبمعنى آخر فإن التصنيف هو وضع كل فرض في فئة خاصة بها بحيث تسهل معرفته و تميزه عن غيره.

ثم يعمل على نقل البيانات من هذه الأدوات إلى جدول للتبويب وفقا لنظام بتجديد و تعيين البيانات النافعة و البيانات غير النافعة حتى تبقى لديها البيانات النافعة، ثم تفرق الباحثة البيانات المجموعة و تفصيلها على حسب مشكلة البحث التي قدمها.

(٣) تحليل البيانات

و تحليل المعلومات في البحث يتم بصورة كيفية فحسب، و التحليل الكيفي يعني أن التركيز في معالجة التجارب الواقعة و الأحداث الجارية سواء في الماضي أو الحاضر على ما تدركه الباحثة منها وتفهمه و يستطيع تصنيفه و ملح العلاقات التي يمكن ملاحظتها ملاحظة عقلية.

و تحليل البيانات الكيفية هو بحث وصفية ابتداءً بفصيلة البيانات المناسبة بالناحية و بعضها ثم اتيان الشرح و إعطاء معنى المعلومات في كل بعض من الناحية و العلاقة بين الناحية و الأخرى. إذن في التحليل و الشرح على سبيل الجمع إلى الأسئلة بكيفية الاستقرائية و في التحليل الأخير يستعمل الجمع بين الناحية يترقى إلى الناحية الخاصة وهذه الخطوات كدور خاص. تستخدم الباحثة المنهج الوصفي كما أنه يهدف لتصور الأحوال و الحوادث و الوقائع المتعلقة بموضوع البحث،^{٦٨} ثم تحلل الباحثة بالمنهج التحليلي النقدي.

^{٦٨} سوحارسمي أريكنطوا، المرجع السابق ، ص ٢٤٥

و تفسير مجموعة من البيانات يعني أن تقوم الباحثة بمحاولة تشكيل هذه البيانات على أساس مجموعة من المصطلحات الأساسية التي قد تكون إطارا نظريا تظل الباحثة مؤمنا به سواء تؤيده نتيجة بحث معين أم تعارضه و تستخدم التفسير النقدي.

استنادا إلى ذلك، تحليل البيانات اللغة باستخدام الطريقة الموحدة وتقنيات الفرز .طريقة موحدة هي طريقة لأدوات تحليل البيانات خارج، بغض النظر، ولم تصبح جزءا من اللغة المعنية .و يتم تقنية الفرز خطاب التفريق بين استخدام اللغة كأداة اتصال بواسطة مكبرات الصوت، فضلا عن الأسباب الكامنة وراء استخدام اللغة⁶⁹.

و- فحص صحة البيانات

لا بد للباحثة أن تفحص صدق نتائج بحثها قبل أن تحلل و تفسر البيانات. هذه عملية ستكررها الباحثة على عدة مرات و سيذاكر مع المتخصصين سواء كانوا في داخل المدرسة أم خارجه. وهذا يوافق بما قاله موليونج⁷⁰ أن هناك بعض الخطوات لتصديق نتائج البحث، وهي: تطويل الإشتراك، و مواظبة التأمل، و التثليثي (Triangulation)، ومناقشة الأصحاب، وتحليل الحالة السلبية، وكفاية المراجع، و مراقبة الأعضاء و تفصيل الشرح، وحسابه (Auditing).

ومن هذه الطرق لفحص صحة البيانات فاختارت الباحثة ما يليق ببحثها

وهي:

⁶⁹ Sudaryanto, *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa; Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistic*. (Yogyakarta: Duta Wacana University Press. 1993), hlm.42

⁷⁰ Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, , Hlm. 175

أ تطويل الإشتراك

تطويل الإشتراك مهم جدا للحصول على المعلومات الصحيحة، وهذا الإشتراك مطلوب في سائر النشاطات و البرامج و العملية المتعلقة بتخليط و تحويل الشفرة لدى تلاميذ معهد المصدوقية في تعليم مهارة الكلام. الباحثة في هذا البحث النوعي الوسيلة نفسها. إشتراك الباحثة ضروري لجمع البيانات. وجود تطويل الإشتراك في الميدان لترقية المعلومات المجموعة في الميدان البحث، كما البيان التالية:

١. الباحثة سوف تتعلم من الناحية "الثقافية" التي تناولها من المخبرين، كذلك لتختبر عن الواقعة من غير الحقيقي الخبر الذي أخبر المخبر إما من نفسها أو المستجيب.
٢. تطويل الإشتراك يطالب الباحثة لتهبط إلى الميدان في وقت طويل لتكشف المعلومات.
٣. من جهة أخرى أن تطويل الإشتراك لبنى تصديق الشخص إلى الباحثة و كذلك لتصديق نفسها.

ب التثليث

تقنية التثليث هو الأسلوب الذي يستفاد الأشياء من البيانات الأخرى لأغراض التحقق و على سبيل مقارنة البيانات- كما قال موليونج إلى أربعة أقسام: التثليث بالمصادر و التثليث بالطريقة و التثليث بالباحث و التثليث بالنظرية.^{٧١} و التثليث الذي استخدمت الباحثة هو التثليث بالمصادر و التثليث بالطريقة.

⁷¹ Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, hlm. 176-177

التثليث بالمصادر في البحث الكيفي يعني القيام بالمقارنة في صحة المعلومات و البيانات المتحصل عليها في أوقات متفاوتة ومن أدوات مختلفة.^{٧٢} وفي سياق هذا البحث قامت الباحثة بمقارنة البيانات المتحصل عليها من الملاحظة في أوقات مختلفة و بمقارنة البيانات المتحصل عليها من مقابلة المدرسين و الطلبة و مسؤولي منظمة الطلبة.

أما التثليث بالطريقة يعني القيام بمقارنة البيانات المتحصل عليها من عدة أساليب جمع البيانات.^{٧٣} ففي هذا البحث قامت الباحثة بمقارنة البيانات المتحصل عليها من المقابلة بالبيانات المتحصل عليها من الملاحظة و بمقارنة البيانات المتحصل عليها من المقابلة بالبيانات المتحصل عليها من الوثائق المكتوبة.

ج مواظبة التأمل

بمواظبة التأمل كانت الباحثة أن تنال العلاقة عن الأحوال خلال المشكلات المبحوثة، وتركز نفسها بالأحوال المنفصلة. فالتمزت على الباحثة أن تلاحظ بدقة الملاحظة ثم نبأت الباحثة بتفصيل حتى أن تصل إلى البيانات المطلوبة، وعند تفتيش الأول عرضت الباحثة عن بعض العوامل على فهم عادي. وبهذه الطريقة كي تكون الباحثة تستطيع أن تفسر إجراء البحث بصحة و تفصيل.

⁷² Michael Quen Patton, *Qualitative evaluation Methods*, (Beverly Hills, 1987) hlm, 331

⁷³ Michael, *Qualitative evaluation.....*, hlm.320

ز- مراحل تنفيذ الدراسة

وقامت الباحثة بتنفيذ البحث في الخطوات الآتية:

- ١- استأذن الباحثة إلى أساتيد و أساتيدات في معهد المصنوقية
- ٢- قامت الباحثة بالملاحظة في معهد المصنوقية لنيل البيانات عن استخدام التحول الشفرة و تخليطها.
- ٣- اتبعت الباحثة انشطة اللغوية لتسمع محادثة الطلبة باللغة العربية
- ٤- قامت الباحثة بالمقابلة مع مدبرين و مشرفة و طلبة.
- ٥- والأخير، اتبعت الباحثة في تعليم اللغة العربية الذي يستعمل طريقته و وسائله و نظامه في معهد المصنوقية.

الفصل الرابع

عرض البيانات و تحليلها و مناقشتها

المبحث الأول : نبذة عن معهد المصدوقية الإسلامي

أ- تأسيس معهد المصدوقية

أسس معهد "المصدوقية" باتوكان كركسأن-فرابالنكا جاوى الشرقية إندونيسيا يوم الأربعاء في التاريخ ١٢ ربيع الأول ١٤١٩ هـ / ٢٨ يوليو ١٩٩٨ م. بدئ ببناء المصلى في قرية باتوكان. وهو يصب التربية العامة والتربية الدينية، ويجبون على كل الطلبة أن يسكنون في المعهد ويطعون كل النظام التربية في معهد المصدوقية هي المدرسة المتوسطة والمدرسة الثانوية التي يصبها بحلقة المعلمين والمعلمات الإسلامية. نشأ معهد المصدوقية محاولة على المشاركة في تحقيق المثل الذي استعادة عن الإسلام والمسلمين. قام في أرض موقوفة تبلغ ٦،٥ هكتار بالقرية باتوكان كركسأن برولينجوا، وهي البيئة الهادئة الآمنة والباردة، مما تدعم انشاء الروح التعليمية العالية وتمكن تطوير ملكة الطلاب.

أما الدراسة المشروعية في حلقة المعلمين الإسلامية تساوي بالمدرسة المتوسطة والمدرسة الثانوية التي تؤدي بستة سنوات وإضافة إلى ذلك توجد الأنشطة الصاحبة التي تفيد تزويد المهارات الأساسية للطلاب التي تتولاها المنظمة الطلابية في حلقة المعلمين الإسلامية، حيث رابطة الطلاب المعلمين المصدوقية للبنين ورابطة الطالبات المعلمات المصدوقية للبنات.

أن أنشطة الطلبة في معهد المصدوقية تنقسم إلى ثلاثة مجالات وهى: العبادة والتعلم والتمرّن أو التدرّب على العمل حتى يصبح الطلاب دعاة إلى الله ومنذر القوم الذين يبذلون جهودهم لتحقيق عز الإسلام والمسلمين في هذا العالم.

ب- رؤية معهد المصدوقية المستقبلية

إعمال المعهد الرائد على إنتاج الشباب المتصفين بمكارم الأخلاق المستقلين المبدعين الموثوق بهم، القادرين على مشاركة تنمية الشعب.

ج- رسالة معهد المصدوقية

١. تنظيم جودة التعليم (التعليم الجيد) المعتمدة على قيم الدين الإسلامية والوطن الإندونيسيا.
٢. تنفيذ الأنشطة الدينية والاجتماعية في إقامة قيم الدين الإسلامية رحمة للعالمين.

د- عناصر معهد المصدوقية

كما عرفت الباحثة عناصر معهد المصدوقية هم:

١. المسجد

هو أهم مكان العلم للمدرسة الداخلية، وهو مكان للعبادة ولعملية التعليم والتعلم لدى طلبة الساكنين في المدرسة الداخلية حيث أن نظام المدرسة الداخلية أوجب لجميع الطلبة الساكنين إقامة الصلوات المفروضة في المسجد جماعة. مثل تسميع حفظ القرآن، وحلقات استطلاع المصنفات

من علماء السلف أو مااستهر بالكتب التراث. ومكان للإعلان التلميذ الذين يصدمون النظام المعهد والنظام اللغوية وحفظ المفردات العربية مع تطبيقاتها في جميع المعاملات اليومية.

٢. سكن الطلاب

وهو بناء كبير على طراز حديث، يتكون من ست عشرة غرفة، ينقسم سكن الطلبة في هذه المدرسة إلى قسمين، في الطبقة الأولى السكن الذي يتكون من خمسة غرف يسكنه الطلاب، في الطبقة الثانية للطالبات الذي يتكون من ثمانية غرف، وثلاثة غرف أخرى مخصصة لمشرفي السكن، ولكل طبقة حمامات كافية وغرفة كبيرة لمذاكرة الدروس. فلا تنسى المدرسة أن هيئة الضيوف القادمين من بعيد وخاصة من أولياء امور الطلبة الساكنين خارج المدينة. بتجهيز التسهيلات والخدمات، من غرف الإستضافة والاطعمة اللازمة مجاناً.

٣. الطلاب

١. عدد الطلاب والطالبات

كان الطلبة في معهد المصدوقية الإسلامية يجيؤون من أنحاء جاوى وأكثرهم من جاوى الشركية من مدينة كركسأن فرابالنكا، ويوجد أيضا من جاوى الوسطى وجاوى الغربية وعددهم في العام الدراسي

٢٠١٥-٢٠١٦ ٧٣٥ نسمة. وتضع الباحثة عدد الطلبة وفق

الفصول كما يلي:

عدد الطلاب والطالبات لكل الفصل

المرحلة المتوسطة	
الجملة	الفصل
١٣٠	الأول
١٢١	الثاني
٩٦	الثالث

المرحلة الثانوية	
الجملة	الفصل
٦٩	الأول المكثف
٦٥	الثالث المكثف
٧٢	الرابع
٨٥	الخامس
٩٧	السادس

المجموع الكلي في المدرسة المتوسطة (البنين والبنات) ٣٤٧ طالبا

المجموع الكلي في المدرسة الثانوية (البنين والبنات) ٣٨٨ طالبا
 المجموع الكلي في معهد المصدوقية (البنين و البنات) ٧٣٥ طالبا
 ٢. منظمة الطلاب والطالبات

من عادات المعهد المألوفة في معهد المصدوقية أن حياة الطلبة اليومية في خارج الفصل ادارة أنفس على فلسفة "من الطلبة لطلبة" نفذت منظمة (ORGANTRI) وهي رابطة الطلبة المعلمين المصدوقية (ISMAH) ورابطة الطالبات المعلمات المصدوقية (ISWAH)، وكل الطلبة لابد أن يشتركوا في هذه المنظمة عمليا.

بصورة منظمة، لها ثلاث وظائف أولية وهي:

١. كمساعد المشايخ في عملية التربية
٢. كتدريبات التنظيمية وتطبيق تربية القيادة والإدارية
٣. كإلقاء طموحات الطلبة والمقيمين في المعهد.

رابطة طلبة المعلمين المصدوقية هي عبارة عن منظمة داخلية يدار من خلالها نشاطات الطلبة والطالبات اليومية بالفصل التام بين الجنسين، انتخبت رئاستها وعضوية مجلس إدارتها سنويا بطريقة ديمقراطية تربية سليمة تحت إشراف المدرسين والمدرسات وخاصة مجلس الشورى للمنظمة وإدارة المعهد.

وهي تضم أقسام السكرتارية وشؤون العبادة والشؤون المالية والأمنية والصحية والعلمية والأخلاقية والمحافظة على البيئة بالإضافة إلى أقسام النشاطات الفني والرياضي واستقبال الضيوف والجمعية التعاونية وقسم الاستعلامات.

ومن الأقسام المنبثقة من هذه الرابطة الحركة الكشفية التي تعتبر إحدى وسائل التربية اللاصفية الهادفة إلى إعداد حركة الكشافة والجوالة وتنمية القدرات والمهارات والعادات الحسنة في نفوس الأجيال.

الرابطتان المذكورتان تحت إشراف قسم طلبة المعهد وهو المجلس الشورى للمنظمة وله ثلاثة عضوا وهو: مجلس المسؤل المركزي ومجلس المسؤل الفرعي ومجلس نواب الطلبة.

المسؤل المركزي اليومي يتكون من رئيس الرابطة ونائبه، وسكرتير، مسؤل المالي، ومنسق المحكمة، ومنسق الفرعيات.

وفي المعهد منظمات تتولى شؤون الطلبة هي كما يلي:

١. شؤون (KANTIBRATA) الأمن والترتيبات وتتكون هذه الشؤون من قسم الأمن، وقسم البيئة، وقسم الماء والكهرباء، وقسم الرياضة، وقسم الصحة، وقسم الضيافة.

٢. شؤون (BAKILTRAM) اللغة والعلوم والفنون ويتكون هذا الشؤون من قسم مكتبة المركزية، وقسم اللغة، وقسم الفنون، وقسم الجارية والإعلان. ومن برامج قسم اللغة (BANANSA) هي تهيئة البيئة اللغوية للطلبة والمسؤولين، وترقية وإحياء وتبئة اللغة، وحضور المعمل وعمل به، وإصدار المجلات (المزايا) وتهيئة محررو اللغة وحلقاتها ونشر المفردات وغيرها.

٣. شؤون (SYARLAQ) الشريعة والأخلاق ويتكون من قسم العبادة وترقية علوم القرآن وقسم الممارسة الاخلاقية.

٤. شؤون الكشافة يتكون على قسم المنهجي والتدريبات وقسم
التجهيزات وقسم التربية وقسم الفرق الخاصة.
٥. شؤون (KOPWIRA) الجمعية التعاونية.

وأما مجلس مسؤول الفرعي فوظيفته تنفيذ كل البرامج التي خططها
رابطة الطلبة في مستوى الفرعي. والهيكل التنظيمي كما يلي: رئيس
الفرعية ونائبه، وسكرتير ونائبه، وأمين الصندوق ونائبه، والأقسام: قسم
محكمة الفرعية، وقسم الأمن، وقسم اللغة والعلوم، وقسم الشريعة
والأخلاقية، وقسم الكشفية، ومسهلو الحجرات.^{٧٤}

٣. هيئة التدريس

- ١- يبلغ عدد اعضاء هيئة المدرسين في حلقة المعلمين والمعلمات
الإسلامية بمعهد المصدوقية ٧٩ أستاذا.

الجدول ٢

عدد المدرسين ووظائفهم

الرقم	الوظيفة	الجملة
١	الأساتذة الثابتة	٥٢
٢	الأساتذة غير الثابتة	٢٠
٣	الأساتذة في الخدمة	٥
٤	الأساتذة من الخارج	٢

^{٧٤} المقابلة مع رئيس رابطة الطلبة بمعهد المصدوقية في التاريخ ١٠ مارس ٢٠١٦.

٧٩	المجموع
----	---------

الجدول ٣

عدد المدرسين ومستوى دراستهم

الجملة	مستوى الدراسة	الرقم
٢	الليسانس من خارج البلاد	١
٤٠	الليسانس من داخل البلاد	٢
٣٤	خريجو الثانوية	٣
٣	الأساتذة في الخدمة	٤
٧٩	المجموع	

٢- الخصائص التعليمية في معهد المصدوقية

التفات النظر من مراحل التربية (عصر الدراسة)، كان معهد المصدوقية تستوي بالمدرسة المتوسطة الإسلامية والمدرسة الثانوية الإسلامية أو المدرسة المتوسطة الحكومية والمدرسة الثانوية الحكومية. لكن معهد المصدوقية يختلف عن المدارس المذكورة، أما الخصائص كما يلي:

١. مشايخ المعهد وأساتذتهم أسوة حسنة للطلبة والطلبة يحترمونهم
ويطيعونهم. وليس لهم الراتب الرسمي شهريا إلا الاحتياجات
اليومية.

٢. معنى "المعلمين" في حلقة المعلمين ليس بمعنى المعلم الرسمي
فحسب لكن يحتوي على المجال الروحية والنفسية والأخلاقية
والفكرية التي لا بد أن يملكها جميع الطلبة.

٣. يلزم جميع الطلبة والأساتذة أن يسكنوا في معهد المصدوقية
٢٤ ساعة في البيئة الإسلامية والمعهدية إلا بعض الأساتذة
الذي كان من خارج المعهد.

٤. الغاية من التربية في حلقة المعلمين الإسلامية ليست مجرد
المواصلة الدراسة الأهم من ذلك هو إعداد الطلبة لخدمة
المجتمع.

٥. بعد انتهائهم من الدراسة (الفصل السادس) وقبل التحاقهم
بالمرحلة العليا، لا بد لجميع المتخرجين "الخدمة" لمدة سنة
واحدة في المعاهد أو المدارس تحت مراقبة قسم الكوادر
والخريجين مؤسسة معهد المصدوقية.

الجدول ٤

المواد الدراسية للمدرسة المتوسطة و الثانوية

الثانوية			المتوسطة			المواد الدراسية	الرقم
الثالث	الثاني	الأول	الثالث	الثاني	الأول		
٣	٣	٢	٢	٢	٢	القرآن والتفسير	١
٣	٣	٢	٢	٢	٢	الحديث و علومه	٢
٣	٣	٢	٢	٢	١	القواعد و الأخلاق	٣
٣	٣	٤	٣	٢	٢	الفقه و العبادات والعملية	٤
٢	٢	٢	٢	٢	٢	علم الرياضة	٥
٣	٣	-	-	-	-	علم الاجتماع	٦
٢	٢	-	-	-	-	علم الإنسان/ البشريات	٧
١	١	-	-	-	-	علم البحث	٨
						اللغة العربية	٩
١	١	١	١	١	١	الاستماع	١٠
٢	٢	٢	٢	٢	٢	المطالعة	١١
١	١	١	١	١	١	المحادثة	١٢
١	١	١	١	١	١	الإنشاء	١٣
١	١	١	١	١	١	الترجمة	١٤
١	١	١	١	١	١	الكتابة	١٥

١	١	١	١	١	١	التمرينات اللغوية	١٦
٢	٢	٢	٢	٢	٢	النصوص الأدبية	١٧
٢	٢	٢	٢	٢	-	القواعد النحوية	١٨
٢	٢	٢	٢	٢	-	القواعد الصرفية	١٩
٢	٢	٢	-	-	-	علم البلاغة	٢٠
٣	٣	٣	٢	٢	٢	اللغة الإنجليزية	٢١
٢	٢	٢	٢	٢	٢	اللغة الإندونيسية	٢٢
٤	٤	٣	٢	-	-	علم التربية	٢٣
٢	٢	٢	٢	٢	٢	التربية التجارية	٢٤
		٣	٢	٢	٢	علم الحياة	٢٥
٢	٢	٢	١	١		القواعد الإنجليزية	٢٦

هـ - نظام اللغة العربية

معهد المصدوقية له نظام صارمة وملزمة في تحسين البيئة اللغوية وهي

١. يجب على كل الطلاب ان يشركوا في أنشطة الحوار كل يوم الثلاثاء و الخميس صباحاً.

٢. يجب على كل الطلاب ان يشتركوا في أنشطة المحاضرة كل ليلة الثلاثاء والخميس.

٣. إعطاء مفردات الكلمات على موضوع خاص ومستوى مختلف أربعة مرات كل أسبوع.

٤. إستماع اللغة كل يوم الأحد والأربعاء.

الطالب الذي يجاوز ويعصي النظام فتجري عليه العقوبات التاليات:

١. حفظ ثلاثين مفردة إذا أتى مرة واحدة

٢. انشاء الرسالة خمس فقرات بموضوع مخصوص إذا أتى مرتين.

٣. الخطابة باللغة العربية إذا أتى ثلاث مرات

٤. طلب الطالب المجاوز الأخرى عند كل المجاوزة.^{٧٥}

و- الطريقة المستخدمة في معهد المصندوقية

معهد المصندوقية تستخدم الطريقة المباشرة في إحياء وتحسين اللغة وممنوعة من استخدام اللغة الأم (إندونيسيا) لغة الوصل على تحديث الدرس في كل الفصول ولايستعمل اللغة الإندونيسية بته ولو كان هناك الكلمة الصعبة في تفهمها. و استخدام طريقة المباشرة في تعليم الكلام لتدريب التلاميذ التكلم باللغة العربية مباشرة ولو كان أحيانا هناك الكلمة الصعبة أي الغربية لا يفهمها التلاميذ، لكنهم يفهمون بيان المدس عنها بذكر مفردا أو بالحركة أو بتظهير الأشياء نفسها أو يصورها في السبورة من غير أن يترجمها إلى اللغة الإندونيسية. بهذه الطريقة يتدرب التلاميذ التكلم في الفصل و يتعودوا أيضا بالمحادثة بينهم باللغة العربية في حياتهم اليومية.^{٧٦}

الطريقة المباشرة صورة الأسلوب الذي يعزز على مهارات الكلام. هذه الطريقة يظهر كرد فعل على عدم الرضا عن نتائج الطرق السابقة للغة التدريس (النحو والترجمة) التي ينظر إليها لعلاج اللغة كشيء مؤكد يتم استخدام النداءات التي تدعو إلى تغييرات جذرية في الطريقة التي تعلم اللغة تكتسب زحما في بداية القرن ٢٠ سنوات في أوروبا وأمريكا، وسواء في الدول العربية وكذلك في الدول

^{٧٥} المقابلة مع قسم اللغة في التاريخ ٦ مارس ٢٠١٦

^{٧٦} الملاحظة داخل الفصل في عملية التعليم و التعلم في التاريخ ١٢ مارس ٢٠١٦

الإسلامية وفي اندونيسي. كرد فعل على طريقة النحو والترجمة وخصائص هذه

الطريقة هي: ٧٧

(أ) إعطاء أولوية عالية لمهارات بدلا من التحدث مهارات القراءة والكتابة والترجمة،
 (ب) أساس التعلم التي تركز على تفسيرات التقنية محاكاة وحفظ الفوار خلالها الطلاب
 يتم تدريس الكلمات، كرر الجمل التين الاستقرائي ثم تبرم، (ج) تجنب استخدام
 الطلاب لغتهم الأم، (د) يتم تدريب مهارات الاتصال اللفظي بسرعة من خلال
 الاستجواب المزمع أنماط تفاعلية متنوعة، (هـ) التفاعل بين المعلمين والطلاب بنشاط
 متشابكة.

المبحث الثاني: عرض البيانات عن تحول الشفرة و تحليطها في تطبيق مهارة

الكلام لدى تلاميذ معهد المصدوقية

أ- أنماط تحول الشفرة و تحليطها لدى تلاميذ معهد المصدوقية

بعد لا حظت الباحثة أحوال اللغة أو محادثة الطلبة لدى تلاميذ إن الظواهر
 تحليط و تحويل الشفرة في معهد المصدوقية كركسأن - فرابالنكا هي تحليط و تحويل
 الشفرة الخارجية ولا يوجد تحليط و تحويل الشفرة الداخلية. ذكرت الباحثة أنماط
 عن تحليط الشفرة الخارجية كما يلي:

^{٧٧} المقابلة مع نائب مدير المعهد الأستاذ جميل في التاريخ ١٢ مارس ٢٠١٦

الجدول ٥
أنماط تحويل الشفرة و تخليطها

الرقم	الاسم	الكلمة	نوع تخليط / تحويل الشفرة	الفصحى
١	Ilmiyah, IV	خلاص، up to me dah	تخليط الشفرة الخارجية (Outer Code Mixing)	خلاص، على ماشئت
٢	Irine soft Auliya, III	أملك، who Is fa ?	تخليط الشفرة الخارجية (Outer Code Mixing)	من يا أختي؟ هل هي أملك؟
٣	Natasha fitri, III	إلى الداخل dah	تخليط الشفرة الخارجية (Outer Code Mixing)	ادخلي بس
٤	Emilia, VI	مثل هذا yeh ؟	تخليط الشفرة الخارجية (Outer Code Mixing)	هل كمثل هذا ؟
٥	Lailatul Quraini, VI	طيب dah	تخليط الشفرة الخارجية (Outer Code Mixing)	طيب
٦	Muflihah, IV	هيا توسعي، tempatku sempit ini	تخليط الشفرة الخارجية (Outer Code Mixing)	هيا توسعي شعرت بضيق
٧	Roudlotun Firdausiyah, III	موجود أم لا gayungnya	تخليط الشفرة الخارجية (Outer Code Mixing)	يا أختي، هناك المغرفة أم لا؟
٨	Nur hasanah, V	Becak التي تدعى Who is	تخليط الشفرة الخارجية (Outer Code Mixing)	يا أختي، من التي تدعى بيشاك؟
٩	Nur Laili, III	نعم koh	تخليط الشفرة الخارجية (Outer Code Mixing)	نعم
١٠	Khoirina, IV	أين مكاني pas	تخليط الشفرة الخارجية (Outer Code Mixing)	أين مكاني؟

سقط القرآن الكريم في المزبلة	تخليط الشفرة الخارجية (Outer Code Mixing)	القرآن nya تسقط في مكان sampah	Nur Hafidzoh, IV	١١
اذهي إلى هناك	تخليط الشفرة الخارجية (Outer Code Mixing)	إلى هناك dah ya	Shofia, IV	١٢
أنا تعباً	تخليط الشفرة الخارجية (Outer Code Mixing)	أنا capek جداً	Noviana Putri, I	١٣
يا أستاذة غداً فقط	تخليط الشفرة الخارجية (Outer Code Mixing)	غداً فقط أستاذة ya	Siti Khofifah, II	١٤
يا أستاذة، قبل قليل ذهبت إلى حجرتك	تخليط الشفرة الخارجية (Outer Code Mixing)	Miss، أنا إلى barusan حجرتك	Rofiyatul hayati, II	١٥
ثم أنا لشيء؟	تخليط الشفرة الخارجية (Outer Code Mixing)	لشيء أنا pas	Sintia Ari F.Z, III	١٦
هيا بنا نحرك معاً	تخليط الشفرة الخارجية (Outer Code Mixing)	Let's go نحرك معاً	Emafatus sholehah, III	١٧
يا أختي، أين كراستي الرواية الخيالية؟	تخليط الشفرة الخارجية (Outer Code Mixing)	أختي، أين buku novelku?	Jatimatuz zuhro, III	١٨
أريد التناوم	تخليط الشفرة الخارجية (Outer Code Mixing)	أريد tidur-tiduran	Fadhilah, II	١٩
هذه الصورة كفزاعة	تخليط الشفرة الخارجية (Outer Code Mixing)	هذا كمثل orang- orangan في المزرعة	Windi ainur, III	٢٠
يا أختي، أستعر فرشاة	تخليط الشفرة الخارجية (Outer Code Mixing)	استعر Sikat baju donk	Lailatul Mukarromah, II	٢١
لماذا تُفعل؟	تخليط الشفرة الخارجية (Outer Code Mixing)	لماذا di tutup	Neneng Novelia, I	٢٢

-	تحول الشفرة الخارجية (external Code Switching)	أنا لا أحب الرائحة- saya tidak suka baunya	Nurul shofiya, IV	٢٣
-	تحول الشفرة الخارجية (external Code Switching)	ابحثي أولاً أين لي - golekno sek wekku endi	Alvia hidayati, IV	٢٤
-	تحول الشفرة الخارجية (external Code Switching)	أخي قد رجعت قالت - أمي إلى بلنار - masku wes mbalek ke blitar jarene ibuk hen	Dewi mashita, III	٢٥
-	تحول الشفرة الخارجية (external Code Switching)	أظن أنت لا تأكل - أنفاً إلى مطبخ - saya kira kamu nggak makan tadi ke dapur ^{٧٨}	Irfan wahyudi	٢٧
-	تحول الشفرة الخارجية (external Code Switching)	Where is the - أين - scoop? ^{٧٩} المعرفة؟	Siti khofifah, III	٢٨
-	تحول الشفرة الخارجية (external Code Switching)	والآن اقراي أولاً الكتاب واحدا فواحدا فمن دعيت اسمها فالترفع يدها بلا صوت - sekarang baca dulu kitab masing-masing sambil ustadzah absen yang	Hasanatul fajariyah, VI	٢٩

^{٧٨} الملاحظة في المطبخ عند الأكل في التاريخ ١٤ مارس ٢٠١٦

^{٧٩} الملاحظة في الحمام للبنات في التاريخ ١٤ مارس ٢٠١٦

		disebutkan namanya tolong angkat tangan tanpa suara ^{٨٠}	
--	--	--	--

بعد أن عرضت الباحثة أبحاثها حول تحويل الشفرة و تخليطها لدى طلبة معهد المصروفية الإسلامي في الجدول، أخذت الباحثة الاستنباط الكثيرة التي تتعلق باللغة و بعض المسائل التي توجد فيها، إما من ناحية تخليط الشفرة و كذلك تحويل الشفرة. من بعض تخليط الشفرة التي وجدتها الباحثة على وهي:

١. من ناحية الكلمة

- (أ) المتكلم الأول (م١): فريدة: علمية، أنت ستستحمين الآن أم لا؟
المتكلم الثاني (م٢): علمية: نعم koh^{٨١}
- (ب) م١: خلاص بعد فقط نحن نغسل القميص
م٢: لشيء أنا pas
م١: هيا نذهب إلى الشركة أولاً، أنا جوعاً^{٨٢}
- (ج) م١: أختي ما رأيك عن هذه الصورة؟
م٢: أين؟ سأنظر أولاً
م١: هذا
م٢: طيب dah^{٨٣}
- (د) م١: أختي قد دق الجرش
م٢: نعم، إلى الداخل dah، أنا إلى أستاذة خيرية أولاً
- (هـ) م١: فينا، كيف لي؟ مثل هذا yeh؟ انظري اعداد لي

^{٨٠} الملاحظة داخل الفصل عند عملية التدريس للسنة السادسة في التاريخ ١٧ مارس ٢٠١٦ في الساعة العاشرة

^{٨١} الملاحظة و المقابلة مع الطلبة في الحجرة في التاريخ ١٥ مارس ٢٠١٦

^{٨٢} الملاحظة في الحجرة في التاريخ ١٥ مارس ٢٠١٦

^{٨٣} الملاحظة في الكوخ في التاريخ ١٦ مارس ٢٠١٦

٢م: نعم، هذا صحيح، لكن بدون تكتبين هنا، اشرحي فقط عند التدريس أمام الطلبة

تحليل: استخدمت المتكلم الأول اللغة العربية، وسألته الى زميلتها، ثم اجبت ٢م بوجود كلمة "koh" و "pas" و dah يدل على تأكيداً عند الكلام، هذا بمعنى أن ٢م تتكلم اللغة العربية و تخلطها باللغة الإندونيسية بسبب عنصرة لغة الأم الذي قد صمّغت في ذهنه حتى اصبحت اللغة غير فصحي.

و) ١م: ليلي أنا capek جداً، سأستريح أولاً

٢م: نعم، بعد سأقيمك قبل العصر

ز) ١م: أختي، افتح الباب، لماذا di tutup؟

٢م: ما عرفت مَنْ أنفا التي تقفل

ح) ١م: نور، هيا اسرعي بعد هذا جارس

٢م: انتظري، القرآن nya تسقط إلى مكان sampah

ط) ١م: ايها، هيا قالت أنت ستبولين؟

٢م: نعم، موجود أم لا gayungnya

تحليل: نعرف من هذه المحادثة بأن المتكلم الأول و المتكلم الثاني تتكلم باللغة العربية ولكنها تتخلط باللغة الإندونيسية لأنها لاتعرف المفردة عن كلمة tempat sampah و di tutup ، وأما المتكلم الأول التي تقول بكلمة capek و gayung هذه المتكلمتين عرفت المفردات ولكن تتخلط كلامها بعمد لأن بعد سألت الباحثة إليها قالت أنها عرفت المفردات باللغة العربية ولكنه تقليعة و حجة أخرى أنها غير عمد لأن مباشرة خرجت من لسانه.

(ي) م ١: Miss، أنا إلى حجرتكم^{٨٤} barusan

م ٢: لشيء أختي؟ قبل قليل ذهبت إلى ديوان المعهد

م ١: أستوقيع أستاذة، سأرجع الآن إلى البيت

(ك) م ١: أختي، becak التي تدعى who is

م ٢: ما عرفت، يمكن أستاذة من قسم الصحة

م ١: أين؟ لم جاء. هذا أسف المريضة^{٨٥}

تحليل: نعرف من هذه المحادثة بأن المتكلم الأول تسأل باللغة العربية وتتم كلامها باللغة الإندونيسية و الإنجليزية لأنها لا تعرف المفردة من كلمة barusan و كلمة becak الغرض من المتكلم الأول أنها تتكلم باللغة الإندونيسية أثناء كلامها لسهولةها في التكلم مع أستاذتها و زميلتها، وتخلط المتكلم كلامها باللغة الإنجليزية لأنها غير عمد و مباشرة خرجت من لسانها بسبب ممارستها كل يوم عند التكلم داخل المعهد. هذا الأسباب سميت بأخطأت في التكلم، لماذا؟ لأن أخطأت من عملية نفسية أنه في هذه الحالة كمثل يخطئ الشخص تطبيق نظرية أو لغة المعايير التي وجدت في نفس الطلبة.^{٨٦}

٢. من ناحية تركيب إضافي

(أ) م ١: من داخل الحمام؟ استعر Sikat baju donk

م ٢: عفواً ما عندي أختي

م ١: لا بأس شكراً^{٨٧}

(ب) م ١: من تستعير كراسة لي؟

م ٢: أي كراسة أختي؟

^{٨٤} الملاحظة أمام الحجره الأستاذات في التاريخ ١١ مارس ٢٠١٦

^{٨٥} الملاحظة أمام الفريعة للبنات في التاريخ ١١ مارس ٢٠١٦

^{٨٦} Nanik setyawati, *Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia*, (surakarta: Yuma Pustaka, 2010) hlm. 14

^{٨٧} الملاحظة في حمام الطلبة في التاريخ ٢٠ مارس ٢٠١٦

م ٣: أنا

م ١: أخي، أين buku novelku?

م ٣: في خزانتي، خذي بنفسك^{٨٨}

تحليل: بعد أن قدمت الباحثة بعض المقابلة إلى الطلبة، أن المتكلم الأول تسأل باللغة العربية وتتم كلامها باللغة الإندونيسية لأنها لا تعرف المفردة من كلمة buku novel و Sikat baju donk والغرض من المتكلم الأول أنها تتكلم باللغة الإندونيسية أثناء كلامها لسهولةها في التكلم مع زميلتها. ولكن بعد لاحظت الباحثة هناك المفردات الكثيرة مكتوبة على جدار الحمام عن تجهيزات الحمامات و لكن عدم الوعي من الطلبة في استخدامها.

٣. من ناحية كلمة التكرار

(أ) م ١: هذا أي صورة؟ هذا كمثل orang-orangan في المزرعة

م ٢: أنت لا مثل تلك، هل عرفت كيف تصنعين؟^{٨٩}

(ب) م ١: كم الساعة الآن؟

م ٢: لماذا؟

م ٢: أريد tidur-tiduran أولاً قبل الذهاب إلى مصلى

تحليل: بعد أن قدمت الباحثة المقابلة إلى الطلبة، أن المتكلم الأول تخلط لغتها بسبب

لا تعرف المفردة باللغة العربية عن كلمة orang-orangan و tidur-tiduran

فلذلك هي تخلط باللغة الإندونيسية لتبلغ حجزها إلى زميلتها لتفهمها.

^{٨٨} الملاحظة في حجرة الطالبات في التاريخ ٢٠ مارس ٢٠١٦

^{٨٩} الملاحظة و المقابلة أمام الحجرة في التاريخ ٩ مارس ٢٠١٦ مع الطلبة

٤ . من ناحية كلوسا

(أ) ١م : أختي شعرت بالحر

٢م : نعم، هيا توسعي، tempatku sempit ini^{٩٠}

تحليل: بعد أن قدمت الباحثة المقابلة إلى الطلبة، أن المتكلم الثاني تخلط لغتها بسبب

لا تعرف المفردة باللغة العربية عن كلمة tempatku sempit ini فلذلك هي

تستخدم اللغة الإندونيسية لتسهيل كلامها.

(ب) ١م : فاء، هذا كيف طريقة استعماله؟

٢م : خلاص، up to me dah أنظري فقط نعم

(ج) ١م : أمك، who Is fa?^{٩١}

٢م : لا، هذه أختي من مالانق

(د) ١م : ديننا، أنت لماذا سكوتنا فقط؟

٢م : لا بأس

٢م : Let's go نحرك معاً^{٩٢}

تحليل: نعرف من هذه المحادثة بأن المتكلم الأول تسأل باللغة العربية ولكن اجبت

المتكلم الثاني باللغة العربية وتخلطها باللغة الإنجليزية و اللغة الإندونيسية،

تكلم المتكلم الثاني أثناء كلامها باللغة الإنجليزية بعمد لأن بعد سألت

الباحثة إليها هي تقول أنها عرفت المفردات باللغة العربية ولكنه تقليعة.

ولكن هذا الأحوال هناك التسامح أو التساهل من قسم اللغة لأن الطلبة

تخلط لغتها باللغة الإنجليزية، و اللغة الإنجليزية في هذا المعهد كلغة الهدف

^{٩٠} الملاحظة و المقابلة في مصلى عند صلاة الظهر في التاريخ ٢٣ مارس ٢٠١٦

^{٩١} الملاحظة في مكان التسوق للطلبة في التاريخ ١٧ مارس ٢٠١٦

^{٩٢} الملاحظة عند نشاط جمباز في التاريخ ١٨ مارس ٢٠١٦

سواء باللغة العربية، لأن لابد لطلبة أن تستخدم هتين لغتين في التكلم اليومية متبادلا.^{٩٣}

وهناك أيضا أنماط لتحويل الشفرة لدى تلاميذ معهد المصدوقية في تعليم مهارة الكلام، كما قال سوويطو إن تحويل الشفرة ينقسم إلى قسمين: أ) من ناحية الداخلية (*Internal code Switching*) يعني حيث يقع التحويل الشفرة بين اللغة الأصلية نفسها، مثل من اللغة الإندونيسية إلى اللغة الجاوية أو ضدها. ب) من ناحية الخارجية (*External Code Switching*) يعني حيث يقع التحويل بين اللغتين أو أكثر، مثل من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية و إلى اللغة الإنجليزية.^{٩٤}

بعد قامت الباحثة الملاحظة في معهد المصدوقية، أخذت الباحثة الاستنباط أن تحويل الشفرة الذي وجد في هذا المعهد يعني من نوع تحويل الشفرة الخارجية. لأن البيئة اللغوية التي وجدت فيها تفرض الطلبة باستخدام اللغتين يعني اللغة العربية و اللغة الإنجليزية، فلذلك ظواهر تحويل الشفرة الطلبة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية و اللغة الإنجليزية أو ضدها، ليس بين اللغة الأصلية نفسها. المثال: saya gak suka baunya – أنا لا أحب الرائحة. هذا تحول الشفرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بسبب وجود قسم اللغة، فلذلك الطلبة مباشرة تحول لغاتها إلى اللغة العربية لأنها تشعر بالخوف أن يعطي قسم اللغة العقاب إليها.^{٩٥}

كما قال رئيس قسم اللغة بمعهد المصدوقية لطفي مولانا "أن الطلبة تتحول لغتها من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية و اللغة الإندونيسية أو ضدها لأن البيئة من البيئة التربوية التي فرضت الطلبة باستخدام اللغتين (*Bilingualism*) ليست البيئة الإجتماعية في الحياة اليومية في المجتمع الذي لا يلتزم بالنظام".^{٩٦} و في أنشطة التعليم داخل الفصل

^{٩٣} المقابلة مع قسم اللغة الأستاذة روسماواتي في ديوان المعهد في التاريخ ١٨ مارس ٢٠١٦

^{٩٤} Abdul chaer dan Leonie Agustina, *sociolinguistik*, hlm. 114

^{٩٥} الملاحظة في سكان الطلبة و المقابلة مع نور الصافية الطالبة فصل الرابع في التاريخ ٢٤ مارس ٢٠١٦

^{٩٦} المقابلة مع رئيس قسم اللغة بمعهد المصدوقية الأستاذ لطفي مولانا في التاريخ ٢٥ مارس ٢٠١٦

يستخدم المدرس اللغة العربية في شرح كل المواد لأن الطريقة المستخدمة في عملية التعليم و التعلم هي الطريقة المباشرة إلا مدرس من خارج المعهد كممثل مدرس علم الكيمياء و الفيزياء و غيرها الذي يستخدم اللغة الإندونيسية في شرح المادة. ولكن أحيانا يشرح المدرس المادة باللغة الإندونيسية لأن من بعض الطلبة تشعر بالنعاس و تلعب بنفسها لا تهتم مما شرح المدرس، كما قال أستاذة روسماواتي مدرّسة اللغة العربية "أنا كمدرسة، ومن تجاربي في التعليم ، أن بعض الطالبات حينما تشرح المادة باللغة العربية كانت الطالبات يلعبن و ينعسن ولا يهتمن بما أشرح، ثم أتحوّل إلى اللغة الإندونيسية كانت الطالبات يهتمن كثيرا بالشرح و أحيانا أدعوهم للقصة و اللعبة المضحكة"^{٩٧} وهدف المدرسة تتحوّل لغتها لجذب انتباه الطلبة.

و هناك الحجّة الأخرى من المدرس اللغة العربية يتحوّل لغته إلى اللغة الإندونيسية عند شرح المواد يعني لزيادة الفهم و لزيادة الحماسة في التعلم. بعد أن قامت الباحثة بالمقابلة مع مدرس اللغة العربية، فوجدت الباحثة أن استخدام التحوّل الشفرة إيجابى عند التعليم، و لتأكيد عن تلك العوامل قامت الباحثة بإحدى الطلبة لتعرف آراءهن عن التحوّل الشفرة. في هذه الحالة قالت الطالبة ريسما أبو أسفري و امرأة الصالحة "في الحقيقة، نحن نحب اللغة العربية و نحن نريد أن تكلم باللغة العربية كل يوم، لكن نحن نصعب في إخراج الكلام، فلذلك نشعر بالفرح عندما الأستاذة تشرح المادة أحيانا باللغة الإندونيسية لأننا أسهل في الفهم و نشعر بالحماسة ليس بالنعاس". وهناك الطالبات من تقول " اللغة العربية هي اللغة الصعبة لنا، لأننا لا نستطيع أن نتكلم بصحة كل يوم، أنا نفسي أحب اللغة الإنجليزية لأن اللغة الإنجليزية أسهل من العربية، إذا عندما شرح الأستاذ باللغة الإندونيسية يجعلنا حماسة في التعلم"^{٩٨}

^{٩٧} المقابلة مع مدرس اللغة العربية الأستاذة روسماواتي في التاريخ ٢٢ مارس ٢٠١٦

^{٩٨} المقابلة مع الطالبة فصل الثالث عند عملية التعلم في الفصل في التاريخ ١٧ مارس ٢٠١٦

من تلك المقابلة وجدت الباحثة أن اللغة العربية هي اللغة الصعبة لدى طالبات، وأكثرهن لا يقدرن على التكلم والفهم بتلك اللغة، وأما شرح المدرس باللغة الإندونيسية يجعلهن حماسة و أكثر فهما في مشاركة التعلم، إذن آراء الطالبات أن وجود تحول الشفرة في عملية التعليم و التعلم إيجابي مادام هذا التحول يساعد في زيادة الفهم و الحماسة فقط ليس من العمد لأن يخالف النظام المعين من مدير المعهد أو قسم اللغة.

ب- أسباب تحويل الشفرة و تخليطها لدى تلاميذ معهد المصدوقية

بعد قدمت الباحثة الأسئلة إلى مواضيع البحث (Research Object):

١- العوامل الذي يسبب إلى وجود تحول الشفرة و تخليطها

١. عدم الوعي من الطلبة، أن اللغة مهمة جدا، هذا بمعنى عدم وجود دافع الطلاب، كما قال الأستاذ توفيق أن أسباب تخلط الطلبة لغتها لأن لم تكن لديك الدافع و العاطفة لتكون قادرة على التحدث باللغة العربية الفصحى^{٩٩} وقال فائزين "مشكلات الطلبة في التحدث باللغة العربية بسبب لانية لها لتكون قادرة على التحدث باللغة العربية الفصحى و عدم وجود الحافز للطلبة في تعلم اللغة العربية".^{١٠٠}

٢. متأثر باللغة الأولى أو اللغة التي سابق تغلبواها. وهذا يعني أن وقع تخليط الشفرة بسبب التدخل اللغة الأم أو اللغة الأولى (B1) إلى اللغة الثانية (B2) التي تعلم المتعلم (الطالب). وبعبارة أخرى، فإن مصدر الخطأ يكمن في اختلافات النظام B1 بنظام اللغوي B2^{١٠١}

٣. عدم الفهم لمستخدم اللغة إلى اللغة التي يستخدمها. الأخطاء التي تعكس الخصائص العامة لقواعد اللغة المستفاد. وبعبارة أخرى، خطأ في تطبيق

^{٩٩} المقابلة بقسم اللغة أستاذ توفيق في ديوان المعهد في التاريخ ١٩ مارس ٢٠١٦

^{١٠٠} المقابلة مع فائزين الطالب من فصل الخامس في التاريخ ١٩ مارس ٢٠١٦

¹⁰¹ Nanik, Analisis Kesalahan Berbahasa, Hlm. 15

قواعد اللغة. على سبيل المثال: خطأ التعميم، وتطبيق القواعد غير كاملة، وعدم معرفة في تطبيق شروط قواعد اللغة. هذه الأخطاء سمي بخطأ داخل اللغة (intrabahasa). وأسباب هذه الخطيئة هي: (أ) مبالغة في التسوية ، (ب) عدم المعرفة في تحديد القواعد ، (ج) تطبيق القواعد غير كاملة، (د) خطأ في افتراض الفكرة.^{١٠٢}

٤. أخطأت،^{١٠٣} وهي من عملية نفسية أنه في هذه الحالة كمثل يخطئ الشخص تطبيق نظرية أو لغة المعايير التي توجد في حد ذاته، الخطأ يسبب في خاطئ استخدام اللغة، من الممكن خطأ في النطق لأن من العادة و خطأ في الصياغات لأقل حذرا.

٥. التجاوزات المتعمد،^{١٠٤} هذا من أمر سلبي لأن مستخدم اللغة لا يريد أن يطبع النظام التي تم تحديدها، رغم أنه يعلم أو يعرف أن ما الذي قد أجريت به يتأثر تأثيرا غير جيدة. لا انضباط هذا السلوك في اللغة التي غالبا ما تحدث بين الطلاب معهد المصدوقية.

٦. قلة استعاب المفردات: من مقابلات مع عدد الطلاب قالوا أن مشكلات الطلاب في تطبيق مهارة الكلام باللغة العربية حتى تكون الكلام مخلط باللغة الأخرى بسبب ضعف في معرفة المفردات. كما قالت ستي خفيفة " أن مشكلات الطلاب في تطبيق مهارة الكلام لأنه لعدم وجود المفردات العربية، حتى لا تكون قادرا على التحدث باللغة العربية".^{١٠٥}

٧. تحول و تخلط الطلبة اللغة بسبب المتكلم نفسه، هذا سمي أيضا بإنحرافات يعني ينحرف من النظام المعين، لأن المتكلم يحول لغته بعمد رغم أن هو

¹⁰² Nanik, *Analisis Kesalahan Berbahasa*, Hlm. 16

^{١٠٣} المقابلة مع الطلبة في التاريخ ٢٢ مارس ٢٠١٦

^{١٠٤} المقابلة مع الطلبة أمام الفصل عند الدراسة في التاريخ ٢٦ مارس ٢٠١٦

^{١٠٥} المقابلة مع ستي خفيفة الطالبات السنة الثالثة في التاريخ ١٥ مارس ٢٠١٦

يعرف النظام المقرر. ينحرف مستخدم اللغة لأنه أبي و كسلان في اتباع النظام، في الحقيقة هو يعرف اللغة العربية الفصحى لكن يخلط و يحول باللغة الإندونيسية و الإنجليزية و غير ذلك، احتمال هذا الانحرافات بسبب الهمة التي لا يمكن تجنبها. هذا موقف اللغوية يتجه إلى تكوين الكلمة و العبارة و اللغة العامية و المفردات التخصصية.^{١٠٦}

٨. تتحول الطلبة اللغة بسبب المخاطبة لا تفهم كلامها. المثال: ابحتي أولا أين لي؟ *golekno sek wekku endi*. هذا تحول الشفرة من اللغة العربية إلى اللغة الجاوية. لأن المخاطبة لا تفهم اللغة العربية فلذلك مباشرة تحول المتكلم لغتها باللغة الجاوية المفهومة.

٩. تتحول لغة الطلبة بسبب تغيير الحال. المثال: *saya gak suka baunya* - أنا لا أحب الرائحة. هذا تحول الشفرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بسبب وجود قسم اللغة، فلذلك الطلبة مباشرة تحول لغاتها إلى اللغة العربية لأن خوفا في إعطاء العقاب من قسم اللغة.^{١٠٧}

١٠. تتحول الطلبة اللغة بسبب حضور المتكلم الثالث. المثال: *ora, masku wes mbalek jarene ibuk hen* - أخي قد رجعت أُمِّي إلى بلتار. هذا تحول الشفرة من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية بسبب حضور المتكلم الثالث الذي لا يعرف اللغة لمتكلمتين لأن ليس من نفس الدائرة.^{١٠٨}

١١. تتحول الطلبة بسبب المخاطبة لا تفهم كلام المتكلم المثال: *where is the scoop* - أين المغرفة؟. هذا تحول الشفرة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية بسبب المخاطبة لا تفهم كلام المتكلم. المثال الثاني: أظن

¹⁰⁶ Nanik, *Analisis Kesalahan*, Hlm. 13

^{١٠٧} الملاحظة في ميدان المعهد عند جمباز في التاريخ ١٥ مارس ٢٠١٦

^{١٠٨} الملاحظة في حجرة الطلبة في التاريخ ١٧ مارس ٢٠١٦

أنت لا تأكل أنفا إلى مطبخ - saya kira kamu gak makan tadi ke dapur . هذا الحوار بين الطلبة فصل الثاني و الطلبة الجديدة. فلذلك تحول الطلبة لغتها لتفهم المخاطبة أو المتكلمة الثانية.^{١٠٩}

ج- الحلول المناسبة لتطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ معهد المصدوقية

قبل تعرض الباحثة الحلول المناسبة لتقليل مظاهر تحويل الشفرة و تخليطها، فستعرضها الباحثة كيف استراتيجية أي محاولة معهد المصدوقية في تعليم مهارة الكلام للطلبة نظرا إلى أن الطريقة التعليمية المستخدمة في هذا المعهد على وهي الطريقة المباشرة حتى وجد أنواع التحويل و التخليط الشفرة في محادثة الطلبة اليومية.

١- استراتيجية معهد المصدوقية في تعليم مهارة الكلام للطلبة

(أ) بتكوين البيئة اللغوية كمثل:

- الأنشطة في الفصل

(١) المحادثة (التعبير الشفوي)

تدرس هذه الدرس لجميع الطلبة من الصف الأول إلى الصف الخامس، ورجاء بها يكون الطلاب محبين على الفكرة وفاهمين عليها وحافظين بها، ويعبرونها بلسان جيد وصحيح. والخطوات التي يسلك عليها المدرس كما يلي:

١. يفتح المعلم درس المحادثة (التعبير الشفوي)

٢. يسأل المعلم الدرس السابق

٣. ثم يشرح المعلم المفردات الجديدة (الصعوبة والغريبة)

٤. يكتب المعلم المفردات على السبورة

٥. يقرأ المعلم الموضوع الذي سيلقيه

^{١٠٩} الملاحظة في المطبخ عند الأكل في التاريخ ١٤ مارس ٢٠١٦ و المقابلة مع الطلبة

٦. يبين المعلم المادة المذكورة حتى يفهمها الطلبة ويعبرها.
٧. يأمر المعلم الطالبين أو أكثر ليتكلموا أمام الطلبة (تبادل الحوار) بصحيح وجيد، إن كان البحث يتعلق بالفكرية أو القصة فيأمر المعلم واحدا فواحدا ليلقيه المادة التي ألقاها المعلم.
٨. ويجتمع المعلم درس المحادثة.

درس المحادثة مناسبة بأهداف تعليم الكلام وهي أن يستخدم بعض خصائص اللغة في التعبير الشفوي مثل التذكير والتأنيث وتمييز العدد ونظام الفعل وأزمنته وغير ذلك مما يلزم المتكلم بالعربية. أن ينطق المتعلم أصوات اللغة العربية، و أن يؤدي أنواع النبر والتنغيم المختلفة وذلك بطريقة مقبولة من أبناء العربية. أن ينطق الأصوات المتجاورة والمتشابهة. أن يدرك الفرق في النطق بين الحركات القصيرة و الطويلة. أن يعبر عن أفكاره مستخدماً الصيغ النحوية المناسبة. أن يعبر عن أفكاره مستخدماً النظام الصحيح لتركيب الكلمات في العربية خاصة في لغة الكلام.^{١١٠} والمفردات الجديدة يساعد المتعلم في التكلم اليومية كمثل في الفصل أو خارج الفصل.

(٢) النصوص الأدبية/ المحفوظات

يدرس درس النصوص الأدبية للطلبة في معهد المصدوقية من الصف الأول إلى السادس. ويرجى جميع الطلبة أن يحبوا ويحفظوا النصوص الأدبية بالصحيح، والفصيح، والطلقة ويستطيعوا أن يترجموا نصوص الحديث. وإجراء تعليم النص الذي يجري في الفصل كما يلي:

^{١١٠} محمود كامل الناقعة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين، (جامعة عين شمس: ٢٠٠٣)، ص: ١٢٦

١. يسأل المعلم إلى الطلبة عن الدرس السابق
 ٢. يقدم المعلم المفردات الجديدة أو الصعوبة ويكتبها في السبورة.
 ٣. يعين المعلم الموضوع (مثل الآيات في أركان الإيمان)
 ٤. يشرح المعلم بيتا بيتا من النصوص ولا يكتبها في السبورة قبل أن يفهموها
 ٥. يقرأ المعلم عبارة من النصوص ويكررها تكريرا حتى كان بعض الطلاب يحفظها، ويكتبها المعلم على السبورة أو الطالب يكتب بيتا بيتا من النصوص.
 ٦. إن كانت كل النصوص مكتوبة في السبورة، فقرأ المعلم تلك النصوص.
 ٧. وبعد كتابة الطلبة النصوص، يكرر المعلم بيتا بيتا من النصوص أو جملة فجملة منها، ويتابعه الطلبة، ويسمح قليلا قليلا حتى لا توجد النصوص على السبورة.
 ٨. ويأمر المعلم الطالب ليعيد العبارة المذكورة.
- الكتاب المستخدم هو كتاب "النصوص"، والوسائل التعليمية المستخدمة هي السبورة، والكراسات، والطباشير.^{١١١}
- العلاقة بين هذا الدرس وتعليم مهارة الكلام هي يستطيع أن يلفظ اللغة العربية بالفصحى كما تلفظ المعلم قبلها ولأن النصوص من الدرس الذي يجب بالحفظ فلذلك يتعلق ببعض الجوانب المهمة في تعليم الكلام وهي النطق.^{١١٢} من أهم هذه الجوانب، الجانب الصوتي، إذ يرى التربويون الأهمية

^{١١١} المقابلة مع مدرس اللغة العربية والطالب في تاريخ ١٥ مارس ٢٠١٦

^{١١٢} محمود كامل، المرجع السابق، ص: ١٣٣

الكبرى لتعليم النطق منذ البداية تعليماً صحيحاً، فالنطق أكثر عناصر اللغة صعوبة في تغييره أو تصحيحه بعد تعلمه بشكل خاطئ.

- الأنشطة خارج الفصل

(١) المحاضرة

المحاضرة هي التدريب على الخطابة، تعقد هذه المحاضرة بعد صلاة العشاء ليلة الثلاثاء والخميس. هذا يساعد كثيراً في تنمية مهارة الكلام لأن الطلبة يتكلمون مباشرة أمام أصحابهم حوالي ١٥-٢٠ دقيقة حسب الموضوع الذي يعطي قسم احياء اللغة وقسم الطلبة حسب الفرقة ليسهل قسم اللغة مراعاتهم. وطريق تنفيذه كما يلي: ١١٣

١. يفتح رئيس المجلس البرامج
٢. قراءة الطلبة القرآن الكريم
٣. تقديم الخطابة بالطلبة المختارة
٤. يفتح رئيس المجلس باب السؤال لطلبة الذي له سؤال للخاطب.
٥. استنباط الخطبة للطلبة المشاهدة
٦. التسلية
٧. الاختتام.

هذا النشاط يساعد كثيراً في تنمية مهارة الكلام للطلبة لأنه يستطيع أن يتكلم باللغة العربية الجيدة والفصحى وهذا من

١١٣ ملاحظة في إجرائي المحاضرة التاريخ ٢٢ مارس و مقابلة مع قسم اللغة في التاريخ ٢٣ مارس ٢٠١٦

استراتيجية تكوين البيئة في تعليم اللغة كما يرى بشري في كتاب حللمي زهدي وهي تدريب الطلاب على إلقاء الخطابة بالعربية في المحاضرة الوجيهة بعد صلاة الجمعة.^{١١٤} وهذا النشاط مناسب أيضا باستراتيجية تعليم مهارة الكلام للمستوى المتقدم في كتاب الأستاذ الدكتور رشدي احمد طعيمة يعني من هنا قد يحكي الطلاب قصة أعجبتهم أو يصفون مظهرا من مظاهر الطبيعة أو يلقون خطبة أو يديرون مناظرة (debate) أو يتكلمون في موضوع مقترح أو يلقون حوارا في تمثيلية أو غير ذلك من مواقف.

(٢) التمثيلية

التمثيلية من برامج قسم إحياء اللغة (BANANSA) تحت مسؤولية رابطة الطلبة بمعهد المصدوقية، تعقد المسرحية مرة كل شهر يعني يوم الجمعة مساء وليلا.

وهذه التمثيلية من تدريبات لغوية، خاصة مهارة الكلام والاستماع ويليها مهارة الكتابة والقراءة لأن مهارة الكتابة تساعد كثيرا على كتابة النصوص قبل التمثيل أو العرض، ومهارة القراءة في قراءة النصوص المستخدمة في التمثيلية. وهذه التمثيلية لها دور مهم لتكوين الطلبة مشجعين على عرض لغتهم أمام أصحابهم

^{١١٤} حللمي زهدي، البيئة اللغوية تكوينها و دورها في اكتساب العربية، ص: ٥٦

ولممارسة على إلقاء الكلمات بلهجة صحيحة وحركة مطابقة مع اللغة.

وأما الخطوات التي تسلك في المسرحية كما يلي:

١. اختيار الأستاذ الطلبة في كل الصف من الصفوف ويشيرهم لعرض التمثيلية.
 ٢. تعيين موضوع التمثيلية، أحيانا يفوض الأستاذ على الطلبة لاختيار الموضوع.
 ٣. تعيين أعضاء المسرحية .
 ٤. تفويض الطلبة النصوص إلى المعلم للتصحيح ولتدريب اللهجات والحركات ليكون العرض كاملا.
 ٥. عرض المسرحية أمام الطلبة في يوم الجمعة مساء.
- وهذه التمثيلية تدور كل الفصول (متبادلا بين الطلبة) فإن لم يعملوا عن هذا الأمر فلهم العقاب. وموجه هذه التمثيلية لفصل الأول إلى الفصل الخامس.^{١١٥} ولكن خصه لمرحلة المتوسطة يعني من الفصل الأول إلى الفصل الثالث هم تشاركون جماعة في نفس الوقت، نظرا إلى مستوى عقلهم مزال في المستوى الابتدائي و المستوى المتوسط كما قال الأستاذ رشدي احمد طعيمة أن التمثيلية تنفذ بالطلبة للمستوى المتقدم.

^{١١٥} مقابلة مع رئيس قسم اللغة الأستاذ لطفي مولنا في التاريخ ١١ مارس ٢٠١٦

من هنا تستطيع الباحثة أن تحلل هذا النشاط اللغوية أنها مناسبة باستراتيجية تعليم مهارة الكلام كما قال الأستاذ رشدي احمد طعيمة أن التمثيلية تنفذ بالطلبة للمستوى المتقدم.

(٣) المحادثة الصباحية/ صباح اللغة

تعقد هذه المحادثة بعد صلاة الصبح مرتين في الأسبوع حولي نصف الساعة. هذا البرنامج الذي يشجع الطلبة للتكلم اللغة العربية. وهم يتكلمون أمام حجراتهم وجها بوجه. وهذا موجه للطلبة في الفصل الأول والخامس. وطريق تنفيذه كما يلي:

١. جمع مسهل اللغة الطلبة أمام غرفتهم
٢. أمر المسهل أن يتوجه الطالب مع الآخر (وجها بوجه)
٣. بعض الطلبة يحملون المعجم أو التقييدات اللغوية أو كتاب المفردات لتسهيلهم في الكلام.
٤. الطلبة يتكلمون بموضوع خاص الذي عينه مسهل اللغة.
٥. المسهل يرافقهم ويشرفهم ويراقبهم وإن وجد الطالب لا يتكلم اللغة العربية فيوصيه مباشرة وإن كررها فأعطاه العقاب. وإن وجد المشكلات أو المفردات الغريبة فسأل إليه.

هذا البرنامج يساعد كثيرا على الطلبة في ترقية لغتهم خاصة في مهارة الكلام. والكلام له دور مهم وهم ينالون المفردات الكثيرة حتى يسرعهم على تكلمهم اللغة العربية بالطلاقة.^{١١٦}

^{١١٦} الملاحظة على إجراء المحادثة تاريخ ٧ مارس والمقابلة مع قسم إحياء اللغة التاريخ ٧ و ٨ مارس ٢٠١٦

وهذا مناسب بأسلوب في تعليم مهارة الكلام هي الحوار الموجه
كما يري سيف المصطفى.

(٤) المسابقة اللغوية

ومن برامج نشاطات اللغة هي المسابقات اللغوية، وخصت
هذه المسابقات اللغوية للفصل الأول إلى الفصل الخامس. ووقت
عقدها وفق الحاجة.

وهدف عقد المسابقات اللغوية لتعريف ترقية لغة الطلبة
ولتقويتها، حتى يستطيع مسؤل اللغة في تنميتها وإحيائها إن
وجدت النقصان إما في طريقة تعليمها أو موادها وغيرها من
الأدوات الدراسية في تعلم اللغة العربية.

وأما بعض المسابقات اللغوية التي عقدت في معهد المصدوقية
الإسلامي كما يلي: ^{١١٧}
أ. الخطابة

يشترك هذه المسابقة الطالب المبعوث من كل صف أو فريضة أو من
كل حجرة تحت اختيار المسهل، ويلق المسابق موضوعا وفق التعيين
الذي عينه لجنة المسابقة أو موضوعا يفوض إلى المشترك. وأما النتيجة
مأخوذة من محتويات المادة واللغة وتغيير الوجه والحركة وضبط الوقت
وتأثير المستمعين.

^{١١٧} المقابلة مع قسم اللغة في التاريخ ١٩ مارس ٢٠١٦

هذا مناسب باستراتيجية تكوين البيئة في تعليم اللغة كما يرى بشري وهي تدريب الطلاب على إلقاء الخطابة بالعربية في المحاضرة الوجيزة بعد صلاة الجماعة. وهذا يساعد كثيرا في تنمية مهارة الكلام لطلبة لأن الطلبة مباشرة أن يتكلم باللغة العربية أمام أصحابهم.^{١١٨}

ب. قراءة الشعر

والهدف من هذه المسابقة لتنميتهم في الأدب واللغة وتؤثر إلى حساساتهم في الكتابة والقراءة. ويلق المسابق موضوعا وفق التعيين الذي عينه لجنة المسابقة. وأما النتيجة مأخوذة من اللهجة والنعمة والتصورات والحركة وتأثير المستمعين. هذا يساعد في تنمية مهارة الكلام لأن بقراءة الشعر سوف نطق الطلاب يكون صحيحا ولهجته جيدة، هذا مناسب ببعض الجوانب في تعليم الكلام هي النطق كما يرى محمود كامل.^{١١٩}

ج. عرض الحكاية

عرض الحكاية لا يبعد كثيرا من مسابقة الخطابة لكن هناك الخصوصية. وأما النتيجة مأخوذة من محتويات المادة واللغة وتغيير الوجه والحركة وضبط الوقت وتأثير المستمعين.

^{١١٨} بشري، تكوين بيئة المساعدة وتطويرها في تعليم اللغة العربية، (مالانج: المقالة التي القاها في الدورة التدريبية

للمعلمين اللغة العربية جاوى-بالي)، ٢٠٠١، ص: ٥٦

^{١١٩} محمود كامل، المرجع السابق، ص: ١٣٣

وهذا يساعد في تنمية مهارة الكلام لأن الطلبة مباشرة يتكلم باللغة العربية حسب كفاءاتهم في اللغة العربية.

ب) القدوة من مدير المعهد ونائبه في استخدام اللغة العربية الفصحى

إن قدوة مدير المعهد المصدوقية في احياء اللغة العربية على وهي أن يتكلم المدير اللغة الرسمية كل يوم مع جميع سكان المعهد كالأساتذ والأستاذات وجميع الطلبة من الفصل الأول إلى فصل السادس ويشارك المدير النظام اليومي في تكوين البيئة اللغوية كالأحوال في المسجد والحلقات والمنظمات. ورأى مدير المعهد كياهي الحاج الدكتور مخلصين سعاد الماجستير أنه لمهارة الكلام مكانة خاصة في معهد المصدوقية الإسلامي، لأنه:

١. آلة الاتصال اليومي مثل في المطبخ والمطعم والحجرة والمكتبة والمسجد والشركة التعاونية والنشاطات المعهدية والفصل وخارجه والإدارة وغيرها.

٢. وسيلة الإقناع، والفهم والإفهام بين المتكلم (الطالب) والمخاطب (الطالب الأخر) ويبدوا ذلك واضحا من تعدد القضايا المطروحة للمناقشة بين المتكلمين، أو المشكلات الخاصة والعامة التي تكون للخلاف. وهذا يوجد في الفصل أو في خارجه.

٣. وسيلة لتنفيس الطالب عما يعانيه، لأن التعبير الطالب عن نفسه (إما المتعلقة بالدراسة أو غيرها) علاج نفسي يخفف من حدة الأزمة التي يعانيها.

٤ . نشاط طلابي يقوم به الطالب والمدرس والمشايخ حيث يتيح للطلاب

أكثر في التعامل، والتعبير عن مطالبه الضرورية.

وهذا تدل على أن الباحثة تشاهد مباشرة عندما يتكلم مدير المعهد مع الأساتذة والطلبة وجميع سكان المعهد الذي مرتبط بالنظام. ولذلك أكثر الطلبة يتسابقون على تعلم مهارة الكلام لكي يستطيعوا أن يعبروا على ما في فكرتهم، وإن لا يتكلمون بالعربية فعاقبهم المشرف لأنهم من المتجاوزين. وهذه الدافعة التي تحث الدارس في اكتساب مهارة الكلام بالجد والاجتهاد. وأيضا الأصحاب تؤثر عليهم في اكتسابهم هذه المهارة، لأنهم يتكلمون وينطقون بها كل يوم ومكان في بيئة معهد المصدوقية.^{١٢٠}

وبعد أن لاحظت الباحثة جميع الأحوال و أنشطة اللغوية فأخذت الباحثة الإستنباط أن معهد المصدوقية يستخدم النظرية السلوكية (*Behaviorist Theory*) بطريقة الممارسة (*Drill*) في تعليم مهارات اللغوية الأربعة لاسيما في تعليم مهارة الكلام يعني بتكوين البيئة اللغوية. لأن من بعض شخصية النظرية السلوكية في تعليم اللغة على وهي: أكثر تقديم المادة بالحوار و أكثر تنفيذها في التقليد و التعبير الاصطلاحي و أكثر استخدام اللغة في الاتصالات و تشجيع الطلبة في اللغوية، وهذا كلها وجد في معهد المصدوقية لأن بعض العوامل الذي يتأثر كثيرا في تحديد نجاح عملية تعليم اللغة وهي البيئة اللغوية.^{١٢١}

^{١٢٠} المقابلة مع نائب مدير المعهد المصدوقية في تاريخ ١٠ مارس ٢٠١٦

^{١٢١} موسى رشدي، نظريات اكتساب اللغة الثانية و تطبيقاتها حتملة كلية الدراسات العربية و الإسلامية: (دي)،

٢- الحلول المناسبة لتقليل أنواع تحويل الشفرة و تخليطها لدى تلاميذ معهد المصدوقية في تطبيق مهارة الكلام

بعد لاحظت الباحثة جميع مظاهر تحويل الشفرة و تخليطها لدى تلاميذ معهد المصدوقية في تطبيق مهارة الكلام فأخذت الباحثة الإستنباط أن العوامل الذي يَأثر كثيرا في واقع التخليط و تحويل الشفرة هنا بسبب العادة الذي قد صمغ في ذهن الطلبة. كما قال تشومسكي (*Noam Chomsky*) ١٩٥٧ أن اللغة عملية عقلية معقدة و أن الإنسان يولد و لديه قدرة لغوية محدودة تساعد على اكتساب أية لغة يعيش في مجتمعها. وأضاف تشومسكي إلى ذلك بأن هناك صفة هامة للغاية من صفات اللغة وهي قدرة المتكلم بلغة معينة على تأليف وابتكار جمل و تعابير جديدة لم يستخدمها من قبل.^{١٢٢} وهذا السبب أيضا مناسب برأي سكينر (*skinner*) أن اللغة عادة مكتسبة، مثلها في ذلك مثل العادات الأخرى التي يكتسبها الانسان أثناء نموه من الطفولة إلى الرجولة. ووصف (سكينر) الطفل بأنه يولد وذهنه صفحة بيضاء خالية من اللغة تماما، و عندما ينجح الطفل في اكتساب عادة اللغة المعقدة التكوين، نتيجة التدريب المتواصل الذي يخضع لنظام و تحكم، فإن ذلك يمكنه من تعلم عادات لغوية أخرى و هكذا.^{١٢٣}

^{١٢٢} عبد المجيد أحمد منصور، علم اللغة النفسي (جامعة الملك سعود: عمادة شؤون المكتبات، ١٩٨٢ م) ص

١٣٦

^{١٢٣} عبد المجيد ، علم اللغة النفسي، ص ١٣٥

هذا الأحوال يساوي بأحوال الذي وجد في معهد المصندوقية أن تخليط الشفرة الذي وجد في محادثة الطلبة اليومية بسبب العادة منذ دخول الطلبة إلى المعهد، المراد بالعادة هنا أن الطلبة عند التكلم متأثر بلغتها الأولى أي نسميها باللغة الأم، هذا التدخل اللغوي قد تكون من الطلبة القديمة فلذلك يتأثر كثيرا إلى الطلبة الجديدة و هكذا يدور كل سنة لأنه قد صمغت في ذهن الطلبة في وقت طويل. فلذلك قدمت الباحثة الحلول المناسبة يعني بتحول لغة الطلبة إلى اللغة الصحيحة و الإيجابية بطريقة التكرار على الأقل مرتين في الأسبوع. لأن تشومسكي ينقسم ذاكرة الإنسان إلى قسمين: أولا، ذاكرة الطويلة و ثانيا، ذاكرة القصيرة. بمعنى أما ذاكرة الطويلة هي أن الانسان يولد و لديه قدرة لغوية محدودة تساعد على اكتساب أية لغة يعيش في مجتمعا. و أما الذاكرة القصيرة هي الذاكرة الذي صمغ في ذهن الطلبة بسبب التكرار أو العادة في البيئة المعينة.^{١٢٤} وأيضا بحث دالي ه. سجونق في كتاب *learning Theories* ترجمة إيفا حميدة هناك نموذجين ذاكرة التخزين:^{١٢٥}

١. الذاكرة القصيرة

الذاكرة القصيرة (*short Term Memory*) هي ذاكرة من عقلنا الواعي التي يمكن الوصول إليها على الفور الذاكرة القصيرة. لذاكرة القصيرة وظيفتين هامتين: الاحتفاظ والانسحاب. يأتي الحفاظ على المعلومات في

^{١٢٤} عبد المجيد ، علم اللغة النفسي، ص ١٣٦

¹²⁵ Dale H. Schunk. *Learning Theories*. Terj. Eva Hamidah dan Rahmat Fajar, *Teori-teori Pembelajaran: Perspektif Pendidikan*. (Yogyakarta; Pustaka Pelajar, 2012) hlm. 256

حالة نشطة على المدى القصير وعملية عن طريق المتكررة أو ربط المعلومات المستمدة من الذاكرة طويلة الأمد. وتقدم هذه الدراسة صورة مفصلة بما فيه الكفاية من العمل الذاكرة القصيرة الذاكرة القصيرة محدودة وقتها: إذا لم تتم معالجة فورا، فإن المعلومات في الذاكرة القصيرة تختفي، على سبيل المثال إذا يتم إعطاء رقم الهاتف لتمكن من الاتصال به، ولكن بعد ذلك يتم تحويل انتباهكم قبل أن يتكلم أو يكتب هذه الأرقام، قد لا يكون قادرا على تذكر ذلك.

لذاكرة القصيرة أيضا قدرتها محدودة، يمكن تخزين فقط قليلا من المعلومات. وقال ميلر أن قدرة زائد WM سبعة أو ناقص اثنين من العناصر، حيث البنود التي هي وحدة ذات معنى مثل الكلمات والأحرف والكلام شيوعا. نحن يمكن أن تزيد من كمية المعلومات عن طريق التمزيق أو الجمع بين المعلومات بطريقة يمكن فهمها. يتكون ٥٥٥-١٩٦٠ رقم الهاتف من سبعة بنود، ولكن يمكن بسهولة أن تقطع هذا العدد إلى قسمين كما يلي: "٥ سنوات بالاضافة الى الثلاثي عندما انتخاب كينيدي الرئيس الجمهورية"

عمليات السيطرة المباشرة لمعالجة المعلومات في الذاكرة القصيرة وأيضا حركة المعرفة ويخرجون في الذاكرة القصيرة وتشمل عمليات الرقابة التكرار، والتنبؤ، والتحقق والرصد والتنشيط تفعيل المعرفة. كررت المعلومات التي تعتبر مهمة في العقول. التكرار (تكرار المعلومات عن أنفسهم عن طريق تحديدها أعلن بشكل واضح أو لا) يمكن الحفاظ على

المعلومات في الذاكرة القصيرة وتحسين الذاكرة إذا لم يكرر فإن المعلومات تختفي مع مرور الوقت.

٢. الذاكرة الطويلة (Long Term Memory)

تمثيل المعرفة في ذاكرة الطويلة يعتمد على وتيرة و تكرار (باديلي ١٩٩٨). في كثير من الأحيان واقع أو حدث أو فكرة المصادفة، تمثيل أقوى في الذاكرة. وبالإضافة إلى ذلك، خبرتين التي تحدث قريب وقتها تميل إلى أن تكون مرتبطة في الذاكرة بحيث عند واحد منهم في العقل، والتي سيتم تفعيلها فقط. إذا الذاكرة الطويلة غير محدودة قدرتها نظريا، والتخزين أو الوديعة الدائمة.^{١٢٦}

ويؤدي هذا الحلول مرتين في الأسبوع في أنشطة إصلاح الأخطاء و الذي يقوم بهذا النشاط هي قسم اللغة من الفصل الخامس و قسم اللغة من الأساتيد و الأستاذات يجمع كل الطلبة أمام الحجرة قدر ٣٠ دقائق.

و الحلول الثانية التي قدمت الباحثة وهي تزويد المفردات و الإصطلاحات. هذا بمعنى أن هذا المعهد قد قام بنشاط تزويد المفردات لكن ثلاثة مرات فقط في الأسبوع بعد صلاة الصبح، وهذا النشاط ناقص لأن التلاميذ يتكلمون باللغة العربية كل يوم في أي مكان و حال، فلذلك قدمت الباحثة لزيادة الوقت في تزويد المفردات يعني تعقد هذه الأنشطة قبل النوم كل يوم حوالي ثلاثة مفردات، هذا البرنامج يساعد كثيرا في تقليل أنواع تحويل الشفرة و تخليطها. و طريقة تنفيذ تزويد المفردات يجري على حالتين من العملية:

¹²⁶ Dale H. Schunk. *Learning Theories*, hlm. 258

(١) تزويد المفردات كدرس من دروس المهارات اللغوية وهو تعليم التلاميذ كلمات أو عبارات اصطلاحية جديدة مع تصريفها و مشتقاتها المختلفة نطقا و كتابة و معنى، و تدريبهم على استعمالها في جمل متنوعة و قرائن مختلفة شفويا أم تحريريا.

(٢) تزويد المفردات كخطوة من خطوات التدريس اللازمة في كثير من الدروس، و يراد به بيان معاني الكلمات أو العبارات الاصطلاحية الغامضة التي وردت في موضوع من موضوعات الدرس لمساعدة التلاميذ على فهم الموضوع بصحة و سرعة.

خطوات التدريس في تزويد المفردات كنوع من دروس المهارات اللغوية لا بد أن يجري على خطوات التي اشتهرت بخطوات هربات تماما، وهي المقدمة و العرض و الربط و التطبيق أو التقديم. وأما تدريسه كخطوة من خطوات التدريس في مواد دراسية أخرى فهو أبسط تطبيقا وأقصر سبيلا، على أنه لا بد أن يؤسس على نفس المبادئ و الخطوات. و هناك بيان مفصل عن هذه الخطوات الثلاثة: ١٢٧

(أ) المقدمة، وهي تحتوي على أربعة خطوات:

١. إلقاء السلام و الكلمات التمهيدية

٢. مراجعة الدرس السابق

٣. تشويق التلاميذ إلى موضوع جديد

^{١٢٧} تزويد المفردات بيان معاني الكلمات أو العبارات الإصلاحيية الذي الفه مدير المعهد، وأكده مدرس اللغة

العربية في التاريخ ٢١ أبريل ٢٠٠٧

ب) العرض و الربط و الاستنباط، وذلك و يحتوي من ثلاث خطوات

رئيسية:

١. إلقاء الجملة التي فيها كلمة أو عبارة يراد بياؤها

٢. إعادة تليظ الكلمة أو العبارة مرتين فأكثر

٣. أمر التلاميذ بتليظها فرديا أم جماعيا

٤. سؤالهم عن معناها، لعل بعضهم يدركه

٥. مناقشة التلاميذ لاستنباط المعنى بأنفسهم

ج) التطبيق أو التقييم، وهو يحتوي على ثلاثة خطوات:

تطبيق الكلمات أو العبارات بأمثلة:

١. سؤال التلاميذ عن معنى كل كلمة

٢. أمرهم بوضعها في جمل متنوعة شفويا

٣. أمرهم بوضعها في جمل متنوعة تحريريا، ثم التفتيش بالتبادل.

بعد أن عرضت الباحثة البيانات المحصولة فصنفت الباحثة الحلول المناسبة التي

تلعب دورا مهما لتقليل مظاهر تحليط الشفرة و تحويلها في تطبيق مهارة الكلام لدى

تلاميذ معهد المصدوقية وهذا الحلول من قسم اللغة في معهد المصدوقية و من الباحثة

نفسها، ستباين في الجدول الآتية:

الجدول ٦:

الحلول المناسبة لتقليل مظهر تحويل الشفرة و تخليطها في تطبيق مهارة الكلام

البيان	الحلول	الرقم
<p>تعقد هذا البرنامج مرتين في الأسبوع صباحا بجمع كل الطلبة أمام المنطقة و يبحث قسم اللغة عن المفردات و الكلمة التي وجدت عنصرة تخليط الشفرة و يصلحها، و أيضا إصلاح العبارات أو الكلمات المستخدمة أو خطأ وضع الكلمات في الجملة المتداولة بين الطلبة. بعد ذلك يأمر قسم اللغة الطلبة لتقليد ما قوله تكراراً حتى صمّغت في ذهنها، وهذا التكرار يسمى بذاكرة القصيرة الذي تسليمها بالممارسة وبالتكرار. وأما طريقة إجرائه كما يلي:</p> <p>١. يظهر المدرس تقييداته التي فيها العبارات أو الكلمات الشائعة الخاطئة بين الطلبة. المثال:</p> <p>أَنَا قَدِيمٌ مَا لَقَيْتُ بِكَ الصَّحِيحَ مَا رَأَيْتُكَ مِنْ زَمَنٍ أَنْتَ هَذَا مَوْجُودٌ فَقَطُ الصَّحِيحَ أَنْتَ عَلَى أَنْوَاعٍ وَ أَشْكَالٍ</p> <p>هَكَذَا فَقَطُ تَبْكِي الصَّحِيحَ أَهَذَا تَبْكِي إلى الداخل dah الصحيح هيا أدخلها ٢. وقرأها أمام الطلبة و يقلدونها</p>	<p>إصلاح الأخطاء مرتين في الأسبوع</p>	١

<p>٣. يلفظ المدرس الكلمات الصحيحة و يقلده الطلبة أمر المدرس الطلبة لكي يكتبوا الكلمات الخاطئة و يليها بالكلمات الصحيحة</p>		
<p>تتعد هذه الأنشطة قبل النوم ليلا حوي ثلاثة مفردات، هذا البرنامج يساعد مباشرة في تنمية مهارة الكلام لأن أكثر من الطلبة تتخلط لغاتها باللغة الإندونيسية و بالجاوية و لا سيما باللغة المدورية بسبب ناقص في المفردات.</p>	<p>تزويد المفردات اليومية</p>	<p>.٢</p>
<p>لا بد لقسم إحياء اللغة في معهد المصدوقية على نشر المفردات في مكان معين وفي الأماكن كثيرة لتعميم المفردات ولنشرها، كتبها كل يوم ويدها بعد اليوم، وهذا يساعد كثيرا في مهارة الكلام اليومي للطلبة لأن المفردات أهم شئ في اللغة. لاسيما عن التعبير الاصطلاحي (idiom)</p>	<p>نشر المفردات</p>	<p>.٣</p>
<p>التجسس له دور هام لإحياء اللغة العربية خاصة في تنمية مهارة الكلام لأن الجاسوس يلاحظ جميع الطلبة ٢٤ ساعة والطلبة لا يتجاوزون في تكلمهم اليومي. في هذا البرنامج لا بد لجميع الأساتذ و الأستاذات يتعاونون في إشراف محادثة الطلبة لكي لغتهم المستخدمة أصبحت فصحة، إذا هناك الطلبة يتجاوزون في اللغة مباشرة يوصيه لأن لا يتكلم اللغة غير العربية</p>	<p>التجسس</p>	<p>.٤</p>

<p>و يكتبه في القرطاس و يساقيه إل محكم اللغة ليعطي العقاب.</p>		
<p>هذا النظام تساعد كثيرا ومباشرة في تنمية مهارة الكلام لأن هذا النظام يجري على جميع سكان المعهد ولا خدمة لأحد إلا باللغة الرسمية (العربية والإنجليزية). لماذا أعطت الباحثة هذا الحل؟ لأن بعد قدمت الباحثة بعض المقابلة بطلبة هناك من تقول أنها تتخلط اللغة العربية باللغة الإندونيسية و الجاوية و غير ذلك بعدم رغم أن هي عرفت اللغة الفصحى. وهذا بعض العقاب الذي قدمت الباحثة إلى قسم اللغة:</p> <p>١. حفظ ثلاثون مفردات و إنشاء الرسالة فقرتان والخطابة أمام الطلاب إذا أتى مرة واحدة.</p> <p>٢. إنشاء الرسالة ثلاثة فقرات ويدور حول المعهد ثلاث مرات باستخدام القلادة فيها الكتابة مثل "نحن نتجاوز عن اللغة" وحفظ ثلاثين مفردة ويخطب أمام الطلاب وتستمع الحمار لوان (للبنات) و صلح الرأس (للبنين) إذا أتى مرتين.</p> <p>٣. استخدام القلادة فيها الكتابة "أنا مفسد اللغة" قدر اسبوعا واحدا ويخطب أمام الطلاب ويصنع رسالة التقرير إذا أتى ثلاث مرات. و أخيرا إنشاء الرسالة ثلاثة صفحات.</p>	<p>تنفيذ العقاب اليومي</p>	<p>.٥</p>

ترجى الباحثة من هذه الحلول الخمسة تستطيع أن تستعمر لغة الطلبة في تكلمهم اليومية في المعهد، لأن من الحلول الأول إلى الخامسة قد شاورت الباحثة مع قسم اللغة و نائب مدير المعهد نظرا إلى جميع العوامل التي تسبب عن ظواهر تخليط الشفرة و تحويلها. و هناك توجيهات عامة لتدريس الكلام في العربية كلغة ثانية:^{١٢٨}

١. تدريس الكلام يعني ممارسة الكلام: يقصد بذلك أن يتعرض الطالب بالفعل إلى مواقف يتكلم فيها بنفسه لا أن يتكلم غيره عنه. إن الكلام مهارة لا يتعلمها الطالب إن تكلم المعلم وظل هو مستمعا، من هنا تقاس كفاءة المعلم في حصة الكلام بمقدار صمته و قدرته على توجيه الحديث و ليس بكثرة كلامه و استنثاره بالحديث.

٢. أن يعبر الطلاب عن خبرة: يقصد بذلك ألا يكلف الطلاب بالكلام عن شيء ليس لديهم علم به. ينبغي أن يتعلم الطالب أن يكون لديه شيء يتحدث عنه. ومن البعث أن يكلف الطالب بالكلام في موضوع غير مألوف إذ أن هذا يعطل فهمه. وقد لا يجد في رصيده اللغوي ما يسعفه.

٣. التدريب على توجيه الانتباه: ليس الكلام نشاطا آليا يردد فيه الطالب عبارات معينة وقتما يراد منه الكلام. إن الكلام نشاط عقلي مركب. إنه يستلزم القدرة على تمييز الأصوات عند سماعها و عند نطقها. والقدرة على تعرف التراكيب و كيف أن اختلافها يؤدي إلى اختلاف المعنى. إن الكلام باختصار نشاط ذهني يتطلب من الفرد أن يكون واعيا لما صدر عنه حتى لا يصدر منه ما يلام عليه و قديما قيل إن عثرات النسان أفتك من عثرات السنان.

٤. عدم المقاطعة و كثرة التصحيح: من أكثر الأشياء حرجا للمتحدث و إحباطا له أن يقاطعه الآخرون. وإذا كان هذا يصدق على المتحدثين في لغاتهم الأول فهو أكثر صدقا بالنسبة للمتحدثين في لغات ثانية. إن لديهم من العجز في

^{١٢٨} رشدي أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين، ص: ١٦٠

اللغة ما يعوقهم عن الاسترسال في الحديث أو اخراجه بشكل متكامل، و لعل
مما يزيد في احساسه بهذا العجز أن يقاطعه المعلم.

ويرتبط بهذا أيضا ألا يلح المعلم في تصحيح أخطاء الطلاب.

٥. مستوى التوقعات : من المعلمين من تزويد توقعاته كما سبق القول عن
الإمكانات الحقيقية للطلاب، فيظن يراجع الطالب و يستحثه على استيفاء
القول ثم يلومه إن لم يكن عند مستوى التوقعات. إن الحقيقة التي ينبغي أن
يعرفها معلم العربية كلغة ثانية أن الأجنبي، يندر أن يصل إلى مستوى العرب
عند ممارسته مهارة الكلام. وهذه ظاهرة لا تختص بتعلم العربية وحدها و إنما
تشمل كافة الدارسين للغات الثانية.

على المعلم إذن أن يقدر ذلك و أن يكون واقعا. و أن يميز بين مستوى الكلام
الذي يصدر عن الناطقين بالعربية و ذلك الذي يصدر عن الناطقين بلغات
أخرى.

٦. التدرج: ينطبق مبدأ التدرج هنا أيضا إن الكلام كما كلنا مهارة مركبة و نشاط
عقلي متكامل و تعلم هذه المهارة لا يحدث بين يوم و ليلة ، ولا بين عشية و
ضحاهها. إنها عملية تستغرق وقتا و تطلب من الصبر و الجهد و الحكمة ما
ينبغي أن يملكه المعلم. وعليه أن يهيئ من مواقف الكلام ما يتناسب مع كل
مستوى من مستويات الدارسين.

الفصل الخامس

نتائج البحث و مقترحات

أ- نتائج البحث

- ١- بعد لاحظت الباحثة أحوال البيئة اللغوية، أن الظواهر تخليط و تحويل الشفرة في معهد المصدوقية كركسأن - فرابالنكا هي تخليط و تحويل الشفرة الخارجية ولا يوجد تخليط و تحويل الشفرة الداخلية. لأن البيئة اللغوية التي وجدت فيها فرضت الطلبة باستخدام اللغتين يعني اللغة العربية و اللغة الإنجليزية، فلذلك ظواهر تحويل الشفرة الطلبة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية و اللغة الإنجليزية أو ضدها، ليس بين اللغة الأصلية نفسها. المثال: saya gak suka baunya - أنا لا أحب الرائحة. و لأن البيئة من البيئة التربوية التي فرضت الطلبة باستخدام اللغتين (*Bilingualism*) ليست البيئة الإجتماعية في الحياة اليومية في المجتمع الذي لا يلتزم بالنظام. وبعض تخليط الشفرة التي وجدتها الباحثة هي (١) من ناحية الكلمة المثال: افتح الباب، لماذا di tutup؟، (٢) من ناحية تركيب إضافي، المثال: استعر Sikat baju donk ، (٣) من ناحية كلمة التكرار، المثال: هذا كمثل orang- orang في المزرعة.
- ٢- بعد قدمت الباحثة بعض المقابلة إلى مواضيع البحث (Research Object) هناك بعض الأسباب يخلط التلاميذ كلامه عند التكلم باللغة العربية في المعهد وهي: (١) عدم الوعي من الطلبة، أن اللغة مهمة جدا، هذا بمعنى عدم وجود دافع الطلاب، (٢) متأثر باللغة الأولى أو اللغة التي سابق تغلبواها. وهذا يعني أن وقع تخليط الشفرة بسبب التدخل اللغة الأم أو اللغة الأولى (B1) إلى اللغة الثانية (B2) التي تعلم الطالب، (٣) عدم الفهم

لمستخدم اللغة إلى اللغة التي يستخدمها، (٤) أخطأت، وهي من عملية نفسية أنه في هذه الحالة كمثل يخطئ الشخص تطبيق نظرية أو لغة المعايير التي توجد في حد ذاته، (٥) التجاوزات المتعمد، هذا من أمر سلمي لأن مستخدم اللغة لا يريد أن يطيع النظام التي تم تحديدها، (٦) قلة استعاب المفردات. وهناك أيضا بعض أسباب تحول الشفرة لدى تلاميذ معهد المصدوقية: (١) بسبب المخاطبة لا تفهم كلام المتكلم. المثال: ابجئي أولا أين لي؟ golekno sek (٢) تتحول الطلبة اللغة بسبب تغيير الحال. (٣) تتحول الطلبة اللغة بسبب حضور المتكلم الثالث. (٤) تتحول الطلبة بسبب المتكلم نفسه.

٣- بعد عرضت الباحثة البيانات المحصولة فصنفت الباحثة الحلول المناسبة التي تلعب دورا مهما في تنمية مهارة الكلام في معهد المصدوقية لقلة مظاهر تخليط الشفرة و تحويلها في محادثة الطلبة اليومية وهذا الحلول من قسم اللغة في معهد المصدوقية و من الباحثة نفسها، على وهي: (١) إصلاح الأخطاء (٢) تزويد المفردات اليومية (٣) نشر المفردات (٤) التجسس (٥) تنفيذ العقاب اليومي

ب- مقترحات

اعتمادا على نتيجة البحث فسوف تقديم الباحثة بعض الاقتراحات

حول ما يتعلق بالبحث فهي:

١. إلى رئيس المعهد أو المدير، أن يعطي فرصة أكثر للمدرسين لتوسيع معلوماتهم بطريقة عقد الدورة التدريبية المتعلقة بالمنهج الدراسي و طريقة التدريس الفعالة و كيفية استخدام الوسائل التعليمية. هذا تكون معلومات المدرسين واسعة حتى يقدروا على أداء التعليم الناجح.

٢. في تكوين البيئة اللغوية لتطبيق مهارة الكلام يحتاج إلى التعاون بين أفراد المعهد، لأن التعاون أساس النجاح لتهيئتها.
٣. أن يهيئ البيئة اللغوية بطريقة جيدة وانشطة صالحة ليكون أهلها مكتسبا في مهارة الكلام بسرعة وصحة وطلاقة وملمة.
٤. البيئة تلعب دورا كبيرا في تطبيق مهارة الكلام، فلا بد للمعلم والمتعلم أن يحسنها ويصلحها.
٥. فمن الممكن أن في هذا البحث نقصانا حول ما يتعلق بإجراء البحث بالرغم منه قد بذلت الباحثة كل جهدها في إكمال البحث حتى يكون مرغوبا فيه.
٦. أن تمارس مهارة الكلام في مجال النشاط الطبيعي لها تحت توجيه مشرف/مشرفة فتعلم اللغة يراعى أن يكون تعلمها والتدريب عليها في مجال الحقل التعليمي.
٧. أرجو أن يكون هذا البحث مصدرا للبحوث عن المشكلات في عملية تعليم مهارة الكلام لقللة مظاهر التحول الشفرة و تخليطها الذي أصبح انحرافات في تعليم اللغة العربية.

قائمة المصادر و المراجع

أ- القرآن الكريم و كتاب الفقه

القرآن الكريم. سورة يوسف آية ٢

أبو منصور الثعالبي النيسابوري. فقه اللغة و سيرة العربية

ب- المراجع العربية

توفيق محمد شاهين . علم اللغة العام. القاهرة: مكتبة وهبة، ١٩٨٠.

حليمي زهدي. البيئة اللغوية تكوينها ودورها في اكتساب العربية. مالانج:

UIN Malang Press ، ٢٠٠٩.

رشدي أحمد طعيمة. تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه. الرياض:

١٩٨٩

صبر إبراهيم السيد. علم اللغة الاجتماعي مفهومة وقضاياها. دار المعرفة

الجامعة، ١٩٩٥.

عبد المجيد سيد أحمد منصور. علم اللغة النفسي. الرياض: كلية التربية-

جامعة الملك سعود، ١٩٨٢

كمال بشر. علم اللغة الاجتماعي مدخل. القاهرة: دار غريب للطباعة و

النشر و التوزيع، ١٩٩٧.

محمد داود. العربية و علم اللغة الحديث. القاهرة: دار غريب للطباعة والنشر

و التوزيع، ٢٠٠١.

محمود كامل الناقة. طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين. جامعة عين

شمس: ٢٠٠٣

محمود عياد. علم اللغة الاجتماعي. القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٠.

محمد علي الخولي. الحياة مع لغتين (الثنائية اللغوية). دون سنة.
 موسى رشدي، نظريات اكتساب اللغة الثانية و تطبيقاتها حتملة كلية
 الدراسات العربية و الإسلامية: دبي، ١٩٩٨

ج- المراجع الأجنبية

- Ali, Mohammad. **Memahami Riset Prilaku dan Sosial**. Bandung; CV. Pustaka Cindekia Utama, 2011.
- Arikunto, Suharsimi. **Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek**. Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2002.
- Chaer, Abdul. **Linguistik Umum**. Jakarta; Rineka Cipta, 2004.
- Douglas Brown. **Prinsip Pembelajaran dan Pengajaran Bahasa**. Jakarta: Kedutaan Besar Amerika untuk Indonesia, 2008.
- Dale H. Schunk. **Learning Theories**. Terj. Eva Hamidah dan Rahmat Fajar, Teori-teori Pembelajaran: Perspektif Pendidikan. Yogyakarta; Pustaka Pelajar, 2012.
- Hamid, Abdul dkk. **Pembelajaran Bahasa Arab**. UIN Malang Press: 2008
- Lexy J. Moleong. **Metodologi Penelitian Kualitatif**. Bandung; PT Remaja Rosdakarya, 2006.
- Miles dan Hiberman, **Qualitative Data Analisis**, terj. R . Tjejep Rohendi, Analisis data kualitatif. Jakarta; UI Press, 1992.
- Muhammad. **Metodologi Penelitian Bahasa**. Jogjakarta; Ar-Ruzz media, 2011.
- Mustofa, Syaiful. **Strategi pembelajaran bahasa inovatif**. Malang: UIN Press Nababan. **Sosiolinguistik: suatu pengantar**. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 1993.
- Ohoiwutun. **Sosiolinguistik Memahami Bahasa Dalam Konteks Masyarakat dan Kebudayaan**. Jakarta; Kesaint Blanc, 2007.
- Setyawati, Nanik. **Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia**. Surakarta; Yuma Pustaka, 2010.

- Sudaryanto. **Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa; Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistic**. Yogyakarta: Duta Wacana University Press, 1993.
- Sugiyono. **Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D**, Bandung; CV alfabeta, 2011.
- Sumarsono. **Sosiolinguistik**. Yogyakarta: Sabda, 2004.
- Syukur Ibrahim, Abdul. **Kapita Selecta Sosiolinguistik**. Surabaya: Usaha Nasional, 1995.
- Wardhaugh. **An Introduction to Sociolinguistic**. Basil Blackwell: New York, 1998.

د - البحوث و المقالات

بشري. تكوين بيئة المساعدة وتطويرها في تعليم اللغة العربية، (مالانج: المقالة التي القاها في الدورة التدريبية للمعلمين اللغة العربية جاوى-بالي). ٢٠٠١

- Jazuli, Ghulam. **Peristiwa Alih Kode dan Campur Kode Arab-Betawi di MTs Ziyadatul Huda Jakarta dan kontribusinya dalam Pembelajaran Bahasa Arab**. Thesis. Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, 2012.
- Mutmainnah, Yulia. **Pemilihan Kode dalam Masyarakat Dwibahasa: Kajian Sosiolinguistik pada Masyarakat Jawa di kota bontang Kalimantan Timur**. Thesis. Semarang: Universitas diponegoro, 2008.
- Nida Mufidah. **Perilaku Berbahasa Santri Ponpes Darul Hijrah Cindai Alus Kabupaten Banjar**. IAIN Antasari; Jurnal Khazanah vol 5. 2006.
- Zaini, Hisyam. **Slang santri Kulliyatul muallimien Al-Islamiyah Pondok Modern Darussalam Gontor**. Disertasi. Yogyakarta: UIN sunan kalijaga, 2011.

هـ - المراجع إنترنت

Griya wardani, <http://griyawardani.wordpress.com/2011/05/31/kontak-bahasa-dan-kedwibahasaa/> diakses tanggal 18 november 2015. Jam 15.00 WIB.

<http://sutimbang.blog.friendster.com/kedwibahasaan>. Diakses hari senin, tanggal 14-12-2015 pukul, 13.00 WIB.

Rumahmakalah. Wordpress.com, diakses hari senin, 14-12-2015 pukul 12.30 WIB.



نقاط المقابلة

أ. مصدر البيان : رئيس قسم اللغة بمعهد المصدوقية الإسلامي

١. ما استراتيجية لتعليم مهارة الكلام بمعهد المصدوقية الإسلامي ؟
٢. ما الطريقة التعليمية المستخدمة في معهد المصدوقية ؟
٣. ما نشاطات المعهد داخل الفصل وخارجه لتعليم مهارة الكلام ؟
٤. كيف أنماط تحويل الشفرة و تخليطها لدى الطلبة في هذا المعهد؟
٥. ما سبب الذي يآثر كثيراً في تحول الشفرة و تخليط الطلبة لغته في محادثة اللغة العربية اليومية ؟
٦. هل هناك العقاب لمتجاوز اللغة؟

ب. مصدر البيان : قسم إحياء اللغة (رابطة الطلبة)

١. كيف تنفيذ النشاطات العربية ؟
٢. ما الدوافع التي تدفع الطلبة علي تنفيذ مهارة الكلام ؟
٣. هل تتحول الطلبة و تتخلط لغته في محادثة اللغة العربية اليومية ؟
٤. ما الذي تسبب الطلبة على تحول الشفرة و تخليطها ؟
٥. كيف أنماط تحول الشفرة و تخليطها لدى طلبة؟
٦. هل هناك الحلول أو المحاولة من قسم اللغة لتقليل مظاهر تحويل الشفرة و تخليطها لدى تلاميذ؟

ج. مصدر البيان : المدرسون و مدرسات اللغة العربية

١. هل توجب الطلبة باستخدام اللغة العربية في إجراء التعليم ؟
٢. هل الطلبة تتحول و تتخلط لغتها في عملية التعليم؟
٣. ما أسبابه و كيف أنماط تحويل الشفرة و تخليطها لدى تلاميذ معهد المصدوقية؟

د. مصدر البيان : الطلاب والطالبات

١. هل في محادثة اليومية تستخدم اللغة العربية في المعهد؟
٢. ما اللغة المستخدمة غير اللغة العربية ؟
٣. هل في محادثة اليومية تستخدم اللغة العربية و اللغة الانجليزية و اللغة الإندونيسية معا ؟ أين؟ متى؟ كيف؟ مع من؟
٤. ما هي أسباب تستخدم اللغة العربية و يخلطها باللغة الإندونيسية أي بلغة أخرى؟
٥. هل المدرس يحول لغته عند التعليم أو في شرح المادة ؟
٦. ما سبب المدرس يحول لغته إلى اللغى الإندونيسية ؟

هـ. مصدر البيان : قسم الادارة

١. كيف منظمة المعهد ؟
٢. ما وظيفتهم (في كل قسم) ؟
٣. كم عدد المدرسين والمدرسات وكيف أحوالهم ؟
٤. وكم من مستوى دراستهم؟
٥. كم عدد الطلاب والطالبات؟

PEDOMAN OBSERVASI

Dalam pengamatan (observasi) yang dilakukan adalah mengamati percakapan santri dalam mengikuti kegiatan kebahasaan sehari-hari di dalam pondok baik di dalam kelas maupun diluar kelas. Meliputi :

A. Tujuan:

1. Untuk memperoleh informasi dan data baik mengenai fisik maupun non fisik pondok pesantren Al-Mashduqiyah.
2. Untuk memperoleh pola alih kode dan campur kode yang di gunakan santri dalam percakapan bahasa arab sehari-hari.
3. Untuk memperoleh informasi tentang sebab alih kode dan campur kode santri dalam berbicara bahasa arab sehari-hari.
4. Untuk memperoleh informasi tentang strategi yang dilakukan dalam belajar keterampilan berbicara.

B. Aspek yang diamati:

1. Untuk memperoleh informasi dan data baik mengenai fisik maupun non fisik pondok pesantren Al-Mashduqiyah. Dalam hal ini data yang diperoleh dalam bentuk dokumentasi seperti mengambil gambar, merekam dan mencatat.
 - a) Alamat/lokasi pondok
 - b) Lingkungan fisik pondok pada umumnya
 - c) Asrama santri/santriwati
 - d) Ruang kelas
 - e) Laboratorium dan sarana belajar lainnya
 - f) Proses kegiatan belajar mengajar di dalam dan di luar kelas (khususnya kegiatan kebahasaan).
 - g) Siapa saja yang berperan dalam pelaksanaan kegiatan kebahasaan di pondok.
2. Untuk memperoleh informasi tentang tujuan atau sebab alih kode dan campur kode santri dalam berbicara bahasa arab sehari-hari.

3. Untuk memperoleh pola alih kode dan campur kode yang di gunakan santri dalam percakapan bahasa arab sehari-hari.

a) Merekam atau mendengarkan langsung percakapan bahasa arab santri setiap hari. Dalam hal ini peneliti menulis secara langsung hasil percakapan santri yang ada unsur alih kode dan campur kode dalam berbicara bahasa arab sehari-hari. Karena terkadang santri mencampur bahasanya ketika peneliti belum menghidupkan kamera. Tetapi dengan menggunakan rekaman juga, hanya lebih banyak mencatat secara langsung.

No.	Unsur	Aspek	Keterangan
1.	Campur kode	kata	✓
		frase	
		baster	
		Perulangan kata	✓
		klausa	✓
		Ungkapan/idiom	✓
2.	Alih kode	penutur	✓
		Mitra tutur	✓
		Hadirnya orang ketiga	✓
		Perubahan keadaan	✓
		Perubahan topik	

4. Untuk memperoleh informasi tentang strategi dari pembelajaran keterampilan berbicara bahasa arab
- a) Melihat kegiatan santri dan santriwati dalam kegiatan kebahasaan yang menunjang maharoh kalam.

No.	Kegiatan	Keterangan
1.	Latihan pidato	✓
2.	Bermain peran / drama	✓
3.	Hiwar pagi	✓
4.	Tazwidul mufrodat	✓



SURAT KETERANGAN
Nomor : 70/A-2/PPM/V/2016

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : KH. DR. MUKHLISIN SA'AD, MA
Jabatan : Pengasuh Pondok Pesantren Al-Mashduqiah

Menerangkan dengan sebenar-benarnya, bahwa nama yang tersebut di bawah ini:

Nama : Yahya Robiatul Adawiyah.
Nim : 14720069
Program Studi : Magister Pendidikan Bahasa Arab.
Universitas : UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.

Telah melakukan penelitian di Ma'had Al-Mashduqiah Patokan Kraksaan Probolinggo dalam rangka penyelesaian tugas akhir di program Magister Pendidikan Bahasa Arab UIN Maulana Malik Ibrahim Malang terhitung mulai tanggal 03 Maret 2016 sampai dengan 02 Mei 2016.

Demikian Surat Keterangan ini kami buat, kepada pihak-pihak yang berkepentingan untuk dapat diperhatikan bersama.

Probolinggo, 02 Mei 2016



KH. DR. MUKHLISIN SA'AD, MA
Pengasuh PP. Al-Mashduqiah

**STRUKTUR BIDANG PENGEMBANGAN BAHASA
HALQOTUL MU'ALLIMIN/MAT AL-ISLAMIAH
(H A M I M)
PONDOK PESANTREN AL-MASHDUQIAH
PATOKAN KRAKSAAN PROBOLINGGO**

Pembimbing dan Pengarah	: Ust. Jamiluddin Rifa'i, S.Kom.I : Ust. Masduqi, S.Kom.I : Ust. Mahfud Yusuf, S.Pd.I
Ketua	: Ust. Lufi Maulana
Sekretaris	: Usth. Riza Rizkiyah
Seksi-Seksi:	
<i>Si. Pembinaan dan Pengembangan Bahasa</i>	: Ust. Hafid Muzawwar : Ust. Syaichul Mu'min : Usth. Riza Rizkiyah
<i>Si. Pembinaan Muhadlarah, Mufrodat dan Hiwar Shobah</i>	: Ust. Mahsus Taufiq : Ust. Fahmi Mubarok : Usth. Halimatus Sa'diyah
<i>Si. Mahkamah 'Ulya</i>	: Ust. Hafid Muzawwar : Ust. Syaichul Mu'min : Usth. Alini Kusuma : Ust. Nahdiah Sa'idah
<i>Si. Perlombaan</i>	: Ust. Fahmi Mubarok : Ust. Hafid Muzawwar : Usth. Alini Kusuma : Usth. Halimatus Sa'diyah

DESKRIPSI TUGAS-TUGAS BIDANG PENGEMBANGAN BAHASA

HALQOTUL MU'ALLIMIN/MAT AL-ISLAMIAH

(H A M I M)

PONDOK PESANTREN AL-MASHDUQIAH

PATOKAN KRAKSAAN PROBOLINGGO

Ketua	<ol style="list-style-type: none">1) Melakukan koordinasi terhadap semua seksi2) Mengontrol kinerja setiap seksi3) Melakukan evaluasi terhadap kinerja semua seksi secara formal atau non formal
Sekretaris	<ol style="list-style-type: none">1) Surat-menyurat ke dalam maupun ke luar2) Mendokumentasikan berkas yang berkaitan dengan Bagian Bahasa3) Penulisan tugas-tugas dan fungsi setiap seksi4) Berkonsultasi kepada ketua setiap saat
Si. Pembinaan dan Pengembangan Bahasa	<ol style="list-style-type: none">1) Melakukan pembiayaan atas semua kebutuhan setiap seksi2) Mencatat rekapitulasi keuangan Bagian Bahasa3) Melaporkan kondisi keuangan Bagian Bahasa kepada pihak terkait <ol style="list-style-type: none">1) Melakukan pengontrolan disiplin bahasa setiap hari2) Membina Bagian Bahasa ISMAH/ISWAH dalam menjalankan disiplin bahasa3) Menjaga kondusifitas dan stabilitas disiplin bahasa di lingkungan pondok4) Menegur dan menindak langsung santri yang melanggar disiplin bahasa5) Berkonsultasi dengan ketua setiap saat
Si. Pembinaan Muhadlarah, Mufrodat dan Hiwar Shobah	<ol style="list-style-type: none">1) Mengontrol jalannya muhadlarah, mufrodat dan hiwar shobah2) Memberikan pembinaan kepada Bagian Bahasa ISMAH/ISWAH tentang muhadlarah, mufrodat, dan hiwar shobah3) Memeriksa dan mengecek persiapan muhadlarah, mufrodat dan hiwar shobah (materi, tempat, dll)4) Memeriksa ulang (mentahqiq) materi tazwidul mufrodat5) Berkonsultasi dengan ketua setiap saat
Si. Mahkamah 'Ulya	<ol style="list-style-type: none">1) Membentuk jasad bahasa dari kalangan pengurus dan anggota2) Menegur dan menindak pelanggar disiplin bahasa dari kalangan pengurus / santri3) Mencatat para pelanggar disiplin bahasa dalam buku pelanggaran

***Si. Persiapan dan
Pengikutan Lomba***

- 4) Melaporkan daftar pelanggar disiplin bahasa kepada ketua setiap akhir bulan
 - 5) Berkonsultasi kepada ketua setiap saat
- 1) Mencari kabar tentang lomba-lomba yang berkaitan dengan bahasa secara aktif
 - 2) Mencari santri-santri yang berbakat dalam bidang bahasa untuk diikuti lomba
 - 3) Melakukan pembinaan dan bimbingan terhadap santri yang mengikuti lomba
 - 4) Mendampingi peserta lomba saat pelaksanaan lomba sedang berlangsung
 - 5) Berkonsultasi kepada ketua setiap saat



PEDOMAN SANKSI PELANGGAR BAHASA (ANGGOTA)

NO	PELANGGARAN	SANKSI
<i>Bahasa Indonesia</i>		
1	Sekali masuk mahkamah	Diperingatkan + menjadi jасusah + menghafal 5 kosa kata + 1 kosa kata dua kalimat.
2	Dua kali masuk mahkamah	Menjadi jасusah + membuat composition (1 kaca) + menghafal 10 kosa kata + 1 kosa kata dua kalimat
3	Tiga kali masuk mahkamah	Menjadi jасusah + keliling lapangan 3 kali + pidato di depan santriwati + menghafal 25 kosa kata + 1 kosa kata dua kalimat.
4	Empat kali masuk mahkamah	Menjadi jасusah + di kalungi 3 hari + pidato di depan santriwati selama seminggu + menghafal 20 kosa kata + 1 kata dua kalimat.
5	Lima kali masuk mahkamah	Menjadi jасusah + di kalungi selama seminggu + membuat composition 3 kaca + pidato selama seminggu di depan santriwati + menghafal 25 kosa kata + 1 kata dua kalimat.
6	Enam kali masuk mahkamah	Membaca surat pernyataan + memakai kerudung pelanggaran.
7	Tujuh kali masuk mahkamah	Di serahkan ke makamah ulya.
<i>Bahasa daerah</i>		
1	Sekali masuk mahkamah	Diperingatkan + menjadi jасusah + menghafal 10 kosa kata + dikalungi 3 hari.
2	Dua kali masuk mahkamah	Menjadi jасusah + menghafal 15 kosa kata + di kalungi 3 hari + pidato 3 hari .
3	Tiga kali masuk mahkamah	Menjadi jасusah + menghafal 20 kosa kata + pidato selama seminggu + di kalungi selama semimggu.
4	Empat kali masuk mahkamah	Membaca surat pernyataan + memakai kerudung pelanggaran
5	Lima kali masuk mahkamah	Diserah kan ke mahkamah ulya .

PEDOMAN SANKSI PELANGGAR BAHASA (PENGURUS)

NO	PELANGGARAN	SANKSI
Bahasa Indonesia		
1	Sekali masuk mahkamah	Di peringatkan + menjadi jасusah + menghafal 10 kosa kata.
2	Dua kali masuk mahkamah	Menjadi jасusah + keliling lapangan 3 kali + membuat composition (1 kaca) + menghafal 15 kosa kata.
3	Tiga kali masuk mahkamah	Menjadi jасusah + composition (3 kaca) menghafal 20 kosa kata+ keliling lapangan 5 kali.
4	Empat kali masuk mahkamah	Menjadi jасusah + di kalungi seminggu + pidato didepan santriwati selama seminggu + menghafal 25 kosa kata.
5	Lima kali masuk mahkamah	Menjadi jасusah + di kalungi seminggu + pidato di depan santriwati selama seminggu + menghafal 25 kosa kata + surat pernyataan.
6	Enam kali masuk mahkamah	Diserahkan ke pengasuh.
Bahasa daerah		
1	Sekali masuk mahkamah	Diperingatkan + menjadi jасusah + menghafal 15 kosa kata.
2	Dua kali masuk mahkamah	Menjadi jасusah + keliling lapangan 3 kali + composition (1 kaca) + 20 kosa kata + di kalungi 3 hari.
3	Tiga kali masuk mahkamah	Menjadi jасusah + pidato di depan santriwati seminggu + di kalungi seminggu.
4	Empat kali masuk mahkamah	Menjadi jасusah + pidato didepan santriwati seminggu + di kalungi seminggu + memakai kerudung pelanggaran +surat pernyataan.
5	Lima kali masuk mahkamah	Diserahkan ke pengasuh

PEDOMAN SANKSI PERUSAK BAHASA, MENGHINA, MENCEMOOH, DAN MEREMEHKAN

NO	PELANGGARAN	SANKSI
1	Sekali masuk ,mahkmah	Memakai Kerudung Pelanggaran + Minta Tanda Tangan
2	Dua kali masuk mahkamah	Memakai Kerudung Pelanggaran + Surat Pernyataan
3	Tiga kali masuk mahkamah	Memakai Kerudung Pelanggaran + Pemanggilan Orang Tua
4	Empat kali masuk mahkamah	Diserahkan Ke Pengasuh

TATA TERTIB MUHADLARAH

1. Waktu latihan pidato (Muhadlarah) diatur sebagai berikut:
 - a. Hari Senin malam Selasa
 - Pukul 20.00 – 21.15 (Pelaksanaan latihan pidato)
 - Pukul 21.15 – 21.30 (Resting dan pengumuman)
 - b. Hari Kamis malam Jum'at
 - Pukul 20.00 – 20.50 (Pelaksanaan latihan pidato)
 - Pukul 20.50 – 21.00 (Resting dan pengumuman)
2. Setiap pengurus dan anggota muhadlarah hadir ke ruangan 5 menit sebelum dilaksanakan latihan pidato.
3. Ruangan muhadlarah dalam keadaan tertib dan bersih sesuai dengan aksesoris yang diperlukan dan ditertibkan setelah shalat ashar sampai pukul 17.00 (bel mandi).
4. Semua anggota perlengkapan di ruangan muhadlarah harus bekerja seoptimal mungkin dalam menertibkan ruangan.
5. Ketua muhadlarah bertanggung jawab atas pelaksanaan dan kelengkapan ruangan muhadlarah.
6. Ketua muhadlarah mengumumkan petugas (MC, Orator, Qori', Piket, dll.) satu minggu sebelumnya.
7. Setiap orator hendaknya membuat teks pidato dan dikoreksikan kepada *musyrifnya* minimal tiga hari sebelum dilaksanakan latihan pidato.
8. Teks pidato harus dibubuhi tanda tangan oleh *musyrif* masing-masing.
9. Bagi anggota yang tidak ada paraf pada teks pidatonya akan dikenakan sanksi dari BAPENSA.
10. Anggota kelompok muhadlarah diatur oleh BAPENSA.
11. Setiap orator hendaknya melaksanakan latihan yang terus menerus sebelum tampil di depan anggota muhadlarah.
12. Setiap orator yang telah menyampaikan isi pidatonya akan dibahas kembali (diambil intisari) oleh anggota yang tidak menjadi petugas (minimal dua orang).
13. Teks pidato yang akan disampaikan oleh orator hendaknya melihat jadwal tema yang telah disusun oleh BAPENSA.
14. Setiap anggota muhadlarah harus membawa buku catatan untuk menulis intisari dari teks pidato yang disampaikan oleh orator.
15. Setiap anggota yang berhalangan hadir mengikuti muhadlarah harus meminta rekomendasi (surat keterangan) dari BAPENSA dan disampaikan kepada ketua muhadlarah.
16. Bagi anggota yang tidak menyerahkan surat keterangan udzur (ijin, sakit, dll.) tanpa alasan rasional akan dikenakan sanksi dari BAPENSA.
17. Diwajibkan bagi anggota untuk berpakaian resmi (seragam, sepatu, kopiah, dll.).

18. Setiap petugas hendaknya berpenampilan berbeda dari anggota yang lain.
19. Diwajibkan kepada anggota muhadlarah untuk merapikan kembali bangku, dengklek, meja, dll. sebelum dari ruangan muhadlarah.
20. Bagi anggota yang menjadi petugas dan berhalangan hadir hendaknya memberitahukan terlebih dahulu kepada ketua muhadlarah dan BAPENSA minimal 2 jam sebelum dilaksanakan latihan muhadlarah.

Patokan, 23 Januari 2016



TATA TERTIB MUZAWWID MUFRODAT

1. Penyaji tazwidul mufrodat ditunjuk oleh BAPENSA dari kalangan kelas atas/ pengurus ISMAH.
2. Penyaji tazwidul mufrodat hendaknya menguasai materi yang akan disampaikan kepada anggota dengan berkonsultasi kepada pembimbing bahasa.
3. Setiap kali menyajikan materi, penyaji senantiasa melakukan kroscek kepada pembimbing pada malam harinya.
4. Penyaji membuat persiapan (*I'dad*) berbentuk buku catatan yang telah dikoreksi oleh pembimbing.
5. Materi dianggap benar/ valid/ siap disajikan apabila dibumbui paraf/ tanda tangan dari pembimbing.
6. Penyaji adalah orang yang memiliki kemampuan di bidang penyampaian tazwidul mufrodat kepada anggota (*fashahah dan thalaqah*).
7. Penyajian tazwidul mufrodat bisa dimulai dengan cara yang baik yaitu:
 - a. Dimulai dengan metode *إلقائية* / ungkapan.
 - b. *التكرير* bisa individu atau secara kolektif.
 - c. Menyampaikan dua kosa kata, Tidak menyajikan banyak kosa kata tetapi dengan kalimat yang singkat.
 - d. Satu kosa kata bisa digunakan ke beberapa ragam bentuk kalimat.
 - e. Sebelum menambah kosa kata baru hendaknya mengulang kembali kosa kata yang telah disampaikan pada hari sebelumnya.
8. Setiap penyaji hendaknya berpatokan/ berpedoman kepada buku kosa kata yang disediakan oleh BAPENSA.
9. Tidak diperkenankan bagi penyaji tazwidul mufrodat menyampaikan kosa kata yang tidak bersumber dari BAPENSA.
10. Diwajibkan kepada penyaji untuk memeriksa (mengkoreksi) buku catatan anggota minimal sekali setiap satu minggu.
11. Bagi anggota yang rajin mengikuti tazwidul mufrodat secara aktif dan lengkap dalam menulis kosa kata akan diberikan penghargaan/ reward dari BAPENSA.
12. Penyaji tazwidul mufrodat wajib berpakaian rapi dan sopan pada saat menyampaikan mufrodat di depan anggota.
13. Pada saat penyajian tazwidul mufrodat, bahasa yang digunakan adalah bahasa resmi dengan ketentuan waktu yang telah ditetapkan.
14. Penyaji tazwidul mufrodat supaya mempersiapkan diri terkait dengan materi baik fisik, pikiran, dan mental.
15. Bagi penyaji tazwidul mufrodat yang merasa kesulitan dalam hal penyajian supaya berkoordinasi dan berkonsultasi dengan pembimbing.
16. Waktu pelaksanaan tazwidul mufrodat dimulai setelah pengajian Al-Qur'an (*ba'da subuh*) dengan durasi waktu 20 menit.
17. Hal-hal yang tidak tercantum dalam tata tertib ini berjalan sebagaimana mestinya.

Patokan, 23 Januari 2016



المسابقة التمثيلية بين الفصول



Suasana Santriwati Saat Hiwar Pagi



Suasana Tazwidul Mufrodat (Pembekalan Mufrodat)

سيرة ذاتية



بيانات نفسية

الاسم	: يايه ربيعة العدوية
العنوان	: ستونندوا
تاريخ الميلاد	: ١٤ سبتمبر ١٩٩١
الجنسية	: امرأة
الجنسية الوطنية	: الإندونيسية
e-mail	: Ya2hsubandiono@yahoo.co.id
الحالة الاجتماعية	: غير متزوجة
رقم الهاتف	: ٠٨٥٢٣٠٥٢٦٠٤٢

بيانات دراسية

١. المدرسة الابتدائية الحكومية ٢ كليساري ستونندوا (عام ١٩٩٧-٢٠٠٣ م)
٢. المدرسة المتوسطة الإسلامية بمعهد الأمين الإسلامي سومنب مادورا (عام ٢٠٠٣-٢٠٠٦ م)
٣. المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد الأمين الإسلامي سومنب مادورا (عام ٢٠٠٦-٢٠٠٩ م)
٤. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق (عام ٢٠١٠-٢٠١٦)

يايه ربيعة العدوية

١٤٧٢٠٠٦٩